
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000001

2. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000002

3. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon) 第1/3页

[ðə; ði][wɔː(r)]['poʊəmz][ɒv; əv] ['zɪkfrit] SASSOON1919
THE WAR POEMS OF SIEGFRIED SASSOON1919
这 战争 诗歌 的 齐格弗里德 SASSOON1919

西格弗里德·萨松的战争诗 1919

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['dænz][lɑː] - - [diː] [sɛt] ['mætɪneɪ] , [sɛs] [hɔːmz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [əveɪənt] - - [pɑː(r)] [lɑː] [fə'tiːg] ,
Dans la trêve désolée de cette matinée , ces hommes qui avaient été tenaillés par la fatigue ,
丹斯 拉 - - 德 cette 午场 , ces 男人们 qui 可用 - - 帕 拉 疲劳 ,

Dans la trêve désolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑː(r)][lɑː][pluː'iː] , - [pɑː(r)] [tuːt] [ˌjuː en 'iː][nwiː][diː] [ˌtɑː'nɛr] ,
fouettés par la pluie , bouleversés par toute une nuit de tonnerre ,
鞭转 帕 拉 雨 , - 帕 兜售 一 夜晚 德 雷神 ,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs] - [dez][vɑːlkənz][et][diː] - - - [kwɛl] [pɔɪnt] [lɑː] [gɛr] ,
ces rescapés des volcans et de l'inondation entrevoyaient à quel point la guerre ,
ces - 德斯 火山 等 德 - - - 克尔 观点 拉 战争 ,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔːzi] - [ˌeɪ 'juː]['mɒrəl] [koʊ] [fɪ'ziːk] , [nɒn] [sœl'mɑ̃] [vi'əulei][ˌel'iː][bɒn] [senz] , - [lez] ['grɑːnˌdeɪz] [ɪ'deɪz] ,
aussi hideuse au moral qu'au physique , non seulement viole le bon sens , avilit les grandes idées ,
也 - au 道德 qu'au 体质 , 非 塞勒门 紫罗兰 勒 邦 感觉 , - 莱斯 格兰德斯 想法 ,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — [meɪz][ˌaɪ'el'es][ˌes'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] [el] [ə'veɪt] [ɪn] [juːks][et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkt] [sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;
commande tous les crimes — mais ils se rappelaient combien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais instincts sans en excepter un seul ;
指挥官 我们 莱斯 犯罪 — 麦斯 伊尔斯 塞 - 康比恩 艾莉 可用 开发 英文 欧 等 自动驾驶 d'eux 我们 莱斯 糟糕的 本能 无 英文 例外 联合国 瑟尔 ;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul；

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [ˌel'iː][bə'zwæn][diː] [ʒwɪr] - [lɑː] [fɔ'liː] .
la méchanceté jusqu'au sadisme , l'égoïsme jusqu'à la férocité , le besoin de jouir jusqu'à la folie .
拉 - 至 虐待狂 , - - 拉 - , 勒 需要 德 jouir - 拉 疯狂 .

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'égoïsme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['henri] [bɑːr'bʊs] .
HENRI BARBUSSE .
亨利 巴比塞 .

亨利·巴比塞。

([ˌelˈiː] [fjuː] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɒv; əv] [ðiːz] - [ˈpoʊəmz] , - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈpʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Of these 64 poems , 12 are now published for the first time .
的 这些 - 诗歌 , - 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这 64 首诗中，有 12 首是首次发表。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm] [tuː] [ˈpriːviəs] [ˈvɒljuːmz] .
The remainder are selected from two previous volumes .
这 余 是 已选 从 二 以前的 卷 .

其余部分选自前两卷。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˈpreljuːd] : [ðə; ði] [truːps] -
PRELUDE : THE TROOPS 11
序幕 : 这 军队 -

序幕：部队 11

[ˈdriːməz] -
DREAMERS 13
梦想家 -

梦想家 13

[ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] -
THE REDEEMER 14
这 救世主 -

救赎者 14

[trentʃ] [ˈdjuːti] -
TRENCH DUTY 16
沟 责任 -

战壕执勤 16

[ˈwaɪərə(r)] -
WIRERS 17
电线 -

WIRES 17

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] -
BREAK OF DAY 18
休息 的 天 -

第18天清晨

[ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpɑːti] -
A WORKING PARTY 21
一个 在职的 派对 -

第21工作组

[stænd]	-	[tuː; tə]	:	[gʊd]	['fraɪdeɪ]	['mɔːnɪŋ]	-
STAND	**-**	**TO**	**:**	**GOOD**	**FRIDAY**	**MORNING**	**24**
站立	-	到	:	好的	星期五	早晨	-

待定：耶稣受难日早上 24

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	"	-
"	**IN**	**THE**	**PINK**	**"**	**25**
"	在	这	粉色的	"	-

“粉红佳人” 25

[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	-
THE	**HERO**	**26**
这	英雄	-

英雄26

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	-
BEFORE	**THE**	**BATTLE**	**27**
前	这	战斗	-

战前27

[ðə; ði]	[rəʊd]	-
THE	**ROAD**	**28**
这	路	-

28号公路

[tuː]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	-
TWO	**HUNDRED**	**YEARS**	**AFTER**	**29**
二	百	年	后	-

29 年后两百年

[ðə; ði]	[driːm]	-
THE	**DREAM**	**30**
这	梦	-

梦想30

[æt; ət]	['kɑːrnɔɪ]	-
AT	**CARNOY**	**32**
在	卡诺伊	-

卡诺伊 32

[bə'tæliən]	[rɪ'liːf]	-
BATTALION	**RELIEF**	**33**
营	宽慰	-

营级救援33

[ðə; ði]	[dʌg]	-	[aʊt]	-
THE	**DUG**	**-**	**OUT**	**35**
这	挖	-	出去	-

休息区 35

[ðə; ði]	[rɪə(r)]	-	[gɑːd]	-
THE	**REAR**	**-**	**GUARD**	**36**
这	后部	-	警卫	-

后卫 36

[ai]	[stʊd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ded]	-
I	**STOOD**	**WITH**	**THE**	**DEAD**	**38**
我	站立	和	这	死的	-

我与死者同在 38

['suːɪsaɪd]	[ɪn]	['trentʃɪz]	-
SUICIDE	**IN**	**TRENCHES**	**39**
自杀	在	战壕	-

战壕自杀 39

[ə'tæk] -
ATTACK 40
攻击 -

攻击 40

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] -
COUNTER - ATTACK 41
柜台 - 攻击 -

反击 41

[ðə; ði] [ɪ'fekt] -
THE EFFECT 43
这 影响 -

效应 43

[rɪ'mɔːs] -
REMORSE 44
悔恨 -

悔恨 44

[ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] -
IN AN UNDERGROUND DRESSING - STATION 45
在 一个 地下 敷料 - 车站 -

在地下急救站 45

[daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] -
DIED OF WOUNDS 46
死亡 的 伤口 -

因伤重不治身亡 46

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [ðeɪ] " -
" THEY " 47
" 他们 " -

“他们” 47

[beɪs] ['diːteɪlz] -
BASE DETAILS 48
根据 细节 -

基地详情 48

[ˌlæmen'teɪʃənz] -
LAMENTATIONS 49
哀歌 -

哀歌 49

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] -
THE GENERAL 50
这 一般的 -

通用50强

[haʊ] [tuː; tə] [daɪ] -
HOW TO DIE 51
如何 到 死 -

如何死去 51

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃnz] -
EDITORIAL IMPRESSIONS 52
社论 印象 -

编辑感想 52

[faɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪnɪʃ]	-
FIGHT	**TO**	**A**	**FINISH**	**53**
斗争	到	一个	结束	-

战斗到最后一刻 53

[ə'trɒsɪtɪs]	-
ATROCITIES	**54**
暴行	-

暴行 54

[ðə; ði]	['fɑːðəz]	-
THE	**FATHERS**	**55**
这	父亲们	-

父亲们 55

"	['blaitə]	"	-
"	**BLIGHTERS**	**"**	**56**
"	混蛋们	"	-

《BLIGHTERS》56

['glɔːri]	[ɒv; əv]	['wɪmɪn]	-
GLORY	**OF**	**WOMEN**	**57**
荣耀	的	女性	-

女性的荣耀 57

[ðeə(r)]	['freɪlti]	-
THEIR	**FRAILTY**	**58**
他们的	虚弱	-

他们的脆弱性 58

[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætə(r)]	?	-
DOES	**IT**	**MATTER**	**?**	**59**
做	它	事情	?	-

这重要吗? 59

[sər'vaɪvər]	-
SURVIVORS	**60**
幸存者	-

幸存者 60

[dʒɔɪ]	-	[belz]	-
JOY	**-**	**BELLS**	**61**
喜悦	-	铃铛	-

欢乐铃铛 61

[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	-
ARMS	**AND**	**THE**	**MAN**	**62**
武器	和	这	男人	-

武器与人 62

[wen]	[aɪm]	[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	[ɒv; əv]	[laɪts]	-
WHEN	**I'M**	**AMONG**	**A**	**BLAZE**	**OF**	**LIGHTS**	**63**
什么时候	我是	之中	一个	火焰	的	灯	-

当我身处灯火辉煌之中 63

[ðə; ði]	[kɪs]	-
THE	**KISS**	**64**
这	吻	-

吻 64

[ðə; ði]	['tuːmstəʊn]	-	['meɪkə(r)]	-
THE	**TOMBSTONE**	**-**	**MAKER**	**65**
这	墓碑	-	制造商	-

墓碑制造者 65

[ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn] -
THE ONE - LEGGED MAN 66
这 一 - 腿 男人 -

独腿人 66

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərəʊz] -
RETURN OF THE HEROES 67
返回 的 这 英雄 -

英雄归来 67

[θriː]
III
三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] -
TWELVE MONTHS AFTER 68
十二 几个月 后 -

68岁之后十二个月

[tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)] -
TO ANY DEAD OFFICER 69
到 任何 死的 官 -

致所有殉职警官 69

[sɪk] [liːv] -
SICK LEAVE 72
生病的 离开 -

病假 72

['bænɪʃmənt] -
BANISHMENT 73
流放 -

放逐 73

['ɔːtəm] -
AUTUMN 74
秋天 -

1974年秋季

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] -
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE 75
抑制 的 战争 经验 -

战争镇压经验 75

[tə'geðə(r)] -
TOGETHER 77
一起 -

共77人

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] -
THE HAWTHORN TREE 78
这 山楂 树 -

山楂树 78

['kɒnsət] ['pɑːti] -
CONCERT PARTY 79
音乐会 派对 -

音乐会派对 79

[naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] -
NIGHT ON THE CONVOY 81
夜晚 在 这 护航 -

夜航 81

[ə; eɪ] ['letə(r)] [həʊm] -
A LETTER HOME 83
一个 信 家 -

家书 83

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] -
RECONCILIATION 87
和解 -

和解 87

[mə'mɔːriəl] ['tæblət] ([greɪt] [wɔː(r)]) -
MEMORIAL TABLET (GREAT WAR) 88
纪念馆 药片 (伟大的 战争) -

纪念碑（第一次世界大战）88

[ðə; ði] [deθ] - [bed] -
THE DEATH - BED 89
这 死亡 - 床 -

临终关怀 89

['ɑːftəmæθ] -
AFTERMATH 91
后果 -

余波 91

[sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] -
SONG - BOOKS OF THE WAR 93
歌曲 - 图书 的 这 战争 -

战争歌曲集 93

['evriwʌn] [sæŋ] -
EVERYONE SANG 95
每个人 唱 -

大家一起唱了95首歌

[ai]
I
我

我

['prelju:d] : [ðə; ði] [tru:ps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [glu:m]
Dim , gradual thinning of the shapeless gloom
暗淡 , 逐渐地 稀疏 的 这 无形 愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdə] [tu:; tə] ['drɪzlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'vi:lz]
Shudders to drizzling daybreak that reveals
颤抖 到 毛毛雨 拂晓 那 揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɒnsələt] [men] [hu:] [stæmp][ðeə(r)]['sɒd(ə)n] [bu:ts]
Disconsolate men who stamp their sodden boots
沮丧的 男人 WHO 邮票 他们的 烂 靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd] [tɜ:n] [dʌl] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
And turn dulled , sunken faces to the sky
和 转动 迟钝 , 凹陷 面孔 到 这 天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægəd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
Haggard and hopeless .
枯槁 和 绝望 .

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [huː] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [daʊn]
They , who have beaten down
他们 , WHO 有 被打败 向下

他们，那些击败了

[ðə; ði] [steɪl] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'njuː]
The stale despair of night , must now renew
这 陈旧 绝望 的 夜晚 , 必须 现在 更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
Their desolation in the truce of dawn ,
他们的 荒凉 在 这 休战 的 黎明 ,

黎明休战之际，他们的凄凉

['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['aʊəz] [ðæt] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Murdering the livid hours that grope for peace .
谋杀 这 铁青 小时 那 摸索 为了 和平 .

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ðiːz] , [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] ['stʌbən] [hændz] ,
Yet these , who cling to life with stubborn hands ,
然而 这些 , WHO 黏着 到 生活 和 固执的 双手 ,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən] [grɪn] [θruː] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [gæp]
Can grin through storms of death and find a gap
能 咧嘴笑 通过 暴风雨 的 死亡 和 寻找 一个 差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn] [ðə; ði] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
In the clawed , cruel tangles of his defence .
在 这 爪子 , 残忍的 缠结 的 他的 防御 .

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]
They march from safety , and the bird - sung joy
他们 行进 从 安全 , 和 这 鸟 - 唱 喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ɒv; əv] [grɑːs] - [griːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ɔːl]
Of grass - green thickets , to the land where all
的 草 - 绿色的 灌木丛 , 到 这 土地 在哪里 全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɒsəmz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ]
Is ruin , and nothing blossoms but the sky
是 废墟 , 和 没有什么 花朵 但 这 天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsnz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)]
That hastens over them where they endure
那 加快 超过 他们 在哪里 他们 忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['sməʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,
Sad , smoking , flat horizons , reeking woods ,
伤心 , 吸烟 , 平坦的 地平线 , 臭气熏天 树林 ,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faundə] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɔliŋ] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [duːm] .
And foundered trench - lines volleying doom for doom .
和 沉没 沟 - 线条 截击 厄运 为了 厄运 .

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[əʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz]
O my brave brown companions , when your souls
哦 我的 勇敢的 棕色的 同伴 , 什么时候 你的 灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɒk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləs] [ded] ,
Flock silently away , and the eyeless dead ,
群 默默 离开 , 和 这 无眼 死的 ,

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者，

[ʃeɪm] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Shame the wild beast of battle on the ridge ,
耻辱 这 荒野 兽 的 战斗 在 这 岭 ,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['griːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
Death will stand grieving in that field of war
死亡 将要 站立 悲伤 在 那 场地 的 战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'væŋkwiʃt] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɪz] [spent] .
Since your unvanquished hardihood is spent .
自从 你的 未被征服的 坚韧 是 花费 .

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə] [ðeə(r)] [wɪl] [pɑːs]
And through some mooned Valhalla there will pass
和 通过 一些 对着月亮 瓦尔哈拉 那里 将要 经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bə'tæljən] [ænd; ənd] [bə'tæljən] , [skɑːd] [frɒm; frəm] [hel] ;
Battalions and battalions , scarred from hell ;
营 和 营 , 疤痕 从 地狱 ;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːmi] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːθ] ;
The unreturning army that was youth ;
这 不可逆转 军队 那 曾是 青年 ;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði]['liːdʒənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .
The legions who have suffered and are dust .
这 军团 WHO 有 遭受 和 是 灰尘 .

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

['driːməz]
DREAMERS
梦想家

梦想家

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [dɛθs] [greɪ] [lænd] ,
Soldiers are citizens of death's gray land ,
士兵 是 公民 的 死亡人数 灰色的 土地 ,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔːɪŋ] [nəʊ] ['dɪvɪdend] [frɒm; frəm] [taɪmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Drawing no dividend from time's to - morrows .
绘画 不 股利 从 时间 到 - 明天 .

不从未来的时光中汲取任何收益。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,
In the great hour of destiny they stand ,
在 这 伟大的 小时 的 命运 他们 站立 ,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fjuːd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .
Each with his feuds , and jealousies , and sorrows .
每个 和 他的 世仇 , 和 嫉妒 , 和 悲伤 .

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]
Soldiers are sworn to action ; they must win
士兵 是 宣誓 到 行动 ; 他们 必须 赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Some flaming , fatal climax with their lives .
一些 炽盛 , 致命的 高潮 和 他们的 生活 .

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['driːməz] ; [wen] [ðə; ði] [ɡʌnz] [bɪ'ɡɪn]
Soldiers are dreamers ; when the guns begin
士兵 是 梦想家 ; 什么时候 这 枪支 开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['faɪərˌlɪt] [həʊmz] , [kliːn] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .
They think of firelit homes , clean beds , and wives .
他们 思考 的 篝火 房屋 , 干净的 床 , 和 妻子们 .

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[ai] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] [dʌɡ] - [aʊts] , [nɔːd] [baɪ][ræts] ,
I see them in foul dug - outs , gnawed by rats ,
我 看 他们 在 犯规 挖 - 出局 , 被啃咬 经过 老鼠 ,

我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃt] [wɪð] [reɪn] ,
And in the ruined trenches , lashed with rain ,
和 在 这 毁坏 战壕 , 鞭打 和 雨 ,

在被雨水拍打的残破战壕里，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [bɔːlz] [ænd; ənd][bæts] ,
Dreaming of things they did with balls and bats ,
做梦 的 事物 他们 做过 和 球 和 蝙蝠 ,

梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn]
And mocked by hopeless longing to regain
和 嘲笑 经过 绝望 渴望 到 恢复

并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,
Bank - holidays , and picture shows , and spats ,
银行 - 假期 , 和 图片 演出 , 和 争吵 ,

银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .
And going to the office in the train .
和 去 到 这 办公室 在 这 火车 .

还有坐火车去办公室。

[ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)]
THE REDEEMER
这 救世主

救世主

['dɑːknəs] : [ðə; ði] [reɪn] [sluːs] [daʊn] ; [ðə; ði] ['maɪə(r)] [wɒz; wəz] [diːp] ;
Darkness : the rain sluiced down ; the mire was deep ;
黑暗 : 这 雨 冲洗 向下 ; 这 沼泽 曾是 深的 ;

夜幕降临：雨水倾盆而下；泥潭深不见底；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [twelv] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪd] - ['wɪntə(r)] [naɪt] ,
It was past twelve on a mid - winter night ,
它 曾是 过去的 十二 在 一个 中 - 冬天 夜晚 ,

那是一个寒冬腊月的夜晚，已经过了十二点。

[wen] ['piːsf(ə)l] [fəʊk] [ɪn] [bedz] [leɪ] [snʌg] [ə'sliːp] :
When peaceful folk in beds lay snug asleep :
什么时候 和平 民间 在 床 躺 舒适 睡着了 :

当安详的人们躺在床上安然入睡时：

[ðeə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lait] ,
There , with much work to do before the light ,
那里 , 和 很多 工作 到 做 前 这 光 ,

在那里，在曙光到来之前，还有很多工作要做。

[wiː; wi] [lʌgd] ['aʊə(r)] [kleɪ] - [sʌkt] [buːts] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [mait]
We lugged our clay - sucked boots as best we might
我们 带吊臂的 我们的 黏土 - 真烂 靴子 作为 最好的 我们 可能

我们尽力拖着沾满泥土的靴子。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] ,
Along the trench ; sometimes a bullet sang ,
沿着 这 沟 ; 有时 一个 子弹 唱 ,

沿着战壕；有时会传来子弹的鸣叫声，

[ænd; ənd] ['drəʊnɪŋ] [ʃelz] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bæŋ] ;
And droning shells burst with a hollow bang ;
和 无人机 贝壳 爆裂 和 一个 空洞的 砰 ;

嗡嗡作响的炮弹发出空洞的爆炸声；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['evri] [wʌn] .
We were soaked , chilled and wretched , every one .
我们 是 浸泡过 , 冷藏 和 可怜 , 每一个 一 .

我们每个人都浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，狼狈不堪。

['dɑːknəs] : [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gʌn] .
Darkness : the distant wink of a huge gun .
黑暗 : 这 遥远 眨眼 的 一个 巨大的 枪 .

黑暗：远处传来巨炮的微弱光芒。

[ai] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [dɪtʃ] , ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ;
I turned in the black ditch , loathing the storm ;
我 转向 在 这 黑色的 沟 , 厌恶 这 风暴 ;

我转身走进黑色的沟渠，厌恶这场暴风雨；

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fiz] [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] ['blɑːntʃɪŋ] [fleə(r)] ,
A rocket fizzed and burned with blanching flare ,
一个 火箭 冒泡 和 烧伤 和 焯水 耀斑 ,

火箭嘶嘶作响，燃烧着刺目的火焰，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːm]
And lit the face of what had been a form
和 点燃 这 脸 的 什么 有 到过 一个 形式

照亮了曾经是某种形态的面容。

['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [mɜːk] .
Floundering in mirk .
挣扎 在 隐晦 .

在迷雾中挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ;
He stood before me there ;
他 站立 前 我 那里 ;

他站在我面前；

[ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kraɪst] ; [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] ,
I say that he was Christ ; stiff in the glare ,
我 说 那 他 曾是 基督 ; 僵硬的 在 这 强光 ,

我说他就是基督；在强光下显得僵硬，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɜːrdn] [tɑːsk] ,
And leaning forward from his burdening task ,
和 倾斜 向前 从 他的 负担 任务 ,

他从繁重的工作中向前倾身，

[bəuθ] [ɑːmz] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [maɪn]
Both arms supporting it ; his eyes on mine
两个都 武器 支持 它 ; 他的 眼睛 在 矿

他双臂托着它；他的目光与我的目光交汇。

[stɛərd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wəʊfl] [hed] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [mɑːsk]
Stared from the woeful head that seemed a mask
凝视 从 这 悲惨的 头 那 似乎 一个 面具

从那张仿佛戴着面具的悲惨头颅中凝视着。

[ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [peɪn] [ɪn] ['hɛlz] [ʌn'həʊli] [ʃaɪn] .
Of mortal pain in Hell's unholy shine .
的 凡人 疼痛 在 地狱的 不圣洁的 闪耀 .

在地狱邪恶的光芒下，承受着人世间的痛苦。

[nəʊ] ['θɔːni] [kraʊn] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp]
No thorny crown , only a woollen cap
不 带刺的 王冠 , 仅有的 一个 羊毛 帽

没有荆棘冠冕，只有一顶羊毛帽

[hiː; hi] [wɔː(r)] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
He wore — an English soldier , white and strong ,
他 穿着 — 一个 英语 士兵 , 白色的 和 强的 ,

他身穿——一件白色、健壮的英国士兵制服

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [laɪk] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [tʃæp] ,
Who loved his time like any simple chap ,
WHO 喜爱 他的 时间 喜欢 任何 简单的 小伙子 ,

他像任何一个普通人一样热爱自己的时光，

[gʊd] [deɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd] ['həʊmli] [sɒŋ] ;
Good days of work and sport and homely song ;
好的 天 的 工作 和 运动 和 家常的 歌曲 ;

美好的工作、运动和家常歌曲的日子；

[naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,
Now he has learned that nights are very long ,
现在 他 有 学习 那 夜晚 是 非常 长的 ,

现在他明白了，夜晚非常漫长。

[ænd; ənd] [dɔːn] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊd] [skaɪ] .
And dawn a watching of the windowed sky .
和 黎明 一个 观看 的 这 窗口 天空 .

黎明时分，透过窗户眺望天空。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ˌʌn'dʒʌdʒɪŋ] , [hiːl] [ɪn'djʊə(r)]
But to the end , unjudging , he'll endure
但 到 这 结尾 , 不加评判 , 地狱 忍受

但直到最后，他都会不加评判地忍受。

['hɒrə(r)][ænd; ənd][peɪn] , [nɒt] [ʌn'kɑːntent][tuː; tə][daɪ]
Horror and pain , not uncontent to die
恐怖 和 疼痛 , 不是 不满 到 死
恐惧和痛苦，不愿赴死

[ðæt] ['læŋkəstə(r)][ɒn] [luːn] [meɪ] [stænd][sɪ'kjʊə(r)] .
That Lancaster on Lune may stand secure .
那 兰开斯特 在 月亮 可能 站立 安全的 .
位于卢恩河畔的兰开斯特或许能够安然无恙。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ,
He faced me , reeling in his weariness ,
他 面对 我 , 卷轴 在 他的 疲劳 ,
他面对着我，疲惫不堪，踉跄着。

['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv][plæŋks] , [səʊ][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .
Shouldering his load of planks , so hard to bear .
肩部 他的 加载 的 木板 , 所以 难的 到 熊 .
他肩扛着沉重的木板，这重量实在难以承受。

[ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kraɪst] , [huː] [rɔːt] [tuː; tə] [bles]
I say that he was Christ , who wrought to bless
我 说 那 他 曾是 基督 , WHO 锻 到 保佑
我说他就是基督，他所做的一切都是为了祝福。

[ɔːl] ['grəʊpɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] ['friːdəm] [braɪt] [æz; əz][eə(r)] ,
All groping things with freedom bright as air ,
全部 摸索 事物 和 自由 明亮的 作为 空气 ,
所有自由自在、明亮如空气的事物都在摸索前进。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][feə(r)] .
And with His mercy washed and made them fair .
和 和 他的 怜悯 洗过 和 制成 他们 公平的 .
祂以慈悲洗净了他们的罪孽，使他们变得纯洁。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
Then the flame sank , and all grew black as pitch ,
然后 这 火焰 沉没 , 和 全部 生长 黑色的 作为 沥青 ,
然后火焰熄灭了，一切都变得像沥青一样漆黑。

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;
While we began to struggle along the ditch ;
尽管 我们 开始 到 斗争 沿着 这 沟 ;
当我们开始沿着沟渠艰难前行时；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ,
And some one flung his burden in the muck ,
和 一些 一 扔 他的 负担 在 这 泥浆 ,
有人把他的重担扔进了泥潭里。

['mʌmblɪŋ] : " [əʊ] [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , [naʊ] [aɪm] [stʌk] !
Mumbling : " O Christ Almighty , now I'm stuck !
喃喃自语 : " 哦 基督 全能者 , 现在 我是 卡住 !
喃喃自语：“我的天哪，我被困住了！”

" [trentʃ] ['djuːti]
" TRENCH DUTY
" 沟 责任
“战壕执勤”

['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [nʌm] [ænd; ənd] [skeəs] [ə'weɪk] ,
Shaken from sleep , and numbed and scarce awake ,
摇晃 从 睡觉 , 和 麻木 和 稀少 醒 ,
从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [θriː] ['aʊəz] - [wɒtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,
Out in the trench with three hours ' watch to take ,
出去 在 这 沟 和 三 小时 - 手表 到 拿 ,

在战壕里值三个小时的班，

[ai]['blʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [mɜːk] ; [ænd; ənd] [ðen]
I blunder through the splashing mirk ; and then
我 错误 通过 这 溅起水花 隐晦 ; 和 然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪə(r)][ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men]
Hear the gruff muttering voices of the men
听到 这 粗暴 喃喃自语 声音 的 这 男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]['kæbinz]['kænd(ə)l] - [tʃiŋk] [wɪð] [lait] .
Crouching in cabins candle - chinked with light .
蹲伏 在 小木屋 蜡烛 - 有缝隙的 和 光 .

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt]
There's the big bombardment on our right
有 这 大的 轰击 在 我们的 正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrks][ə; eɪ][gleə(r)]
Rumbling and bumping ; and the dark's a glare
隆隆声 和 碰撞 ; 和 这 黑暗的 一个 强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sektəs] [weə(r)]
Of flickering horror in the sectors where
的 闪烁 恐怖 在 这 行业 在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [bɒʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
We raid the Boche ; men waiting , stiff and chilled ,
我们 袭击 这 波切 ; 男人 等待 , 僵硬的 和 冷藏 ,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)] .
Or crawling on their bellies through the wire .
或者 爬行 在 他们的 肚子 通过 这 金属丝 .

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['wɒntɪd] ?
Stretcher - bearers wanted ?
担架 - 持有者 通缉 ?

需要担架员吗？

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?
Some one killed ?
一些 一 被杀 ?

有人被杀了吗？

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['snaɪpə(r)]['faɪə(r)] :
" Five minutes ago I heard a sniper fire :
" 五 分钟 前 我 听到 一个 狙击手 火 :

“五分钟前我听到狙击手开枪的声音:”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ...
Why did he do it ? ...
为什么 做过 他 做 它 ? ...

他为什么要这么做?

['stɑːlaɪt] [ˌəʊvə'hed] —
Starlight overhead —
星光 开销 —

头顶星光璀璨——

[blæŋk] [stɑːz] .
Blank stars .
空白的 明星 .

空白星星。

[aɪm] [waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .
I'm wide - awake ; and some chap's dead .
我是 宽的 - 醒 ; 和 一些 小伙子的 死的 .

我完全清醒了；有人死了。

['waɪərə(r)]
WIRERS
电线

接线员

" [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ] ['pɑːrtiz] ['ɡəʊɪŋ] [aʊt] " —
" Pass it along , the wiring party's going out " —
" 经过 它 沿着 , 这 接线 党的 去 出去 " —

“把东西传下去，接线小组要出门了”——

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪərə(r)]['ɡəʊɪŋ] [aʊt] .
And yawning sentries mumble , " Wirers going out .
和 打哈欠 哨兵 咕哝 , " 电线 去 出去 .

打着哈欠的哨兵咕哝道：“电线出去了。”

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð] ['mʌfld] [θʌd] ,
" Unravelling ; twisting ; hammering stakes with muffled thud ,
" 解开 ; 扭曲 ; 锤击 赌注 和 闷音 砰的一声 ,

“解开；扭曲；用锤子敲击木桩，发出沉闷的砰砰声，

[ðeɪ] [tɔɪl] [wɪð] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋɡə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .
They toil with stealthy haste and anger in their blood .
他们 辛劳 和 隐秘的 匆忙 和 愤怒 在 他们的 血 .

他们偷偷摸摸地忙碌着，血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɒʃ] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ] [fleə(r)] .
The Boche sends up a flare .
这 波切 发送 向上 一个 耀斑 .

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔːmz] [stænd]['rɪdʒɪd] [ðeə(r)] ,
Black forms stand rigid there ,
黑色的 表格 站立 死板的 那里 ,

黑色身影僵硬地立在那里，

[stɒk] - [stɪl] [laɪk] [pəʊsts] ; [ðen] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] [ɡəʊsts]
Stock - still like posts ; then darkness , and the clumsy ghosts
库存 - 仍然 喜欢 帖子 ; 然后 黑暗 , 和 这 笨拙 鬼魂

像木桩一样静止不动；然后是黑暗，以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sneə(r)]
Stride hither and thither , whispering , tripped by clutching snare
步 这里 和 那里 , 耳语 , 绊倒了 经过 紧握 圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ɒv; əv][snægz][ænd; ənd] ['tæŋglz] .
Of snags and tangles .
的 障碍 和 缠结 .

到处都是障碍和缠绕。

['gɑːstli] [dɔːn] [wɪð] ['veɪpərəs] [kəʊsts]
Ghastly dawn with vaporous coasts
阴森 黎明 和 蒸汽 海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[gliːmz] ['desələt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [naɪts] ['mɪzəri] [endid] .
Gleams desolate along the sky , night's misery ended .
闪光 荒凉 沿着 这 天空 , 夜晚 苦难 结束 .

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hjuːz] [wɒz; wəz]['bædli][hɪt] ; [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,
Young Hughes was badly hit ; I heard him carried away ,
年轻的 休斯 曾是 糟糕 打 ; 我 听到 他 携带 离开 ,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜːtʃ] ; [nəʊ] [daʊt] [hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
Moaning at every lurch ; no doubt he'll die to - day .
呻吟 在 每一个 困境 ; 不 怀疑 地狱 死 到 - 天 .

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn][waɪərz] [biːn] ['seɪfli] ['mendɪd] .
But we can say the front - line wire's been safely mended .
但 我们 能 说 这 正面 - 线 电线 到过 安全 已修复 .

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
BREAK OF DAY
休息 的 天

破晓

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
There seemed a smell of autumn in the air
那里 似乎 一个 闻 的 秋天 在 这 空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [end][ɒv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi] ['ʃivə] [ðeə(r)]
At the bleak end of night ; he shivered there
在 这 苍凉 结尾 的 夜晚 ; 他 瑟瑟发抖 那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , ['mʌsti] [dʌg] - [aʊt] [weə(r)][hiː; hi] [leɪ] ,
In a dank , musty dug - out where he lay ,
在 一个 dank , 发霉的 挖 - 出去 在哪里 他 躺 ,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ]
Legs wrapped in sand - bags , — lumps of chalk and clay
腿 包装 在 沙 - 包 , — 肿块 的 粉笔 和 黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Spattering his face .
飞溅 他的 脸 .

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]
Dry - mouthed , he thought , " To - day
干燥 - 嘴巴 , 他 想法 , " 到 - 天

他口干舌燥地想：“今天

[wiː; wi] [stɑːt] [ðə; ði] [dæmd] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːd] [nəʊz] [waɪ] ,
We start the damned attack ; and , Lord knows why ,
我们 开始 这 该死的 攻击 ; 和 , 主 知道 为什么 ,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

['zɪəˌroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] ['blʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]
Zero's at nine ; how bloody if I'm done in
零 在 九 ; 如何 血腥 如果 我是 完毕 在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] !
Under the freedom of that morning sky !
在下面 这 自由 的 那 早晨 天空 !

沐浴在那片清晨的自由天空下！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [dəuz] , [kɜːrs] [ðə; ði][dɪn] .
" And then he coughed and dozed , cursing the din .
" 和 然后 他 咳嗽 和 打盹 , 咒骂 这 din .

“然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]
Was it the ghost of autumn in that smell
曾是 它 这 鬼 的 秋天 在 那 闻

那气味里，是秋天的幽灵吗？

[ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] , [ɔː(r)] [gɑːdz] [blæŋk] [hɑːt] [grəʊn] [kaɪnd] ,
Of underground , or God's blank heart grown kind ,
的 地下 , 或者 神的 空白的 心 生长 种类 ,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hel] ? —
That sent a happy dream to him in hell ? —
那 发送 一个 快乐的 梦 到 他 在 地狱 ? —

那让他在地狱里做了个美梦？

[weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [laɪk] [klɔd] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə] [faɪnd]
Where men are crushed like clods , and crawl to find
在哪里 男人 是 碎 喜欢 土块 , 和 爬行 到 寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm] ['kreɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] ; [huː] [laɪ]
Some crater for their wretchedness ; who lie
一些 火山口 为了 他们的 悲惨 ; WHO 说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkɑːst] [ˌɪmə'leɪʃn] , [duːmd] [tuː; tə] [daɪ]
In outcast immolation , doomed to die
在 被排斥者 献祭 , 注定失败 到 死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [kliːn] [θɪŋz] [ɔː(r)] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
Far from clean things or any hope of cheer ,
远的 从 干净的 事物 或者 任何 希望 的 欢呼 ,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kau] ['æŋgə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] , [tɪl] ['dɑːknəs] [brɪmz]
Cowed anger in their eyes , till darkness brims
胆怯 愤怒 在 他们的 眼睛 , 直到 黑暗 帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] [rɔːrz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)]
And roars into their heads , and they can hear
和 咆哮 进入 他们的 头部 , 和 他们 能 听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][tæɡz][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [hɪmz] .
Old childish talk , and tags of foolish hymns .
老的 幼稚 讲话 , 和 标签 的 愚蠢 赞美诗 .

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hiː; hi] [snif] [ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)] ; ([hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [stɑːrts]) .
He sniffs the chilly air ; (his dreaming starts) .
他 嗅嗅 这 寒冷 空气 ; (他的 做梦 开始) .

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

[hiːz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]
He's riding in a dusty Sussex lane
他是 骑术 在 一个 尘土飞扬 苏塞克斯 车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət][sep'tembə(r)] ; ['sləʊli] [naɪt] [di'pɑːt] ;
In quiet September ; slowly night departs ;
在 安静的 九月 ; 缓慢地 夜晚 离开 ;

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [əb'zɒlv] [frɒm; frəm] [peɪn] .
And he's a living soul , absolved from pain .
和 他是 一个 活的 灵魂 , 赦免 从 疼痛 .

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bræmbld] ['fensɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɡəʊz]
Beyond the brambled fences where he goes
超过 这 荆棘丛 栅栏 在哪里 他 去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɡlɪmərɪŋ] ['fiːldz] [wɪð] ['hɑːvɪst] [paɪld] [ɪn] [ʃiːvz] ,
Are glimmering fields with harvest piled in sheaves ,
是 微光 字段 和 收成 堆积 在 捆 ,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [triː] - [tɒps] [dɑːk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stɑːz] [ɡrəʊn] [peɪl] ;
And tree - tops dark against the stars grown pale ;
和 树 - 最高额 黑暗的 反对 这 明星 生长 苍白 ;

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [fɑːm] - [kɒk] [krəʊz] ;
Then , clear and shrill , a distant farm - cock crows ;
然后 , 清除 和 尖锐 , 一个 遥远 农场 - 公鸡 乌鸦 ;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [mɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl]
And there's a wall of mist along the vale
和 有 一个 墙 的 薄雾 沿着 这 谷

山谷里有一道雾墙。

[weə(r)] ['wiləuz] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .
Where willows shake their watery - sounding leaves .
在哪里 柳树 摇 他们的 水状的 - 听起来 树叶 .

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [ɡeiz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [skeəs] [bɪ'liːvz]
He gazes on it all , and scarce believes
他 凝视 在 它 全部 , 和 稀少 相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts][əʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;
That earth is telling its old peaceful tale ;
那 地球 是 讲述 它是 老的 和平 故事 ;

地球正在讲述它古老而宁静的故事;

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] … .
He thanks the blessed world that he was born … .
他 谢谢 这 蒙福 世界 那 他 曾是 出生 … .

他感谢这个让他降生的美好世界……

[ðen] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .
Then , far away , a lonely note of the horn .
然后 , 远的 离开 , 一个 孤独 笔记 的 这 喇叭 .

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] !
They're drawing the Big Wood !
它们是 绘画 这 大的 木头 !

他们正在画大木!

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,
Unlatch the gate ,
解锁 这 门 ,

打开大门,

[ænd; ənd][set] - ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] :
And set Golumpus going on the grass :
和 放 - 去 在 这 草 :

让咕噜姆斯在草地上走:

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ɪts] [best] [tuː; tə] [weɪt]
He knows the corner where it's best to wait
他 知道 这 角落 在哪里 它是 最好的 到 等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pɑːs] ;
And hear the crashing woodland chorus pass ;
和 听到 这 崩溃 林地 合唱 经过 ;

听见林间鸟儿齐鸣;

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [əʊld] [fɔksiz] [meɪk] [ðeə(r)] [træk]
The corner where old foxes make their track
这 角落 在哪里 老的 狐狸 制作 他们的 追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
To the Long Spinney ; that's the place to be .
到 这 长的 斯宾尼 ; 那就是 这 地方 到 是 .

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] [ʃeɪks] [bɪ'ləʊ] [æn; ən]['aɪvɪd] [triː] ,
The bracken shakes below an ivied tree ,
这 蕨类植物 奶昔 以下 一个 常春藤 树 ,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [əʊ] - [bæk] !
And then a cub looks out ; and " Tally - o - back !
和 然后 一个 幼兽 看起来 出去 ; 和 " 相符 - o - 后退 !

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪð] ['vɔliŋ] [kræk] , —
" He bawls , and swings his thong with volleying crack , —
" 他 嚎啕大哭 , 和 摇摆 他的 丁字裤 和 截击 裂缝 , —

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔːl] [ðə; ði] [kliːn] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
All the clean thrill of autumn in his blood ,
全部 这 干净的 刺激 的 秋天 在 他的 血 ,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]
And hunting surging through him like a flood
和 打猎 滔滔 通过 他 喜欢 一个 洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [pɑːst] ;
In joyous welcome from the untroubled past ;
在 欢乐 欢迎 从 这 平静无波 过去的 ;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎;

[waɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [drɪfts] [ə'weɪ] , [fə'gɒtn] [æt; ət] [lɑːst] .
While the war drifts away , forgotten at last .
尽管 这 战争 漂移 离开 , 被遗忘的 在 最后的 .

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sliːpi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪm]
Now a red , sleepy sun above the rim
现在 一个 红色的 , 困 太阳 多于 这 轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɛə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wiːld] ,
Of twilight stares along the quiet weald ,
的 暮 凝视 沿着 这 安静的 威尔德 ,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'viːld]
And the kind , simple country shines revealed
和 这 种类 , 简单的 国家 闪耀 揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [piːs] , [naʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪm] .
In solitudes of peace , no longer dim .
在 孤独 的 和平 , 不 更长 暗淡 .

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [lait] ,
The old horse lifts his face and thanks the light ,
这 老的 马 电梯 他的 脸 和 谢谢 这 光 ,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [krɒp] [ðə; ði] [griːn] .
Then stretches down his head to crop the green .
然后 伸展 向下 他的 头 到 庄稼 这 绿色的 .

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
All things that he has loved are in his sight ;
全部 事物 那 他 有 喜爱 是 在 他的 视线 ;

凡他所喜爱的，都在他眼前;

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [biːn]
The places where his happiness has been
这 地方 在哪里 他的 幸福 有 到过

他感到幸福的地方

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
Are in his eyes , his heart , and they are good .
是 在 他的 眼睛 , 他的 心 , 和 他们 是 好的 .

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːn] : ['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] .
there's the horn : they're drawing the Big Wood .
有 这 喇叭 : 它们是 绘画 这 大的 木头 .

号角响了：他们正在画大木。

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːti]
A WORKING PARTY
一个 在职的 派对

工作组

[θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] ['blʌndə] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ,
Three hours ago he blundered up the trench ,
三 小时 前 他 犯错 向上 这 沟 ,

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕。

['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] [pɔiz] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] ;
Sliding and poising , groping with his boots ;
滑动 和 平衡 , 摸索 和 他的 靴子 ;

他滑行、摆姿势，摸索着他的靴子；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [ləːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
Sometimes he tripped and lurched against the walls
有时 他 绊倒了 和 踉跄了一下 反对 这 墙壁

有时他会绊倒，踉跄着撞到墙上。

[wɪð] [hændz] [ðæt] [pɔː] [ðə; ði]['sɒd(ə)n][bægz][ɒv; əv] [tʃɔːk] .
With hands that pawed the sodden bags of chalk .
和 双手 那 爪子 这 烂 包 的 粉笔 .

用手抓着湿透的粉笔袋。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] ;
He couldn't see the man who walked in front ;
他 不能 看 这 男人 WHO 步行 在 正面 ;

他看不见走在前面的人；

['əʊnli][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [fiːt]
Only he heard the drum and rattle of feet
仅有的 他 听到 这 鼓 和 嘎嘎作响 的 脚

只有他听见了鼓声和脚步声。

['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] - [bɔːdz] , — ['ɒf(ə)n] ['splæʃɪŋ]
Stepping along the trench - boards , — often splashing
步进 沿着 这 沟 - 板 , — 经常 溅起水花

沿着战壕木板走，——经常溅起水花

['retʃɪdli] [weə(r)] [ðə; ði] [slʌdʒ] [wɒz; wəz]['æŋk(ə)l] - [diːp] .
Wretchedly where the sludge was ankle - deep .
可悲地 在哪里 这 污泥 曾是 踝 - 深的 .

糟糕透了，淤泥没过了脚踝。

['vɔɪsɪz] [wʊd] [grʌnt] , " [kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , — [meɪk] [wei] !
Voices would grunt , " Keep to your right , — make way !
声音 会 咕哝 , " 保持 到 你的 正确的 , — 制作 方式 !

有人会咕哝道：“靠右行驶，——让路！”

" [wen] ['skwiːzɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] :
" When squeezing past the men from the front - line :
" 什么时候 挤压 过去的 这 男人 从 这 正面 - 线 :

“从前线士兵身边挤过去时：

[waɪt] ['feɪsɪz] [pɪə] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [red] ;
White faces peered , puffing a point of red ;
白色的 面孔 窥视 , 抽气 一个 观点 的 红色的 ;

白色的脸庞窥视着，泛起一丝红晕；

['kænd(ə)ls][ænd; ənd]['breɪziə(r)] [glint] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks]
Candles and braziers glinted through the chinks
蜡烛 和 火盆 闪闪发光 通过 这 裂缝

蜡烛和火盆的光芒透过缝隙闪烁。

[ænd; ənd]['kɜːt(ə)n] - [flæps][ɒv; əv] [dʌg] - [aʊts] ; [ðen] [ðə; ði] [gluːm]
And curtain - flaps of dug - outs ; then the gloom
和 窗帘 - 襟翼 的 挖 - 出局 ; 然后 这 愁云

还有战壕的帘幕；然后是昏暗

[sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][swɔː(r)]
Swallowed his sense of sight ; he stooped and swore
吞咽 他的 感觉 的 视线 ; 他 弯腰 和 发誓

他吞下了视觉；他弯下腰，咒骂着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['waɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Because a sagging wire had caught his neck .
因为 一个 下垂 金属丝 有 捕捉 他的 脖子 .

因为一根下垂的电线勒住了他的脖子。

[ə; eɪ][fleə(r)] [went] [ʌp] ; [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [spred]
A flare went up ; the shining whiteness spread
一个 耀斑 去 向上 ; 这 灼灼 白人 传播

一道闪光升起；耀眼的白色光芒蔓延开来。

[ænd; ənd] ['flikə] ['ʌpwəd] , ['ʃəʊɪŋ] ['nɪmb(ə)l][ræts] ,
And flickered upward , showing nimble rats ,
和 闪烁 向上 , 显示 灵活 老鼠 ,

然后画面向上闪烁，出现了敏捷的老鼠，

[ænd; ənd] [maʊndz] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [sænd] - [bægz] , [bliːtʃt] [wɪð] [reɪn] ;
And mounds of glimmering sand - bags , bleached with rain ;
和 土堆 的 微光 沙 - 包 , 漂白 和 雨 ;

还有一堆堆闪闪发光的沙袋，被雨水冲刷得泛白；

[ðen] [ðə; ði] [sləʊ] , ['sɪlvə(r)]['məʊmənt][daɪd][ɪn] [dɑːk] .
Then the slow , silver moment died in dark .
然后 这 慢的 , 银 片刻 死亡 在 黑暗的 .

然后，那缓慢而短暂的银色瞬间消逝在了黑暗中。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['pəʊstɪŋ] [baɪ] [wɪð] ['tʃɪli] [gʌst]
The wind came posting by with chilly gusts
这 风 来了 发帖 经过 和 寒冷 阵风

风带着阵阵寒风吹过。

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət] ['kɔːnəs] , ['paɪpɪŋ] [θɪn]
And buffeting at corners , piping thin
和 冲击 在 角落 , 管道 薄的

在拐角处受到冲击，滚轴变细

[ænd; ənd] ['drɪəri] [θruː] [ðə; ði] ['kræni] ; ['raɪf(ə)l] - [ʃɒts]
And dreary through the crannies ; rifle - shots
和 凄凉 通过 这 缝隙 ; 步枪 - 镜头

幽暗的角落里传来阵阵枪声。

[wʊd] [splɪt][ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Would split and crack and sing along the night ,
会 分裂 和 裂缝 和 唱歌 沿着 这 夜晚 ,

会裂开、破碎，并在夜里歌唱，

[ænd; ənd] [ʃelz] [keɪm] ['kɑːmli] [θruː] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [eə(r)]
And shells came calmly through the drizzling air
和 贝壳 来了 平静地 通过 这 毛毛雨 空气

贝壳平静地穿过细雨飘落的空气

[tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] ['hɒləʊ] [bæŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] .
To burst with hollow bang below the hill .
到 爆裂 和 空洞的 砰 以下 这 爬坡道 .

山下发出空洞的巨响。

[θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [trentʃ] ;
Three hours ago he stumbled up the trench ;
三 小时 前 他 踉跄 向上 这 沟 ;

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕；

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɔːk] [ðæt] [rəʊd] [ə'gen] :
Now he will never walk that road again :
现在 他 将要 绝不 走 那 路 再次 :

他以后再也不会走那条路了：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [bæk] , [ə; eɪ] ['dʒəʊltɪŋ] [lʌmp]
He must be carried back , a jolting lump
他 必须 是 携带 后退 , 一个 剧烈震动 块

他必须被抬回去，像个颠簸的肿块。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [niːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [keə(r)] ;
Beyond all need of tenderness and care ;
超过 全部 需要 的 压痛 和 关心 ;

超越一切温柔和关怀的需求；

[ə; eɪ] [naɪn] - [stəʊn] [kɔːps] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
A nine - stone corpse with nothing more to do .
一个 九 - 石头 尸体 和 没有什么 更多的 到 做 .

一具体重九英石的尸体，再无事可做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [waɪf]
He was a young man with a meagre wife
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 微薄 妻子

他是个年轻男子，妻子家境贫寒。

[ænd; ənd] [tuː] [peɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdlənd] [taʊn] ;
And two pale children in a Midland town ;
和 二 苍白 孩子们 在 一个 米德兰 镇 ;

米德兰小镇上有两个面色苍白的孩子；

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [meɪts] ;
He showed the photograph to all his mates ;
他 显示 这 照片 到 全部 他的 伙伴们 ;

他把照片给所有朋友看了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp]
And they considered him a decent chap
和 他们 经过考虑的 他 一个 体面的 小伙子

他们都认为他是个不错的人。

[huː] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Who did his work and hadn't much to say ,
WHO 做过 他的 工作 和 之前没有 很多 到 说 ,

他做好了自己的工作，但没说什么话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [dʒəʊks]
And always laughed at other people's jokes
和 总是 笑了 在 其他 人们的 笑话

而且总是会笑别人的笑话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Because he hadn't any of his own .
因为 他 之前没有 任何 的 他的 自己的 .

因为他自己没有。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɒb]
That night , when he was busy at his job
那 夜晚 , 什么时候 他 曾是 忙碌的 在 他的 工作

那天晚上，当他忙于工作时

[ɒv; əv]['paɪlɪŋ][bægz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
Of piling bags along the parapet ,
的 桩 包 沿着 这 栏杆 ,

将袋子堆放在女儿墙上，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [sləʊ] [taɪm] [went] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He thought how slow time went , stamping his feet ,
他 想法 如何 慢的 时间 去 , 冲压 他的 脚 ,

他跺着脚，心想时间过得真慢。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld] .
And blowing on his fingers , pinched with cold .
和 吹 在 他的 手指 , 捏 和 寒冷的 .

他吹着冻僵的手指。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] ,
He thought of getting back by half - past twelve ,
他 想法 的 获得 后退 经过 一半 - 过去的 十二 ,

他打算在十二点半之前回去。

[ænd; ənd][tɒt][ɒv; əv] [rʌm] [tuː; tə] [send] [hɪm] [wɔːm] [tuː; tə] [sliːp]
And tot of rum to send him warm to sleep
和 总计 的 朗姆酒 到 发送 他 温暖的 到 睡觉

再来一小杯朗姆酒，让他暖暖地睡个好觉。

[ɪn] ['drɑːfti] [dʌg] - [aʊt] ['fraʊsti] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz]
In draughty dug - out frowsty with the fumes
在 通风的 挖 - 出去 邋遢的 和 这 烟雾

在通风不良、烟雾弥漫的地窖里

[ɒv; əv] [kəʊk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] , ['wɪəri] [men] .
Of coke , and full of snoring , weary men .
的 可乐 , 和 满的 的 打鼾 , 厌倦 男人 .

到处都是可乐，还有打鼾声此起彼伏的疲惫男人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'nʌðə(r)] [bæg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] ,
He pushed another bag along the top ,
他 推动 其他 包 沿着 这 顶部 ,

他把另一个袋子推到最上面，

[krein] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ['aʊtwəd] ; [ðen] [ə; eɪ][fleə(r)]
Craning his body outward ; then a flare
起重机 他的 身体 向外 ; 然后 一个 耀斑

他向外伸展身体；然后一道闪光

[geɪv] [wʌn] [waɪt] [glɪmps] [ɒv; əv][nəʊ][mænz] [lænd][ænd; ənd]['waɪə(r)] ;
Gave one white glimpse of No Man's Land and wire ;
给予 一 白色的 一瞥 的 不 男人的 土地 和 金属丝 ;

瞥见一片白色的无人区和铁丝网；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['ɪnstənt] [splɪt]
And as he dropped his head the instant split
和 作为 他 掉落 他的 头 这 立即的 分裂

他低下头的那一刻，瞬间裂开了。

[hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [laɪf] [wɪð] [liːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [aʊt] .
His startled life with lead , and all went out .
他的 惊慌 生活 和 带领 , 和 全部 去 出去 .

他的生命被铅击得支离破碎，一切都结束了。

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ]
STAND - TO : GOOD FRIDAY MORNING
站立 - 到 : 好的 星期五 早晨

待命：耶稣受难日早晨

[aɪ'd] [biːn] [ɒn] ['djuːti] [frɒm; frəm] [tuː] [tɪl] [fɔː(r)] .
I'd been on duty from two till four .
ID 到过 在 责任 从 二 直到 四 .

我值班的时间是下午两点到四点。

[ai] [went] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [dɔː(r)] .
I went and stared at the dug - out door .
我 去 和 凝视 在 这 挖 - 出去 门 .

我走过去，盯着那扇挖出来的门。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fraʊst] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [snɔː(r)] .
Down in the frowst I heard them snore .
向下 在 这 霜冻 我 听到 他们 鼾 .

在树荫下，我听到了他们的鼾声。

" [stænd] - [tuː; tə] !
" Stand - to !
" 站立 - 到 !

“准备！”

" ['sʌmbədi] [grʌnt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] .
" Somebody grunted and swore .
" 某人 哼哼 和 发誓 .

有人哼了一声，还骂了句脏话。

[dɔːn] [wɒz; wəz] ['mɪsti] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ;
Dawn was misty ; the skies were still ;
黎明 曾是 蒙蒙 ; 这 天空 是 仍然 ;

黎明时分，雾气弥漫，天空静谧无波；

[lɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [dɪs'kɔːdənt] , [ʃrɪl] ;
Larks were singing , discordant , shrill ;
云雀 是 歌唱 , 不和谐的 , 尖锐 ;

云雀在鸣叫，声音刺耳，不和谐；

[ðeɪ] [siːmd] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ai] [felt] [ɪl] .
They seemed happy ; but I felt ill .
他们 似乎 快乐的 ; 但 我 毛毡 患病的 .

他们看起来很高兴；但我却感到不舒服。

[diːp] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [ai] [splæʃt] [maɪ] [wei]
Deep in water I splashed my way
深的 在 水 我 溅起 我的 方式

我在水中奋力游动

[ʌp] [ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɒgd] [frʌnt] [laɪn] .
Up the trench to our bogged front line .
向上 这 沟 到 我们的 陷入泥潭 正面 线 .

沿着战壕向上，到达我们陷入泥潭的前线。

[reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [naɪt] .
Rain had fallen the whole damned night .
雨 有 倒下 这 所有的 该死的 夜晚 .

该死的，整夜都在下雨。

[əʊ]['dʒiːzəs] , [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
O Jesus , send me a wound to - day ,
哦 耶稣 , 发送 我 一个 伤口 到 - 天 ,

哦，耶稣，今天就让我受创伤吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
And I'll believe in Your bread and wine ,
和 患病的 相信 在 你的 面包 和 葡萄酒 ,

我将信奉你的面包和酒，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['blʌdi] [əʊld] [sɪnz] [wɒʃt] [waɪt] !
And get my bloody old sins washed white !
和 得到 我的 血腥 老的 罪孽 洗过 白色的 !

洗净我尘封已久的罪孽！

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk]
" IN THE PINK
" 在 这 粉色的

“粉红佳人”

" [səʊ] ['deɪvɪs] [rəʊt] : " [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] .
" So Davies wrote : " This leaves me in the pink .
" 所以 戴维斯 写道 : " 这 树叶 我 在 这 粉色的 .

戴维斯写道：“这让我感觉棒极了。”

" [ðen] [skrɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['swiːthɑːt] , ['wɪli] .
" Then scrawled his name : " Your loving sweetheart , Willie .
" 然后 潦草的 他的 姓名 : " 你的 爱 亲爱的 , 威利 .

然后潦草地写下了他的名字：“你亲爱的甜心，威利。”

" [wɪð] [krɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌg] .
" With crosses for a hug .
" 和 十字架 为了 一个 拥抱 .

“用十字架来表达拥抱。”

[id] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk]
He'd had a drink
他会 有 一个 喝

他喝了一杯酒。

[ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [tiː] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] ,
Of rum and tea ; and , though the barn was chilly ,
的 朗姆酒 和 茶 ; 和 , 尽管 这 谷仓 曾是 寒冷 ,

有朗姆酒和茶；而且，虽然谷仓里很冷，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [wɔːm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪ] [tuː; tə] [spend] .
For once his blood ran warm ; he had pay to spend .
为了 一次 他的 血 跑 温暖的 ; 他 有 支付 到 花费 .

他此刻感到一阵暖流涌动；他有钱可花。

['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ; [suːn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʊd] [mend] .
Winter was passing ; soon the year would mend .
冬天 曾是 通过 ; 很快 这 年 会 修补 .

冬天即将过去；不久之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
He couldn't sleep that night .
他 不能 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上他彻夜难眠。

[stɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
Stiff in the dark
僵硬的 在 这 黑暗的

黑暗中僵硬

[hiː; hi] [graʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌndez] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] ,
He groaned and thought of Sundays at the farm ,
他 呻吟 和 想法 的 星期日 在 这 农场 ,

他呻吟了一声，想起了在农场度过的星期天。

[wen] [id] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːk]
When he'd go out as cheerful as a lark
什么时候 他会 去 出去 作为 快乐 作为 一个 云雀

他出门时总是像云雀一样兴高采烈。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]
In his best suit to wander arm - in - arm
在 他的 最好的 套装 到 漫步 手臂 - 在 - 手臂

他穿着最帅气的西装，挽着胳膊四处闲逛。

[wɪð] [braʊn] - [aɪd] [gwen] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)]
With brown - eyed Gwen , and whisper in her ear
和 棕色的 - 眼睛 格温 , 和 耳语 在 她 耳朵

和棕色眼睛的格温在一起，在她耳边低语

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , ['sɪli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
The simple , silly things she liked to hear .
这 简单的 , 愚蠢的 事物 她 喜欢 到 听到 .

她喜欢听那些简单、傻乎乎的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi] [trʌdʒ]
And then he thought : to - morrow night we trudge
和 然后 他 想法 : 到 - 明天 夜晚 我们 跋涉

然后他想：明天晚上我们要跋涉

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒt(ə)n] .
Up to the trenches , and my boots are rotten .
向上 到 这 战壕 , 和 我的 靴子 是 烂 .

一路走到战壕，我的靴子都烂了。

[faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['stɒdʒi] [kleɪ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [slʌdʒ] ,
Five miles of stodgy clay and freezing sludge ,
五 英里 的 古板 黏土 和 冷冻 污泥 ,

五英里长的粘稠黏土和冰冷的淤泥，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] [fə'gɒtn] .
And everything but wretchedness forgotten .
和 一切 但 悲惨 被遗忘的 .

除了苦难之外，一切都被遗忘了。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiːl] [daɪ] .
To - night he's in the pink ; but soon he'll die .
到 - 夜晚 他是 在 这 粉色的 ; 但 很快 地狱 死 .

今晚他状态极佳；但不久之后他就要死了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [gəʊz] [ɒn] ; [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
And still the war goes on ; he don't know why .
和 仍然 这 战争 去 在 ; 他 不 知道 为什么 .

战争仍在继续；他不知道为什么。

[ðə; ði] ['hɪərəʊ]
THE HERO
这 英雄

英雄

" [dʒæk] [fel] [æz; əz] [id] [hæv; həv] [wɪʃt] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ,
" Jack fell as he'd have wished , " the Mother said ,
" 杰克 跌倒 作为 他会 有 希望 , " 这 母亲 说 ,

“杰克如他所愿地倒下了，”母亲说。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [ʃɪd] [ri:d] .
And folded up the letter that she'd read .
和 折叠 向上 这 信 那 棚 读 .
她把读过的信折了起来。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [raɪts] [səʊ] ['naɪsli] .
" The Colonel writes so nicely .
" 这 上校 写 所以 很好 .
“上校的文笔真好。”

" ['sʌmθɪŋ] [brəʊk]
" Something broke
" 某物 打破
东西坏了

[ɪn][ðə; ði]['taɪəd] [vɔɪs] [ðæt] ['kweivə] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃəʊk] .
In the tired voice that quavered to a choke .
在 这 疲劳的 嗓音 那 颤抖 到 一个 呛 .
疲惫的声音颤抖着，几乎哽咽。

[ʃi:; ʃi][hɑ:f] [lʊkt] [ʌp] .
She half looked up .
她 一半 看起来 向上 .
她微微抬起头。

" [wi:; wi] ['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [praʊd]
" We mothers are so proud
" 我们 母亲们 是 所以 自豪的
我们做母亲的都感到无比自豪

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['səʊldʒəz] .
Of our dead soldiers .
的 我们的 死的 士兵 .
缅怀我们阵亡的士兵。

" [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [baʊd] .
" Then her face was bowed .
" 然后 她 脸 曾是 鞠躬 .
然后她低下了头。

['kwaɪətli][ðə; ði]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] [went] [aʊt] .
Quietly the Brother Officer went out .
悄悄 这 兄弟 官 去 出去 .
那位军官悄悄地走了出去。

[id] [təʊld][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)][sʌm; səm]['gælənt] [laɪz]
He'd told the poor old dear some gallant lies
他会 讲述 这 贫穷的 老的 亲爱的 一些 英勇 谎言
他跟那可怜的老太太说了些冠冕堂皇的谎言。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nʌrɪʃ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] , [nəʊ] [daʊt] .
That she would nourish all her days , no doubt .
那 她 会 滋养 全部 她 天 , 不 怀疑 .
毫无疑问，她会终生受益。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [aɪz]
For while he coughed and mumbled , her weak eyes
为了 尽管 他 咳嗽 和 喃喃自语 , 她 虚弱的 眼睛
当他咳嗽、喃喃自语时，她虚弱的眼神

[hæd; həd] [ʃɒn] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] , [brɪmd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Had shone with gentle triumph , brimmed with joy ,
有 闪耀 和 温和的 胜利 , 满溢 和 喜悦 ,
曾闪耀着温柔的胜利光芒，充满了喜悦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] [səʊ] [breɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [bɔɪ] .
Because he'd been so brave , her glorious boy .
因为 他会 到过 所以 勇敢的 ， 她 辉煌 男生 .

因为他如此勇敢，她那光荣的儿子。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] " [dʒæk] , " [kəʊld] - ['fʊtɪd] , ['juːsləs] [swaɪn] ,
He thought how " Jack , " cold - footed , useless swine ,
他 想法 如何 " 杰克 ， " 寒冷的 - 有脚的 ， 无用 猪 ，

他心想，杰克真是个胆小鬼，没用的废物。

[hæd; həd] [p'ænɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [maɪn]
Had panicked down the trench that night the mine
有 惊慌失措 向下 这 沟 那 夜晚 这 矿

那天晚上，我惊慌失措地冲进了矿井的壕沟。

[went] [ʌp] [æt; ət] ['wɪkɪd] ['kɔːnə(r)] ; [haʊ] [id] [traɪd]
Went up at Wicked Corner ; how he'd tried
去 向上 在 邪恶 角落 ； 如何 他会 尝试

去了邪恶角落；他多么努力啊

[tuː; tə] [get] [sent] [həʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [daɪd] ,
To get sent home ; and how , at last , he died ,
到 得到 发送 家 ； 和 如何 ， 在 最后的 ， 他 死亡 ，

被送回家；以及他最终是如何去世的。

[bləʊn] [tuː; tə] [smɔːl] ['bɪts] .
Blown to small bits .
吹 到 小的 比特 .

被炸成了碎片。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)]
And no one seemed to care
和 不 一 似乎 到 关心

似乎没有人关心。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ləʊnli] ['wʊmən] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] .
Except that lonely woman with white hair .
除了 那 孤独 女士 和 白色的 头发 .

除了那位孤独的白发女子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
BEFORE THE BATTLE
前 这 战斗

战前

['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [triːz]
Music of whispering trees
音乐 的 耳语 树木

树语的音乐

[hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] - [wɪŋd] [briːz]
Hushed by the broad - winged breeze
静静地 经过 这 广阔 - 有翅膀的 微风

被宽阔的微风轻拂

[weə(r)] ['ʃeɪkən] ['wɔːtə(r)] [gliːmz] ;
Where shaken water gleams ;
在哪里 摇晃 水 闪光 ；

摇晃的水面闪闪发光；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['reɪdiəns] ['fɔːlɪŋ]
And evening radiance falling
和 晚上 辐射 坠落

暮色渐浓

[wɪð] ['riːdi] [bɜːd] - [nəʊts] ['kɔːlɪŋ] .
With reedy bird - notes calling .
和 芦苇 鸟 - 笔记 呼叫 .

伴随着鸟儿沙哑的鸣叫声。

[əʊ][beə(r)][ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [dɑːk] , [juː; jʊ] [ləʊ] - [vɔɪst] [striːmz] .
O bear me safe through dark , you low - voiced streams .
哦 熊 我 安全的 通过 黑暗的 , 你 低的 - 配音 溪流 .

低语的溪流啊，请托着我平安穿越黑暗。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [preɪ]
I have no need to pray
我 有 不 需要 到 祈祷

我不需要祈祷

[ðæt] [fɪə(r)] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
That fear may pass away ;
那 害怕 可能 经过 离开 ;

这种恐惧或许会消散；

[ai] [skɔːn] [ðə; ði] [graʊl] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
I scorn the growl and rumble of the fight
我 轻蔑 这 咆哮 和 隆隆 的 这 斗争

我鄙视这场战斗的咆哮和轰鸣。

[ðæt] ['sʌmənz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [kuːl]
That summons me from cool
那 传票 我 从 凉爽的

那把我从酷中召唤出来

['saɪləns] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [puːl] ,
Silence of marsh and pool ,
沉默 的 沼泽 和 水池 ,

沼泽和水潭一片寂静。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lɪliz] ['ailənd] [ɪn] [lait] .
And yellow lilies islanded in light .
和 黄色的 百合花 岛屿 在 光 .

金色的百合花点缀在光芒之中。

[əʊ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
O river of stars and shadows , lead me through the night .
哦 河 的 明星 和 阴影 , 带领 我 通过 这 夜晚 .

星影交织的河流啊，请引领我穿越黑夜。

[dʒuːn] 25th , - .
June 25th , 1916 .
六月 25th , - .

1916年6月25日。

[ðə; ði] [rəʊd]
THE ROAD
这 路

路

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] ; ['səʊldʒəz] [pɑːs]
The road is thronged with women ; soldiers pass
这 路 是 熙熙攘攘 和 女性 ; 士兵 经过

道路上挤满了妇女；士兵们经过

[ænd; ənd][hɔːlt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ; [jet] ['ðer] [hɪə(r)] —
And halt , but never see them ; yet they're here —
和 停止 , 但 绝不 看 他们 ; 然而 它们是 这里 —

停下脚步，却永远看不到他们；然而他们就在这里——

[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[kraʊd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['sɒd(ə)n]	[grɑːs]	,
A	**patient**	**crowd**	**along**	**the**	**sodden**	**grass**	**,**
一个	病人	人群	沿着	这	烂	草	,

一群耐心的人沿着湿透的草地站着。

['saɪlənt]	,	[wɔːn]	[aʊt]	[wɪð]	['weɪtɪŋ]	,	[sɪk]	[wɪð]	[fɪə(r)]	.
Silent	**,**	**worn**	**out**	**with**	**waiting**	**,**	**sick**	**with**	**fear**	**.**
沉默的	,	磨损	出去	和	等待	,	生病的	和	害怕	.

沉默不语，等待让他疲惫不堪，恐惧让他痛苦不堪。

[ðə; ði]	[rəʊd]	[gəʊz]	['krɔːlɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['hɪlsaɪd]	,
The	**road**	**goes**	**crawling**	**up**	**a**	**long**	**hillside**	**,**
这	路	去	爬行	向上	一个	长的	山坡	,

道路蜿蜒盘旋在长长的山坡上，

[ɔːl]	[rʌt]	[ænd; ənd]	[stəʊnz]	[ænd; ənd]	[slʌdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['emptid]	[dregz]
All	**ruts**	**and**	**stones**	**and**	**sludge**	**,**	**and**	**the**	**emptied**	**dregs**
全部	车辙	和	石头	和	污泥	,	和	这	清空	渣

所有的车辙、石头、淤泥，以及倾倒后的残渣

[ɒv; əv]	['bæt(ə)l]	[θrəʊn]	[ɪn]	[hiːps]	.
Of	**battle**	**thrown**	**in**	**heaps**	**.**
的	战斗	抛掷	在	堆积如山	.

战场上尸横遍野。

[hɪə(r)]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[daɪd]
Here	**where**	**they**	**died**
这里	在哪里	他们	死亡

他们在此地死去

[ɑː(r); ə(r)]	[stretʃt]	[bɪg]	-	['belid]	['hɔːsɪz]	[wɪð]	[stɪf]	[legz]	;
Are	**stretched**	**big**	**-**	**bellied**	**horses**	**with**	**stiff**	**legs**	**;**
是	拉伸	大的	-	肚子	马匹	和	僵硬的	腿	;

是体态舒展、腹部肥大、四肢僵硬的马；

[ænd; ənd]	[ded]	[men]	,	['blʌdi]	-	['fɪŋgəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[faɪt]	,
And	**dead**	**men**	**,**	**bloody**	**-**	**fingered**	**from**	**the**	**fight**	**,**
和	死的	男人	,	血腥	-	用手指	从	这	斗争	,

还有那些在战斗中死掉的、手指沾满鲜血的男人们，

[steə(r)]	[ʌp]	[æt; ət]	['kævənd]	['dɑːknəs]	['wɪŋkɪŋ]	[waɪt]	.
Stare	**up**	**at**	**caverned**	**darkness**	**winking**	**white**	**.**
盯	向上	在	洞穴	黑暗	眨眼	白色的	.

抬头凝视着幽暗的洞穴，黑暗中闪烁着白光。

[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɒm]	-	[skɔːtʃt]	[kɪlt]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['sprɔːlɪŋ]	[dʒɒk]	,
You	**in**	**the**	**bomb**	**-**	**scorched**	**kilt**	**,**	**poor**	**sprawling**	**Jock**	**,**
你	在	这	炸弹	-	烧焦的	苏格兰短裙	,	贫穷的	蔓延	乔克	,

你穿着被炸弹烧焦的苏格兰短裙，可怜的、四肢摊开的乔克，

[juː; jʊ]	['tɔtə]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[fel]	,	[ænd; ənd]	['stʌmb(ə)ld]	[ɒn]	,
You	**tottered**	**here**	**and**	**fell**	**,**	**and**	**stumbled**	**on**	**,**
你	摇摇晃晃	这里	和	跌倒	,	和	踉跄	在	,

你在这里摇摇晃晃，跌倒了，然后踉跄着继续前行。

[hɑːf]	[deɪzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[sliːp]	.
Half	**dazed**	**for**	**want**	**of**	**sleep**	**.**
一半	茫然	为了	想	的	睡觉	.

睡眠不足，昏昏沉沉的。

[nəʊ]	[driːm]	[kʊd; kəd]	[mɒk]
No	**dream**	**could**	**mock**
不	梦	可以	嘲笑

没有梦想能够嘲弄

[jɔː(r); jə(r)] ['riːlɪŋ] [breɪn] [wɪð] ['kʌmfət] [lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] .
Your reeling brain with comforts lost and gone .
你的 卷轴 脑 和 舒适 丢失的 和 已消失 .

你因失去舒适的生活而感到茫然无措。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
You did not feel her arms about your knees ,
你 做过 不是 感觉 她 武器 关于 你的 膝盖 ,

你没有感觉到她环在你膝盖上的手臂,

[hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] [kə'res] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] :
Her blind caress , her lips upon your head :
她 瞎的 抚摸 , 她 嘴唇 之上 你的 头 :

她盲目的爱抚，她的唇轻触你的头顶:

[tuː] ['taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [iːz] ,
Too tired for thoughts of home and love and ease ,
也 疲劳的 为了 想法 的 家 和 爱 和 舒适 ,

太累了，没力气去想家、爱和安逸的事了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wʊd] [sɜːv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .
The road would serve you well enough for bed .
这 路 会 服务 你 出色地 足够的 为了 床 .

这条路足够你睡觉了。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]
TWO HUNDRED YEARS AFTER
二 百 年 后

两百年后

[trʌdʒ] [baɪ] ['kɔːbɪ] [rɪdʒ] [wʌn] ['wɪntərz] [naɪt] ,
Trudging by Corbie Ridge one winter's night ,
艰难跋涉 经过 科比 岭 一 冬天的 夜晚 ,

在一个冬夜，我跋涉在科比岭上。

([ən'les] [əʊld] , ['hɪəseɪ] ['memərɪz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [hɪz; ɪz] [saɪt]) ,
(Unless old , hearsay memories tricked his sight) ,
(除非 老的 , 传闻 回忆 被骗了 他的 视线) ,

（除非是年代久远的道听途说欺骗了他的眼睛）

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pælɪd] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [skaɪ]
Along the pallid edge of the quiet sky
沿着 这 苍白 边缘 的 这 安静的 天空

沿着寂静天空苍白的边缘

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['nəʊzɪŋ] ['lɒri] ['graɪndɪŋ] [ɒn] ,
He watched a nosing lorry grinding on ,
他 观看 一个 嗅探 货车 研磨 在 ,

他看着一辆卡车车头嘎吱作响地向前行驶,

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [faɪlz] [ɒv; əv] [men] ; [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
And straggling files of men ; when these were gone ,
和 零散的 文件 的 男人 ; 什么时候 这些 是 已消失 ,

还有零零散散的人群；当这些人离开后,

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪmbə(r)] [ænd; ənd] [sɪks] [mjuːlz] [went] [baɪ] ,
A double limber and six mules went by ,
一个 双倍的 柔韧 和 六 骡子 去 经过 ,

一辆双节马车和六匹骡子经过,

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nz] [ʌp] [θruː] [rʌt] [ænd; ənd] [mʌd]
Hauling the rations up through ruts and mud
运输 这 口粮 向上 通过 车辙 和 泥

艰难地将口粮拖过车辙和泥泞。

[tuː; tə] [trentʃ] - [laɪnz] [dɪgd] [tuː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
To trench - lines digged two hundred years ago .
到 沟 - 线条 挖掘 二 百 年 前 .

到两百年前挖掘的战壕。

[ðen] ['dɑːknəs] [hɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪni] [skʌd] ,
Then darkness hid them with a rainy scud ,
然后 黑暗 隐藏 他们 和 一个 下雨 飞毛腿 ,

然后，夜幕降临，暴雨倾盆而下，将他们掩埋。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'ləʊ] .
And soon he saw the village lights below .
和 很快 他 锯 这 村庄 灯 以下 .

很快，他就看到了下方村庄的灯光。

[bʌt; bət] [wen] [id] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [æn; ən][əʊld][mæn] [sed]
But when he'd told his tale , an old man said
但 什么时候 他会 讲述 他的 故事 , 一个 老的 男人 说

但他讲完故事后，一位老人说

[ðæt] [id] [siːn] ['səʊldʒəz] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hɪl] ;
That he'd seen soldiers pass along that hill ;
那 他会 已见 士兵 经过 沿着 那 爬坡道 ;

他曾看到士兵沿着那座山坡行进；

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['saɪlənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded]
" Poor , silent things , they were the English dead
" 贫穷的 , 沉默的 事物 , 他们 是 这 英语 死的

可怜的、沉默的，他们是英国的死者。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [gɒt] [ðeə(r)] [fɪl] .
Who came to fight in France and got their fill .
WHO 来了 到 斗争 在 法国 和 得到 他们的 充满 .

那些到法国参战并尽了全力的人。

" [ðə; ði] [driːm]
" THE DREAM
" 这 梦

“梦想”

[ai]
I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [djuː] - [drentʃt] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]
Moonlight and dew - drenched blossom , and the scent
月光 和 露 - 湿透了 开花 , 和 这 香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]
Of summer gardens ; these can bring you all
的 夏天 花园 ; 这些 能 带来 你 全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðəʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['saɪləns] [fɔːl] :
Those dreams that in the starlit silence fall :
那些 梦境 那 在 这 星光 沉默 落下 :

那些在星光寂静中坠落的梦境：

[swiːt] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['əudəz] .
Sweet songs are full of odours .
甜的 歌曲 是 满的 的 气味 .

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [ai] [went]
While I went
尽管 我 去

我去的时候

[lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['drɪzlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,
Last night in drizzling dusk along a lane ,
最后的 夜晚 在 毛毛雨 黄昏 沿着 一个 车道 ，

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路……

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [fɑːm] ; [frɒm; frəm]['baɪə(r)][ænd; ənd] ['mɪdn]
I passed a squalid farm ; from byre and midden
我 通过了 一个 肮脏的 农场 ； 从 牛棚 和 粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]
Came the rank smell that brought me once again
来 这 秩 闻 那 带来 我 一次 再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .
A dream of war that in the past was hidden .
一个 梦 的 战争 那 在 这 过去的 曾是 隐 .

一个过去一直隐藏的战争梦。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
Up a disconsolate straggling village street
向上 一个 沮丧的 零散的 村庄 街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['taɪəd] [truːps] [trʌdʒ] : [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] [fiːt] .
I saw the tired troops trudge : I heard their feet .
我 锯 这 疲劳的 军队 跋涉 ： 我 听到 他们的 脚 .

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] ['tʃɪəri] [kjuː] . [em] . [es] . [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt]
The cheery Q . M . S . was there to meet
这 欢快的 问 . M . S . 曾是 那里 到 见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn] … .
And guide our Company in … .
和 指导 我们的 公司 在 … .

并指导我们公司……

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l] .
I watched them stumble .
我 观看 他们 绊倒 .

我看着他们跌跌撞撞。

['ɪntuː][sʌm; səm]['kreɪzi] ['hɒvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;
Into some crazy hovel , too beat to grumble ;
进入 一些 疯狂的 茅屋 ， 也 打 到 叽 ；

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了；

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl] ['ɪnwəd] , ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bæks]
Saw them file inward , slipping from their backs
锯 他们 文件 向内 ， 滑倒 从 他们的 背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

['raɪflz] , [ɪ'kwɪpmənt] , [pæks] .
Rifles , equipment , packs .
步枪 , 设备 , 包装 .

步枪、装备、背包。

[ɒn] ['fɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]
On filthy straw they sit in the gloom , each face
在 污秽 稻草 他们 坐 在 这 愁云 , 每个 脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[baʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , ['sɒd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌn'leɪs] ,
Bowed to patched , sodden boots they must unlace ,
鞠躬 到 已修补 , 烂 靴子 他们 必须 解开 ,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃɪlz] [ðeə(r)] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .
While the wind chills their sweat through chinks and cracks .
尽管 这 风 寒意 他们的 汗 通过 裂缝 和 裂缝 .

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[θriː]
III
三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['blɪstəd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəunz]
I'm looking at their blistered feet ; young Jones
我是 寻找 在 他们的 起泡的 脚 ; 年轻的 琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[stɛə] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;
Stares up at me , mud - splashed and white and jaded ;
凝视 向上 在 我 , 泥 - 溅起 和 白色的 和 厌倦 ;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫；

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [hæz; həz]['feɪdɪd] .
Out of his eyes the morning light has faded .
出去 的 他的 眼睛 这 早晨 光 有 褪色 .

晨光已从他眼中消逝。

[əʊld]['səʊldʒəz] [wɪð] [θriː] [w'ɪntəz] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊnz]
Old soldiers with three winters in their bones
老的 士兵 和 三 冬天 在 他们的 骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðeə(r)][dæmp] ['wuːdˌbaɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðeə(r)] [təʊz]
Puff their damp Woodbines , whistle , stretch their toes
噗 他们的 潮湿 伍德宾斯 , 哨 , 拉紧 他们的 脚趾

它们吹着湿漉漉的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊz]
They can still grin at me , for each of ' em knows
他们 能 仍然 咧嘴笑 在 我 , 为了 每个 的 - 呃 知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm][æz; əz]['taɪəd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ... .
That I'm as tired as they are ... .
那 我是 作为 疲劳的 作为 他们 是 ... .

我跟他们一样累......

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]
Can they guess
能 他们 猜测

他们能猜到吗？

[ðə; ði]['si:krət]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪn] ? —
The secret burden that is always mine ? —
这 秘密 负担 那 是 总是 矿 ? —

我始终背负的秘密重担?

[praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'stres] ;
Pride in their courage ; pity for their distress ;
自豪 在 他们的 勇气 ; 遗憾 为了 他们的 痛苦 ;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['bɪtənəs]
And burning bitterness
和 燃烧 苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [laɪn] .
That I must take them to the accursèd Line .
那 我 必须 拿 他们 到 这 - 线 .

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ai] [siː]
I cannot hear their voices , but I see
我 不能 听到 他们的 声音 , 但 我 看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] : [ðeɪ] [gʌlp] [ðeə(r)] [tiː] ,
Dim candles in the barn : they gulp their tea ,
暗淡 蜡烛 在 这 谷仓 : 他们 咕噜 他们的 茶 ,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðel] [sliːp] [laɪk] [lɒgz] .
And soon they'll sleep like logs .
和 很快 他们会 睡觉 喜欢 日志 .

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]
Ten miles away
十 英里 离开

十英里外

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌd] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .
The battle winks and thuds in blundering strife .
这 战斗 眨眼 和 砰砰声 在 笨拙 冲突 .

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And I must lead them nearer , day by day ,
和 我 必须 带领 他们 更近 , 天 经过 天 ,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [biːst] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] ['blʌdʒən] [laɪf] .
To the foul beast of war that bludgeons life .
到 这 犯规 兽 的 战争 那 棍棒 生活 .

致残害生命的战争恶兽。

[æt; ət] ['kɑːrnɔɪ]
AT CARNOY
在 卡诺伊

在卡诺伊

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [həʊl] [brɪ'geɪd]
Down in the hollow there's the whole Brigade
向下 在 这 空洞的 有 这 所有的 旅

整个旅都在那里。

[kæmpt] [ɪn][fɔː(r)] [gruːps] : [θruː] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [sləʊ]
Camped in four groups : through twilight falling slow
露营 在 四 团体 : 通过 暮 坠落 慢的

分成四组露营：暮色渐沉，缓缓落下

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [maʊθ] - ['ɔːrgənz] , [ɪl] - [pleɪd] ,
I hear a sound of mouth - organs , ill - played ,
我 听到 一个 声音 的 嘴 - 器官 , 患病的 - 玩 ,

我听到有人在吹口琴，但吹得不好。

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [grʌf] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ləʊ] .
And murmur of voices , gruff , confused , and low .
和 低语 的 声音 , 粗暴 , 使困惑 , 和 低的 .

还有低沉、沙哑、混乱的人声。

[kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] ['θɪs(ə)l] - [tʌfts] [aɪv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gləʊ]
Crouched among thistle - tufts I've watched the glow
蹲着 之中 蓟 - 簇绒 我已经 观看 这 辉光

我蜷缩在蓟丛中，注视着那光芒。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [blɜːd] ['ɒrɪndʒ] ['sʌnset] [fleə(r)][ænd; ənd] [feɪd] ;
Of a blurred orange sunset flare and fade ;
的 一个 模糊 橙子 日落 耀斑 和 褪色 ;

模糊的橙色日落余晖渐渐消逝；

[ænd; ənd][aɪm]['kɒntent] .
And I'm content .
和 我是 内容 .

我很满足。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]
To - morrow we must go
到 - 明天 我们 必须 去

明天我们必须走

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʊd] ... .
To take some cursèd Wood ... .
到 拿 一些 诅咒 木头 ... .

去取些该死的木头……

[əʊ] [wɜːld] [gɒd] [meɪd] !
O world God made !
哦 世界 上帝 制成 !

哦，上帝创造的世界！

[dʒʊ'laɪ] 3rd , - .
July 3rd , 1916 .
七月 3rd , - .

1916年7月3日。

[bə'tæliən] [rɪ'liːf]
BATTALION RELIEF
营 宽慰

营级轮换

" [fɔːl] [ɪn] !
" Fall in !
" 落下 在 !

“集合！”

[naʊ] , [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !
Now , get a move on !
现在 , 得到 一个 移动 在 !

快点!

" ([kɜːs] [ðə; ði] [reɪn] .)
" (Curse the rain .)
" (诅咒 这 雨 .)

(诅咒这雨。)

[wiː; wi] [splæʃ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
We splash away along the straggling village ,
我们 溅 离开 沿着 这 零散的 村庄 ,

我们沿着零散的村庄一路戏水而行,

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [rɪtʃ] ['kʌntri] [griːn] [wɪð] [dʒuːn] ... .
Out to the flat rich country green with June ... .
出去 到 这 平坦的 富有的 国家 绿色的 和 六月 ... .

六月,漫步在平坦肥沃的乡村绿地上……

[ænd; ənd] ['sʌnset] [fleəz] [ə'krɒs] [wet] [krɒps] [ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] ,
And sunset flares across wet crops and tillage ,
和 日落 信号弹 穿过 湿的 农作物 和 耕作 ,

夕阳余晖洒在湿漉漉的庄稼和耕地上,

['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['splendə(r)] - ['pætʃɪz] .
Blazing with splendour - patches .
炽烈 和 辉煌 - 补丁 .

闪耀着绚丽的光芒。

['hɑːvɪst] [suːn]
Harvest soon
收成 很快

即将收获

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
Up in the Line .
向上 在 这 线 .

排在前面。

" [pə'hæps] [ðə; ði] - [biː; bi] [dʌn]
" Perhaps the War'll be done
" 也许 这 - 是 完毕

或许战争就此结束了。

[baɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] .
By Christmas - time .
经过 圣诞节 - 时间 .

到圣诞节前后。

[kiːp] ['smaɪlɪŋ] [ðen] , [əʊld] [sʌn] !
Keep smiling then , old son !
保持 微笑 然后 , 老的 儿子 !

那你就保持微笑吧,老伙计!

" [hɪrz] [ðə; ði] [kə'næl] : [ɪts] [dʌsk] ; [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Here's the Canal : it's dusk ; we cross the bridge .
" 这里是 这 运河 : 它是 黄昏 ; 我们 叉 这 桥 .

"这就是运河:天色已晚;我们过桥。"

" [liːd] [ɒn] [ðeə(r)] [baɪ] [plə'tuːn, plæ-] .
" Lead on there by platoons .
" 带领 在 那里 经过 排 .

"以排为单位向前推进。"

" [ðə; ði] ['laɪnz] [ə; eɪ] - [gleə(r)]
" The Line's a - glare
" 这 线 一个 - 强光

“线路的眩光

[wɪð] [ʃel] - ['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ; ['dɪstənt] ['ræt(ə)l]
With shell - fire through the poplars ; distant rattle
和 壳 - 火 通过 这 白杨树 ; 遥远 嘎嘎作响

炮火穿过白杨林；远处传来嘎嘎声

[ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] .
Of rifles and machine - guns .
的 步枪 和 机器 - 枪支 .

步枪和机枪。

" [frɪts] [ɪz] [ðeə(r)] !
" Fritz is there !
" 弗里茨 是 那里 !

“弗里茨在那里！”

[kraɪst] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] , ['sɑːdʒənt] ? [ɪznt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ?
Christ , ain't it lively , Sergeant ? Is't a battle ?
基督 , 不是 它 热闹 , 军士 ? 不是 一个 战斗 ?

我的天，这可真够热闹的，中士！难道不是一场战斗吗?

" [mɔː(r)] [reɪn] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [blɪŋks] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['rʌmbl] .
" More rain : the lightning blinks , and thunder rumbles .
" 更多的 雨 : 这 闪电 眨眼 , 和 雷 隆隆声 .

“雨下得更大了：闪电闪烁，雷声隆隆。”

" [ðeəz; ðəz] [ˌəʊvə'hed] [ɑː'tɪləri] , " [sʌm; səm] [tʃæp] ['grʌmblz] .
" There's overhead artillery , " some chap grumbles .
" 有 开销 炮兵 , " 一些 小伙子 抱怨 .

“头顶上有炮火，”有人抱怨道。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [mɒb] , [baɪ] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] ? " ([ðə; ði] [gaɪdz]) … .
" What's all this mob , by the cross - road ? " (The guides) … .
" 是什么 全部 这 暴民 , 经过 这 叉 - 路 ? " (这 指南) … .

“十字路口那边都是些什么人？”(向导们）……

" [liːd] [ɒn] [wɪð] ['nʌmbə(r)] [wʌn] " ([ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] .)
" Lead on with Number One " (And off they go .)
" 带领 在 和 数字 一 " (和 离开 他们 去 .)

“先从第一名开始”(然后他们就出发了。）

" [θriː] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] .
" Three - minute intervals .
" 三 - 分钟 间隔 .

“每三分钟间隔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon) 第2/3页

" … [pɔː(r); pʊə(r)] ['blʌndərɪŋ] [faɪlz] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['bəːdnd] ;
" … Poor blundering files , Sweating and blindly burdened ;
" … 贫穷的 笨拙 文件 , 出汗 和 盲目地 负担 ;

"……可怜的笨拙文件，汗流浃背，盲目地背负着重担；

[huz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [deθ] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [tuː] [dɑːk] [maɪlz] ?
who's to know If death will catch them in those two dark miles ?
谁是 到 知道 如果 死亡 将要 抓住 他们 在 那些 二 黑暗的 英里 ?

谁知道死神是否会在那两英里黑暗的路程中将他们捕获?

([mɔː(r)][reɪn] .)
(More rain .)
(更多的 雨 .)

(雨势依然很大。)

" [liːd] [ɒn] , [ˌhed'kwɔːtəz] .
" Lead on , Headquarters .
" 带领 在 , 总部 .

"总部，继续前进。"

" ([ðæts] [ðə; ði][lɒt] .)
" (That's the lot .)
" (那就是 这 很多 .)

(就这些了。)

" [huz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

[əʊ] , ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ; [doʊnt] [get] [ʃɒt] !
O , Sergeant - major ; don't get shot !
哦 , 军士 - 主要的 ; 不 得到 射击 !

哦，军士长；别中弹了!

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][wiː; wi] [wʌn] [ðɪs] [wɔː(r)][ɔː(r)] [nɒt] ?
And tell me , have we won this war or not ?
和 告诉 我 , 有 我们 韩元 这 战争 或者 不是 ?

那你告诉我，我们赢得这场战争了吗?

" [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
" THE DUG - OUT
" 这 挖 - 出去

"球员休息区"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][laɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ʌn'geɪnli] ['hʌdld] ,
Why do you lie with your legs ungainly huddled ,
为什么 做 你 说谎 和 你的 腿 笨拙的 蜷缩着 ,

你为什么躺着的时候双腿蜷缩着，姿势很别扭?

[ænd; ənd][wʌn] [ɑːm] [bent] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌlən] [kəʊld]
And one arm bent across your sullen cold
和 一 手臂 弯曲 穿过 你的 忧郁 寒冷的

一只手臂弯曲着，搭在你阴沉冰冷的身上。

[ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] ?
Exhausted face ?
筋疲力尽的 脸 ?

疲惫的脸?

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ,
It hurts my heart to watch you ,
它 疼痛 我的 心 到 手表 你 ,

看着你，我心都碎了。

[diːp] - - [frɒm; frəm][ðə; ði]['kændəlz] ['gʌtərɪŋ] [gəʊld] ;
Deep - shadow'd from the candle's guttering gold ;
深的 - - 从 这 蜡烛的 排水沟 金子 ;

烛光摇曳，金色的光芒投下深深的阴影；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
And you wonder why I shake you by the shoulder ;
和 你 想知道 为什么 我 摇 你 经过 这 肩膀 ;

你想知道我为什么摇晃你的肩膀吗?

['draʊzi] , [juː; jʊ]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] … .
Drowsy , you mumble and sigh and turn your head … .
昏昏欲睡 , 你 咕哝 和 叹 和 转动 你的 头 … .

你昏昏欲睡，咕哝着，叹了口气，转过头去……

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
You are too young to fall asleep for ever ;
你 是 也 年轻的 到 落下 睡着了 为了 曾经 ;

你还太年轻，不能永远沉睡；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And when you sleep you remind me of the dead .
和 什么时候 你 睡觉 你 提醒 我 的 这 死的 .

你睡觉的时候，让我想起了逝者。

[ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑːd]
THE REAR - GUARD
这 后部 - 警卫

后卫

(['hindənbəːg] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)
(Hindenburg Line , April 1917 .)
(兴登堡号 线 , 四月 - .)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ,
Groping along the tunnel , step by step ,
摸索 沿着 这 隧道 , 步 经过 步 ,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔːtʃ] [wɪð] ['pætʃɪŋ] [gleə(r)]
He winked his prying torch with patching glare
他 眨眼 他的 窥探 火炬 和 修补 强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [eə(r)] .
From side to side , and sniffed the unwholesome air .
从 边 到 边 , 和 嗅了嗅 这 不健康的 空气 .

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , ['bɒksɪz] , ['bɒtlz] , [ʃeɪps] [tuː] [veɪg] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Tins , boxes , bottles , shapes too vague to know ,
罐头 , 盒子 , 瓶子 , 形状 也 模糊的 到 知道 ,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] [smæʃt] , [ðə; ði] ['mætrəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bed] ;
A mirror smashed , the mattress from a bed ;
一个 镜子 粉碎 , 这 床垫 从 一个 床 ;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'ləʊ]
And he , exploring fifty feet below
和 他 , 探索 五十 脚 以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ði]['rəʊzi] [gluːm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ˌəʊvə'hed] .
The rosy gloom of battle overhead .
这 红润 愁云 的 战斗 开销 .

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][laɪ]
Tripping , he grabbed the wall ; saw some one lie
绊倒 , 他 抓住 这 墙 ; 锯 一些 一 说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rʌg] ,
Humped at his feet , half - hidden by a rug ,
驼背 在 他的 脚 , 一半 - 隐 经过 一个 小地毯 ,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ɑːm] [ə; eɪ] [tʌg] .
And stooped to give the sleeper's arm a tug .
和 弯腰 到 给 这 睡眠者的 手臂 一个 拖船 .

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" I'm looking for headquarters .
" 我是 寻找 为了 总部 .

我正在寻找总部。

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

"无回复。

" [gɒd] [blɑːst][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
" God blast your neck !
" 上帝 爆炸 你的 脖子 !

"上帝诅咒你的脖子！"

" ([fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [id] [hæd; həd][nəʊ] [sliːp] ,)
" (For days he'd had no sleep ,)
" (为了 天 他会 有 不 睡觉 ,)

（他已经好几天没睡觉了，）

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .
" Get up and guide me through this stinking place .
" 得到 向上 和 指导 我 通过 这 臭 地方 .

"起来，带我走出这个臭气熏天的地方。"

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [sɒft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,
" Savage , he kicked a soft , unanswering heap ,
" 野蛮的 , 他 踢 一个 柔软的 , 未作答 堆 ,

"野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。"

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs]
And flashed his beam across the livid face
和 闪光灯 他的 光束 穿过 这 铁青 脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['gleərɪŋ] [ʌp] , [hu:z] [aɪz] [jet] [wɔ:(r)]
Terribly glaring up , whose eyes yet wore
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑ:d] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ;
Agony dying hard ten days before ;
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪；

[ænd; ənd] [fɪsts] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wu:nd] .
And fists of fingers clutched a blackening wound .
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'ləʊn] [hi:; hi] ['stægəd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]
Alone he staggered on until he found
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

[dɔ:nz] [gəʊst] [ðæt] ['fɪltəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑ:ftɪd] [steə(r)]
Dawn's ghost that filtered down a shafted stair
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['kri:tʃəz] [ˌʌndə'graʊnd]
To the dazed , muttering creatures underground
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[hu:] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who hear the boom of shells in muffled sound .
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响？

[æt; ət] [lɑ:st] , [wɪð] [swet] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
At last , with sweat of horror in his hair ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hi:; hi] [klaɪmd] [θru:] ['dɑ:knəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
He climbed through darkness to the twilight air ,
他 攀登 通过 黑暗 到 这 暮 空气 ,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [step] [baɪ] [step] .
Unloading hell behind him step by step .
卸货 地狱 在后面 他 步 经过 步 .

一步步卸下他身后的地狱。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded]
I STOOD WITH THE DEAD
我 站立 和 这 死的

我与死者同在

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [səʊ] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [stɪl] :
I stood with the Dead , so forsaken and still :
我 站立 和 这 死的 , 所以 被遗弃的 和 仍然 :

我与死者同在，他们如此孤寂寂静：

[wen] [dɔ:n] [wɒz; wəz] [greɪ] [ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
When dawn was grey I stood with the Dead .
什么时候 黎明 曾是 灰色的 我 站立 和 这 死的 .

当黎明灰蒙蒙的时候，我与亡灵同在。

[ænd; ənd][maɪ] [sləʊ] [hɑːt] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] :
And my slow heart said , " You must kill ; you must kill :
和 我的 慢的 心 说 , " 你 必须 杀 ; 你 必须 杀 :
我那迟钝的心说："你必须杀戮；你必须杀戮。"

['səʊldʒə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [red] .
Soldier , soldier , morning is red .
士兵 , 士兵 , 早晨 是 红色的 .
士兵，士兵，清晨是红色的。

" [ɒn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['krʌmpld] [dɪs'greɪs]
" On the shapes of the slain in their crumpled disgrace
" 在 这 形状 的 这 被杀 在 他们的 皱巴巴的 耻辱
"在那些死者狼狈不堪的躯体上，他们面目全非，狼狈不堪。"

[ai] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [kəʊld] [reɪn] ... .
I stared for a while through the thin cold rain ... .
我 凝视 为了 一个 尽管 通过 这 薄的 寒冷的 雨 ... .
我透过细细的冷雨凝视了一会儿......

" [əʊ] [læd] [ðæt] [ai] [lʌvd] , [ðeə(r)] [ɪz] [reɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
" O lad that I loved , there is rain on your face ,
" 哦 小伙子 那 我 喜爱 , 那里 是 雨 在 你的 脸 ,
"我所爱的少年啊，你的脸上沾满了雨水。"

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blɜːd] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪn] .
And your eyes are blurred and sick like the plain .
和 你的 眼睛 是 模糊 和 生病的 喜欢 这 清楚的 .
你的眼睛像平原一样模糊不清，令人不适。

" [ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ... .
" I stood with the Dead ... .
" 我 站立 和 这 死的 ... .
我与死者同在......

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ;
They were dead ; they were dead ;
他们 是 死的 ; 他们 是 死的 ;
他们死了；他们死了；

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [biːt] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ;
My heart and my head beat a march of dismay ;
我的 心 和 我的 头 打 一个 行进 的 沮丧 ;
我的心和我的头脑都充满了沮丧；

[ænd; ənd] [gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [dʌl] [baɪ] [ðə; ði] [gʌnz] ... .
And gusts of the wind came dulled by the guns ... .
和 阵风 的 这 风 来了 迟钝 经过 这 枪支 ... .
阵阵狂风被炮声压制得有些沉闷......

" [fɔːl] [ɪn] !
" Fall in !
" 落下 在 !
"集合！"

" [ai] ['ʃaʊtɪd] ; " [fɔːl] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] !
" I shouted ; " Fall in for your pay !
" 我 喊叫 ; " 落下 在 为了 你的 支付 !
我喊道："集合领工资！"

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]
" SUICIDE IN TRENCHES
" 自杀 在 战壕
"战壕自杀"

[ai]	[njuː]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['səʊldʒə(r)]	[bɔɪ]
I	**knew**	**a**	**simple**	**soldier**	**boy**
我	知道	一个	简单的	士兵	男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː]	[grɪnd]	[æt; ət]	[laɪf]	[ɪn]	['empti]	[dʒɔɪ]	,
Who	**grinned**	**at**	**life**	**in**	**empty**	**joy**	**,**
WHO	咧嘴一笑	在	生活	在	空的	喜悦	，

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept]	['saʊndli]	[θruː]	[ðə; ði]	['ləʊnsəm]	[dɑːk]	,
Slept	**soundly**	**through**	**the**	**lonesome**	**dark**	**,**
睡着了	稳固地	通过	这	寂寞	黑暗的	，

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd]	['hwisl]	['ɜːli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lɑːk]	.
And	**whistled**	**early**	**with**	**the**	**lark**	**.**
和	吹口哨	早期的	和	这	云雀	.

清晨，她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn]	['wɪntə(r)]	['trentʃɪz]	,	[kau]	[ænd; ənd]	[glʌm]
In	**winter**	**trenches**	**,**	**cowed**	**and**	**glum**
在	冬天	战壕	，	胆怯	和	沮丧

在冬日的战壕里，他们畏缩而沮丧

[wɪð]	[krʌmp]	[ænd; ənd]	[laɪs]	[ænd; ənd]	[læk]	[ɒv; əv]	[rʌm]	,
With	**crumps**	**and**	**lice**	**and**	**lack**	**of**	**rum**	**,**
和	脆饼	和	虱子	和	缺少	的	朗姆酒	，

面包屑、虱子，还有缺朗姆酒，

[hiː; hi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
He	**put**	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**brain**	**.**
他	放	一个	子弹	通过	他的	脑	.

他开枪打穿了自己的脑袋。

[nəʊ]	[wʌn]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ə'gen]	.
No	**one**	**spoke**	**of**	**him**	**again**	**.**
不	一	辐	的	他	再次	.

之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ]	[smʌg]	-	[feɪst]	[kraʊdz]	[wɪð]	['kɪndlɪŋ]	[aɪ]
You	**smug**	**-**	**faced**	**crowds**	**with**	**kindling**	**eye**
你	踌躇满志	-	面对	人群	和	引火物	眼睛

你们这些面带自鸣得意、目光如炬的人群

[huː]	[tʃɪə(r)]	[wen]	['səʊldʒə(r)]	[lædz]	[mɑːtʃ]	[baɪ]	,
Who	**cheer**	**when**	**soldier**	**lads**	**march**	**by**	**,**
WHO	欢呼	什么时候	士兵	小伙子们	行进	经过	，

谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[preɪ]	[jʊl]	['nevə(r)]	[nəʊ]
Sneak	**home**	**and**	**pray**	**you'll**	**never**	**know**
潜行	家	和	祈祷	你会	绝不	知道

偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði]	[hel]	[weə(r)]	[juːθ]	[ænd; ənd]	['lɑːftə(r)]	[gəʊ]	.
The	**hell**	**where**	**youth**	**and**	**laughter**	**go**	**.**
这	地狱	在哪里	青年	和	笑声	去	.

青春和欢笑的归宿。

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

[æt; ət] [dɔ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [i'mə:dʒ] [mæst] [ænd; ənd] [dʌn]
At dawn the ridge emerges massed and dun
在 黎明 这 岭 出现 大量 和 逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['pɜ:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [sʌn]
In the wild purple of the glowering sun
在 这 荒野 紫色的 的 这 忧郁 太阳

在炽热太阳的狂野紫色中

['sməʊldərɪŋ] [θru:] [spaʊts] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [sməʊk] [ðæt] [ʃraʊd]
Smouldering through spouts of drifting smoke that shroud
闷烧 通过 喷嘴 的 漂流 抽烟 那 裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [skɑ:d] [sləʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The menacing scarred slope ; and , one by one ,
这 威胁 疤痕 坡 ; 和 , 一 经过 一 ,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kri:p] [ænd; ənd]['tɒp(ə)l] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] .
Tanks creep and topple forward to the wire .
坦克 潜行者 和 倾倒 向前 到 这 金属丝 .

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] ['bærɑ:ʒ] [rɔ:rz] [ænd; ənd] [lɪfts] .
The barrage roars and lifts .
这 弹幕 咆哮 和 电梯 .

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [baʊd]
Then , clumsily bowed
然后 , 笨拙地 鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð] [bɒmz] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [gɪə(r)] ,
With bombs and guns and shovels and battle - gear ,
和 炸弹 和 枪支 和 铲子 和 战斗 - 齿轮 ,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd][klaɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪə(r)] .
Men jostle and climb to meet the bristling fire .
男人 推搡 和 爬 到 见面 这 竖起的 火 .

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ɒv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mɑ:skt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Lines of grey , muttering faces , masked with fear ,
线条 的 灰色的 , 喃喃自语 面孔 , 戴面具 和 害怕 ,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [li:v] [ðeə(r)] ['trentʃɪz] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,
They leave their trenches , going over the top ,
他们 离开 他们的 战壕 , 去 超过 这 顶部 ,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ,
While time ticks blank and busy on their wrists ,
尽管 时间 蜱虫 空白的 和 忙碌的 在 他们的 手腕 ,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd][həʊp] , [wɪð] ['fɜ:tɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [fɪsts] ,
And hope , with furtive eyes and grappling fists ,
和 希望 , 和 鬼鬼祟祟 眼睛 和 格斗 拳头 ,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaundə] [ɪn] [mʌd] .
Flounders in mud .
比目鱼 在 泥 .

泥潭里的比目鱼。

[əʊ]['dʒiːzjuː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] !
O Jesu , make it stop !
哦 耶稣 , 制作 它 停止 !

耶稣啊，求你阻止这一切!

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk]
COUNTER - ATTACK
柜台 - 攻击

反击

[wɪd] [geɪnd] ['aʊə(r)] [fɜːst] [əb'dʒektɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]
We'd gained our first objective hours before
我们会 获得 我们的 第一的 客观的 小时 前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɔːn] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
While dawn broke like a face with blinking eyes ,
尽管 黎明 打破 喜欢 一个 脸 和 眨眼 眼睛 ,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

['pælɪd] , [ʌn'ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [blaɪnd] [wɪð] [sməʊk] .
Pallid , unshaved and thirsty , blind with smoke .
苍白 , 未刮胡子 和 渴 , 瞎的 和 抽烟 .

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾笼罩。

[θɪŋz] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [fɜːst] .
Things seemed all right at first .
事物 似乎 全部 正确的 在 第一的 .

起初一切似乎都很正常。

[wiː; wi] [held] [ðeə(r)] [laɪn] ,
We held their line ,
我们 握住 他们的 线 ,

我们守住了他们的防线，

[wɪð] ['bɒməz] ['pəʊstɪd] , ['luːɪs] [gʌnz] [wel] [pleɪst] ,
With bombers posted , Lewis guns well placed ,
和 轰炸机 发布 , 刘易斯 枪支 出色地 放置 ,

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [trentʃ] .
And clink of shovels deepening the shallow trench .
和 碰杯 的 铲子 加深 这 浅的 沟 .

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] [wɪð] [ded] ; [griːn] ['klʌmzi] [legz]
The place was rotten with dead ; green clumsy legs
这 地方 曾是 烂 和 死的 ; 绿色的 笨拙 腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - ['buːtɪd] , [sprɔːld] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sæps]
High - booted , sprawled and grovelled along the saps
高的 - 已启动 , 蔓延 和 卑躬屈膝 沿着 这 树液

穿着高筒靴，四肢摊开，匍匐在树液中

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,
And trunks , face downward in the sucking mud ,
和 树干 , 脸 向下 在 这 吸吮 泥 ,

树干向下栽进淤泥里，

['wɔləu] [laɪk] ['trɒdn] [sænd] - [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;

Wallowed like trodden sand - bags loosely filled ;

沉溺 喜欢 践踏 沙 - 包 松散地 已填 ;

像被踩踏过的、松散填充的沙袋一样泥泞不堪；

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['sɒd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts] [ɒv; əv] [heə(r)] ,

And naked sodden buttocks , mats of hair ,

和 裸 烂 臀部 , 垫子 的 头发 ,

还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɒtɪd] [hedz] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] [slaɪm] .

Bulged , clotted heads , slept in the plastering slime .

鼓胀 , 凝块 头部 , 睡着了 在 这 抹灰 粘液 .

鼓胀、结块的脑袋，睡在石膏的粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] ['dʒɒli] [əʊld] [reɪn] !

And then the rain began , — the jolly old rain !

和 然后 这 雨 开始 , — 这 快乐的 老的 雨 !

然后雨就开始下了——这该死的雨！

[ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] ,

A yawning soldier knelt against the bank ,

一个 打哈欠 士兵 跪下 反对 这 银行 ,

一个打着哈欠的士兵跪在河岸边，

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [blɪə(r)] [wɪð] [fɒg] ;

Staring across the morning blear with fog ;

凝视 穿过 这 早晨 模糊 和 多雾路段 ;

凝视着清晨迷雾笼罩的天空；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wen] [ðə; ði] [ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;

He wondered when the Allemands would get busy ;

他 想知道 什么时候 这 一切 会 得到 忙碌的 ;

他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [faɪv] - [naɪn]

And then , of course , they started with five - nines

和 然后 , 的 课程 , 他们 开始 和 五 - 九

当然，他们最初是五个九。

['trævɝsɪŋ] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [dʌd] .

Traversing , sure as fate , and never a dud .

穿越 , 当然 作为 命运 , 和 绝不 一个 失败 .

穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ʃelz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [bɜːst]

Mute in the clamour of shells he watched them burst

沉默的 在 这 叫嚣 的 贝壳 他 观看 他们 爆裂

在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːk] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['waɪə(r)] [wɪð] [gʌst] [frɒm; frəm] [hel] ,

Spouting dark earth and wire with gusts from hell ,

喷水 黑暗的 地球 和 金属丝 和 阵风 从 地狱 ,

喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风，

[waɪl] ['pɒstʃərɪŋ] ['dʒaɪənts] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [drɪfts] [ɒv; əv] [sməʊk] .

While posturing giants dissolved in drifts of smoke .

尽管 摆姿势 巨人 溶解 在 漂移 的 抽烟 .

而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flintʃ] , ['dɪzi] [wɪð] ['gæləpɪŋ] [fɪə(r)] ,

He crouched and flinched , dizzy with galloping fear ,

他 蹲着 和 畏缩 , 晕眩的 和 疾驰 害怕 ,

他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] ， — ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɒrə(r)]
Sick for escape , — loathing the strangled horror
生病的 为了 逃脱 ， — 厌恶 这 被勒死 恐怖

渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['butʃə] , ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And butchered , frantic gestures of the dead .
和 屠宰 ， 疯狂的 手势 的 这 死的 .

以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :
An officer came blundering down the trench :
一个 官 来了 笨拙 向下 这 沟 :

一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə][ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] !
" Stand - to and man the fire - step !
" 站立 - 到 和 男人 这 火 - 步 !

"站好，坚守火力点！"

" [ɒn] [hiː; hi] [went] ... .
" On he went ... .
" 在 他 去 ... .

他继续前行......

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:l] , " ['faɪə(r)] - [step] ... ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] !
Gasping and bawling , " Fire - step ... counter - attack !
喘息 和 嚎啕大哭 ， " 火 - 步 ... 柜台 - 攻击 !

他一边喘息一边嚎叫："火步......反击！"

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .
" Then the haze lifted .
" 然后 这 阴霾 抬起 .

然后雾气散去了。

['bɒmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]
Bombing on the right
轰炸 在 这 正确的

右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][əʊld][sæp] : [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] [left] ;
Down the old sap : machine - guns on the left ;
向下 这 老的 树液 : 机器 - 枪支 在 这 左边 ;

沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgəz] ['luːmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
And stumbling figures looming out in front .
和 踉跄 数据 迫在眉睫 出去 在 正面 .

前方隐约可见踉跄的身影。

" [əʊ] [kraɪst] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
" O Christ , they're coming at us !
" 哦 基督 ， 它们是 未来 在 我们 !

"我的天哪，他们朝我们冲过来了！"

" ['bʊlɪt] [spæt] ,
" Bullets spat ,
" 子弹 争吵 ，

子弹飞溅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ... ['ræpɪd]['faɪə(r)] ...
And he remembered his rifle ... rapid fire ...
和 他 记得 他的 步枪 ... 迅速的 火 ...

他想起了他的步枪......速射......

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] … [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]
And started blazing wildly … then a bang
和 开始 炽烈 疯狂地 … 然后 一个 砰

然后开始熊熊燃烧……接着一声巨响

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm] ['saɪdweɪz] , [nɒkt] [hɪm] [aʊt]
Crumpled and spun him sideways , knocked him out
皱巴巴的 和 旋转 他 侧身 , 敲门 他 出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tuː; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hiːd] [hɪm] ; [hiː; hi] [tʃəʊkt]
To grunt and wriggle : none heeded him ; he choked
到 咕哝 和 扭动 : 没有任何 听从了 他 ; 他 窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [veɪlz] [ɒv; əv] ['smʌðərɪŋ] [gluːm] ,
And fought the flapping veils of smothering gloom ,
和 战斗 这 扑 面纱 的 窒息 愁云 ,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜːd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] [grəʊnz] … .
Lost in a blurred confusion of yells and groans … .
丢失的 在 一个 模糊 困惑 的 喊叫 和 呻吟 … .

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中……

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [sæŋk] [ænd; ənd] ['draʊnd] ,
Down , and down , and down , he sank and drowned ,
向下 , 和 向下 , 和 向下 , 他 沉没 和 溺水 ,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
Bleeding to death .
出血 到 死亡 .

因失血过多而死。

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .
The counter - attack had failed .
这 柜台 - 攻击 有 失败的 .

反击失败了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE EFFECT
这 影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɒm'bɑːdmənt] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" The effect of our bombardment was terrific .
" 这 影响 的 我们的 轰击 曾是 了不起 .

“我们的轰炸效果非常巨大。”

[wʌn] [mæn] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔː(r)] .
One man told me he had never seen so many dead before .
一 男人 讲述 我 他 有 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" [wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" War Correspondent .
" 战争 通讯员 .

战地记者。

" [id] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔː(r)] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔːld] [ɪn] ['jeləʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hiː; hi][swɔː(r)][ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz]
" They sprawled in yellow daylight while he swore And gasped and lugged his
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓 和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [ləʊd] [ɒv; əv] [bɒmz] [ə'lɒŋ] [wɒt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][rəʊd] .
everlasting load Of bombs along what once had been a road .
永恒 加载 的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .
“他们瘫倒在昏黄的日光下，而他则一边咒骂，一边喘息，一边拖着他永远背负的炸弹，沿着曾经是道路的地方前进。

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] .
" How peaceful are the dead .
" 如何 和平 是 这 死的 .
死者多么安详啊。

" [huː] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" Who put that silly gag in some one's head ?
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?
“是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？”

" [id] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔː(r)] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .
他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜːdz] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" The lilting words danced up and down his brain ,
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,
那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔːpsiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keipə] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
While corpses jumped and capered in the rain .
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .
尸体在雨中跳跃嬉戏。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ... .
No , no ; he wouldn't count them any more ... .
不 , 不 ; 他 不会 数数 他们 任何 更多的 ... .
不，不，他不会再数了……

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [peɪn] :
The dead have done with pain :
这 死的 有 完毕 和 疼痛 :
死者已不再承受痛苦：

[ðev] [tʃəʊkt] ; [ðeɪ] [kænt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
They've choked ; they can't come back to life again .
他们有 窒息 ; 他们 不能 来 后退 到 生活 再次 .
他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,
When Dick was killed last week he looked like that ,
什么时候 迪克 曾是 被杀 最后的 星期 他 看起来 喜欢 那 ,
迪克上周遇害时就是这副模样。

[flæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Flapping along the fire - step like a fish ,
扑 沿着 这 火 - 步 喜欢 一个 鱼 ,
像鱼一样在火阶上扑腾，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [flæt] ... .
After the blazing crump had knocked him flat ... .
后 这 炽烈 克朗普 有 敲门 他 平坦的 ... .
那声猛烈的撞击把他震倒在地……

" [haʊ] ['meni] [ded] ?
" How many dead ?
" 如何 许多 死的 ?

"死了多少人？"

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
As many as ever you wish .
作为 许多 作为 曾经 你 希望 .

你想有多少就有多少。

[doʊnt] [kaʊnt] - [ɪm] ; ['ðer] [tuː] ['meni] .
Don't count ' em ; they're too many .
不 数数 - 呃 ; 它们是 也 许多 .

别数了，太多了。

[huːl] [bai] [maɪ] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?
Who'll buy my nice fresh corpses , two a penny ?
谁会 买 我的 好的 新鲜的 尸体 , 二 一个 一分钱 ?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士？

" [rɪ'mɔːs]
" REMORSE
" 悔恨

"悔恨

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,
Lost in the swamp and welter of the pit ,
丢失的 在 这 沼泽 和 弱打 的 这 坑 ,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaundə] [ɒf] [ðə; ði] [dʌk] - [bɔːdz] ; ['əʊnli] [hiː; hi] [nəʊz]
He flounders off the duck - boards ; only he knows
他 比目鱼 离开 这 鸭子 - 板 ; 仅有的 他 知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光和喷涌而出的巨响，——每一次瞬间的点燃

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi] [gəʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli] [ɒn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndəz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " — [hiː; hi] ['wʌndər] ,
" Could anything be worse than this ? " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ? " — 他 奇迹 ,

"还有比这更糟糕的吗？"他心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景,

['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫:

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿,闪躲腾挪:只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð] ['terə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ... .
Livid with terror , clutching at his knees ... .
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 ... .

他吓得脸色发白,双手紧紧捂住膝盖......

['aʊə(r)] [tʃæps] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] ... .
Our chaps were sticking ' em like pigs ... .
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 ... .

我们的伙计们像宰猪一样宰他们......

" [əʊ] [hel] !
" O hell !
" 哦 地狱 !

“哦,该死!”

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][wɔː(r)][wʌn][deə(r)][nɒt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——“战争中有些事是不敢说的。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中,读书。

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
" IN AN UNDERGROUND DRESSING - STATION
" 在 一个 地下 敷料 - 车站

“在地下急救站

['kwaɪətli] [ðeɪ] [set] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] [daʊn] : [hiː; hi] [traɪd]
Quietly they set their burden down : he tried
悄悄 他们 放 他们的 负担 向下 : 他 尝试

他们静静地放下重担:他试过了

[tuː; tə] [grɪn] ; [məʊn] ; [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To grin ; moaned ; moved his head from side to side .
到 咧嘴笑 ; 呻吟 ; 已搬 他的 头 从 边 到 边 .

他咧嘴一笑;呻吟了一声;头左右摇晃。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ; ['stɪfənd] ; [glɛə] ; [ænd; ənd] [skriːmd] ,
He gripped the stretcher ; stiffened ; glared ; and screamed ,
他 紧握 这 担架 ; 僵硬 ; 怒目而视 ; 和 尖叫 ,

他紧紧抓住担架;身体僵硬;怒目而视;然后尖叫起来。

" [əʊ][pʊt][maɪ][leg] [daʊn] , ['dɒktə(r)] , [duː; də] !
" O put my leg down , doctor , do !
" 哦 放 我的 腿 向下 , 医生 , 做 !
“哦，医生，快把我的腿放下来！”

" ([id] [gɒt]
" (He'd got
" (他会 得到
（他得到了

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [id] [biːn] [ʃɒt]
A bullet in his ankle ; and he'd been shot
一个 子弹 在 他的 踝 ; 和 他会 到过 射击
他脚踝中了一枪；他中过枪。

['hɒrəbli] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .)
Horribly through the guts .)
糟糕透了 通过 这 内脏 .)
（痛苦地贯穿腹部。）

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [siːmd]
The surgeon seemed
这 外科医生 似乎
外科医生似乎

[səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ,
So kind and gentle , saying , above that crying ,
所以 种类 和 温和的 , 说 , 多于 那 哭泣 ,
如此温柔善良，在哭泣声中说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] , [maɪ] [læd] .
" You must keep still , my lad .
" 你 必须 保持 仍然 , 我的 小伙子 .
“孩子，你一定要保持安静。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
" But he was dying .
" 但 他 曾是 垂死 .
但他快要死了。

[daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz]
DIED OF WOUNDS
死亡 的 伤口
死于伤势

[hɪz; ɪz] [wet] , [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [aɪz]
His wet , white face and miserable eyes
他的 湿的 , 白色的 脸 和 悲惨的 眼睛
他湿漉漉的苍白脸庞和可怜兮兮的眼睛

[brɔːt] ['nɜːsɪz] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][grəʊnz][ænd; ənd] [saɪz] :
Brought nurses to him more than groans and sighs :
带来 护士 到 他 更多的 比 呻吟 和 叹息 :
送来的护士比他的呻吟和叹息还多：

[bʌt; bət] [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd][rəʊz][ænd; ənd] [fel]
But hoarse and low and rapid rose and fell
但 嘶哑 和 低的 和 迅速的 玫瑰 和 跌倒
但嘶哑、低沉、快速的起伏声

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [vɔɪs] : [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wel] .
His troubled voice : he did the business well .
他的 麻烦 嗓音 : 他 做过 这 商业 出色地 .
他声音里带着一丝忧虑：他把生意做得很好。

[ðə; ði] [wɔːd] [gruː] [dɑːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
The ward grew dark ; but he was still complaining ,
这 病房 生长 黑暗的 ; 但 他 曾是 仍然 抱怨 ,

病房里渐渐暗了下来；但他仍在抱怨。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] " ['dɪki] . "
And calling out for " Dickie . "
和 呼叫 出去 为了 " 迪基 . "

并高喊“迪基”。

" [kɜːs] [ðə; ði] [wʊd] !
" Curse the Wood !
" 诅咒 这 木头 !

“诅咒这片树林！”

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ; [əʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? —
It's time to go ; O Christ , and what's the good ? —
它是 时间 到 去 ; 哦 基督 , 和 是什么 这 好的 ? —

该走了；我的天啊，这有什么好处呢？

[wiːl; wil]['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ] .
We'll never take it ; and it's always raining .
出色地 绝不 拿 它 ; 和 它是 总是 下雨 .

我们永远不会接受它；而且总是下雨。

" [ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [id] [biːn] ; [ðen] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] ,
" I wondered where he'd been ; then heard him shout ,
" 我 想知道 在哪里 他会 到过 ; 然后 听到 他 喊 ,

“我当时在想他去了哪里；然后听到他大喊，

" [ðeɪ] [snaɪp] [laɪk] [hel] !
" They snipe like hell !
" 他们 狙击 喜欢 地狱 !

他们狙击得真厉害！

[əʊ] ['dɪki] , [doʊnt][gəʊ] [aʊt] " ...
O Dickie , don't go out " ...
哦 迪基 , 不 去 出去 " ...

哦，迪基，别出去……

[ai] [fel] [ə'sliːp] ... [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ;
I fell asleep ... next morning he was dead ;
我 跌倒 睡着了 ... 下一个 早晨 他 曾是 死的 ;

我睡着了……第二天早上他就死了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [wuːnd] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .
And some Slight Wound lay smiling on his bed .
和 一些 轻微 伤口 躺 微笑 在 他的 床 .

而某个轻微的伤痛则面带微笑地躺在床上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [ðeɪ]
" THEY
" 他们

“他们

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [telz] [ˌjuː 'es] : " [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [bæk]
" The Bishop tells us : " When the boys come back
" 这 主教 讲述 我们 : " 什么时候 这 男孩们 来 后退

主教告诉我们：“当孩子们回来的时候……”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [hæv; həv] [fɔːt]
They will not be the same ; for they'll have fought
他们 将要 不是 是 这 相同的 ; 为了 他们会 有 战斗

他们将不再一样；因为他们都曾战斗过。

[ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [kɔːz] : [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'tæk]
In a just cause : they lead the last attack
在 一个 只是 原因 : 他们 带领 这 最后的 攻击

为了正义的事业：他们领导了最后的进攻

[ɒn] ['ænti] - [kraɪst] ; [ðeə(r)] ['kɑːmˌrædz] [blʌd] [hæz; həz] [bɔːt]
On Anti - Christ ; their comrade's blood has bought
在 反对 - 基督 ; 他们的 同志的 血 有 买

关于反基督者；他们同伴的鲜血已经买赎了

[njuː] [raɪt] [tuː; tə] [briːd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [reɪs] .
New right to breed an honourable race .
新的 正确的 到 品种 一个 光荣的 种族 .

赋予人们培育高尚种族的新权利。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [deθ] [ænd; ənd] [deəd] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "
They have challenged Death and dared him face to face . "
他们 有 挑战 死亡 和 敢于 他 脸 到 脸 . "

他们挑战了死神，敢于直面它。

" [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [seɪm] !
" We're none of us the same !
" 是 没有任何 的 我们 这 相同的 !

我们每个人都不一样！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
" the boys reply .
" 这 男孩们 回复 .

男孩们回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [lɒst] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [legz] ; [ænd; ənd] [bɪlz] [stəʊn] [blaɪnd] ;
" For George lost both his legs ; and Bill's stone blind ;
" 为了 乔治 丢失的 两个都 他的 腿 ; 和 法案的 石头 瞎的 ;

“因为乔治失去了双腿；比尔双目失明；

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɪmz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ;
Poor Jim's shot through the lungs and like to die ;
贫穷的 吉姆的 射击 通过 这 肺 和 喜欢 到 死 ;

可怜的吉姆肺部中弹，快要死了；

[ænd; ənd] [bɜːrts] [gɒn] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk] : [jʊl] [nɒt] [faɪnd]
And Bert's gone syphilitic : you'll not find
和 伯特的 已消失 梅毒 : 你会 不是 寻找

伯特得了梅毒：你找不到他

[ə; eɪ] [tʃæp] [huz] [sɜːvd] [ðæt] ['hæznt] [faʊnd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
A chap who's served that hasn't found some change .
一个 小伙子 谁是 服务 那 还没有 成立 一些 改变 .

一个在那里服务过的人没找到零钱。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ; " [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] !
" And the Bishop said ; " The ways of God are strange !
" 和 这 主教 说 ; " 这 方式 的 上帝 是 奇怪的 !

主教说：“上帝的道路真是奇妙！”

" [beɪs] ['diːteɪlz]
" BASE DETAILS
" 根据 细节

基本详情

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] , [ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] ,
If I were fierce , and bald , and short of breath ,
如果 我 是 凶猛的 , 和 秃 , 和 短的 的 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪ'd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['skɑːlət] [m'eɪdʒəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
I'd live with scarlet Majors at the Base ,
ID 居住 和 猩红 专业 在 这 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪərəʊz][ʌp] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [deθ] .
And speed glum heroes up the line to death .
和 速度 沮丧 英雄 向上 这 线 到 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[jʊd] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['pʌfi] ['petjulənt] [feɪs] ,
You'd see me with my puffy petulant face ,
你会 看 我 和 我的 蓬松 任性的 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzl] [ænd; ənd] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði] [best] [həʊ'tel] ,
Guzzling and gulping in the best hotel ,
狂饮 和 吞咽 在 这 最好的 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Reading the Roll of Honour .
阅读 这 卷 的 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪ'd] [seɪ] — " [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

"我会说——"我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wɪv] [lɒst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stəʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

"当战争结束，青年逝去，

[aɪ'd] ['tɒdl] ['seɪfli] [həʊm] [ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[ˌlæmen'teɪʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
I found him in a guard - room at the Base .
我 成立 他 在 一个 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地的一个警卫室里找到了他。

[frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːknəs] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]
From the blind darkness I had heard his crying
从 这 瞎的 黑暗 我 有 听到 他的 哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndə] [ɪn] .
And blundered in .
和 犯错 在 .

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
With puzzled , patient face
和 困惑 , 病人 脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wɒtʃt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ]
A sergeant watched him ; it was no good trying
一个 军士 观看 他 ; 它 曾是 不 好的 尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [haul] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
To stop it ; for he howled and beat his chest .
到 停止 它 ; 为了 他 嚎叫 和 打 他的 胸部 .

为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [west] ,
And , all because his brother had gone West ,
和 , 全部 因为 他的 兄弟 有 已消失 西方 ,

而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɔː(r)] ; [hɪz; ɪz]['ræmpənt] [griːf]
Raved at the bleeding war ; his rampant grief
赞不绝口 在 这 出血 战争 ; 他的 猖獗 悲伤

他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[məʊn] , ['ʃaʊtɪd] , [sɔb] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ]
Moaned , shouted , sobbed , and choked , while he was kneeling
呻吟 , 喊叫 , 啜泣 , 和 窒息 , 尽管 他 曾是 跪着

他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hɑːf] - ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Half - naked on the floor .
一半 - 裸 在 这 地面 .

半裸着躺在地板上。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf]
In my belief
在 我的 信仰

我相信

[sʌtʃ] [men][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] .
Such men have lost all patriotic feeling .
这样的 男人 有 丢失的全部 爱国 感觉 .

这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
THE GENERAL
这 一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
" Good - morning ; good - morning !
" 好的 - 早晨 ; 好的 - 早晨 !

“早上好；早上好！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]
" the General said
" 这 一般的 说

将军说

[wen] [wiː; wi] [met] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] ,
When we met him last week on our way to the Line ,
什么时候 我们 遇见 他 最后的 星期 在 我们的 方式 到 这 线 ,

上周我们去往终点线的路上遇到了他,

[naʊ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] - [ɪm] [ded] ,
Now the soldiers he smiled at are most of ' em dead ,
现在 这 士兵 他 微笑 在 是 最多 的 - 呃 死的 ,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd] [wɪr] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [swaɪn] .
And we're cursing his staff for incompetent swine .
和 是 咒骂 他的 职员 为了 不称职的 猪 .

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] [kɑːd] , " [grʌnt] ['hæri] [tuː; tə] [dʒæk]
" He's a cheery old card , " grunted Harry to Jack
" 他是 一个 欢快的 老的 卡片 , " 哼哼 哈里 到 杰克

“他真是个乐天派,”哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɔg] [ʌp] [tuː; tə] ['ærəs] [wɪð] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pæk] .
As they slogged up to Arras with rifle and pack .
作为 他们 苦苦挣扎 向上 到 阿拉斯 和 步枪 和 盒 .

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
But he did for them both by his plan of attack .
但 他 做过 为了 他们 两个都 经过 他的 计划 的 攻击 .

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[haʊ] [tuː; tə] [daɪ]
HOW TO DIE
如何 到 死

如何死去

[dɑːk] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sməʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [red]
Dark clouds are smouldering into red
黑暗的 云 是 闷烧 进入 红色的

乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['kreɪtəz] ['mɔːnɪŋ] [bɜːnz] .
While down the craters morning burns .
尽管 向下 这 陨石坑 早晨 烧伤 .

清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]
The dying soldier shifts his head
这 垂死 士兵 轮班 他的 头

垂死的士兵挪了挪头

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [rɪ'tɜːnz] :
To watch the glory that returns :
到 手表 这 荣耀 那 返回 :

见证荣耀的回归:

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪz]
He lifts his fingers toward the skies
他 电梯 他的 手指 朝向 这 天空

他举起手指指向天空。

[weə(r)] ['həʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;
Where holy brightness breaks in flame ;
在哪里 圣 亮度 休息 在 火焰 ;

圣光在火焰中迸发之处;

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Radiance reflected in his eyes ,
辐射 反映 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着光芒,

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .
And on his lips a whispered name .
和 在 他的 嘴唇 一个 低声说道 姓名 .

他唇间低语着一个名字。

[jʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tɔːk] ,
You'd think , to hear some people talk ,
你会 思考 , 到 听到 一些 人们 讲话 ,

听有些人这么说,你会觉得,

[ðæt] [lædz] [gəʊ] [west] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,
That lads go West with sobs and curses ,
那 小伙子们 去 西方 和 啜泣 和 诅咒 ,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,
And sullen faces white as chalk ,
和 忧郁 面孔 白色的 作为 粉笔 ,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸,

['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][riːðz; riːθs][ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd] [hɜːs] .
Hankering for wreaths and tombs and hearses .
渴望 为了 花圈 和 陵墓 和 灵车 .

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðev] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
But they've been taught the way to do it
但 他们有 到过 教授 这 方式 到 做 它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ; [nɒt] [wɪð] [heɪst]
Like Christian soldiers ; not with haste
喜欢 基督教 士兵 ; 不是 和 匆忙

像基督徒士兵一样;不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊnz] ; [bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
And shuddering groans ; but passing through it
和 颤抖 呻吟 ; 但 通过 通过 它

还有颤抖的呻吟;但穿过它

[wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [teɪst] .
With due regard for decent taste .
和 到期的 看待 为了 体面的 品尝 .

尊重体面品味。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
EDITORIAL IMPRESSION
社论 印象

编辑印象

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ]['sɜːt(ə)n] " [ɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] ,
He seemed so certain " all was going well ,
他 似乎 所以 肯定 " 全部 曾是 去 出色地 ,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] [id] [hæd; həd]
" As he discussed the glorious time he'd had
" 作为 他 讨论 这 辉煌 时间 他会 有

"当他谈起他曾经拥有的美好时光时……"

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
While visiting the trenches .
尽管 访问 这 战壕 .

参观战壕时。

" [wʌn] [kæn; kən] [tel]
" One can tell
" 一 能 告诉

"一眼就能看出来

[juːv] ['gæðəd] [bɪg] [ɪm'preʃnz] !
You've gathered big impressions !
你已经 聚集 大的 印象 !

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]
" grinned the lad
" 咧嘴一笑 这 小伙子

"小伙子咧嘴一笑,"那人说道。

[huːd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
Who'd been severely wounded in the back
谁会 到过 严重 受伤 在 这 后退

背部受了重伤的人

[ɪn][sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'tæk] .
In some wiped - out impossible Attack .
在 一些 擦拭 - 出去 不可能的 攻击 .

在某些彻底失败的攻击中。

" [ɪm'preʃnz] ?
" Impressions ?
" 印象 ?

印象?

[jes] , [məʊst]['vɪvɪd] !
Yes , most vivid !
是的 , 最多 生动 !

是的,非常生动!

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
I am writing
我 是 写作

我在写信

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['jʊərəp] [ɒn][ðə; ði] [ræk] ,
A little book called Europe on the Rack ,
一个 小的 书 称为 欧洲 在 这 架子 ,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɒn] [nəʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
Based on notes made while witnessing the fighting .
基于 在 笔记 制成 尽管 见证 这 斗争 .

根据目睹战斗时所做的笔记。

[ai] [həʊp] [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [laɪn] , -
I hope I've caught the feeling of ' the Line , '
我 希望 我已经 捕捉 这 感觉 的 - 这 线 , -

我希望我已经领会了"那条线"的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] .
And the amazing spirit of the troops .
和 这 惊人的 精神 的 这 军队 .

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ɒv; əv]['aʊəz][ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] !
By Jove , those flying - chaps of ours are fine !
经过 朱庇特 , 那些 飞行 - 小伙子们 的 我们的 是 美好的 !

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事！

[ai] [wɒtʃt] [wʌn]['deərɪŋ]['begə(r)] ['lu:pɪŋ] [lu:ps] ,
I watched one daring beggar looping loops ,
我 观看 一 大胆 乞丐 循环 循环 ,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转，

['sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][bɜ:d][ɒv; əv] [preɪ] .
Soaring and diving like some bird of prey .
翱翔 和 潜水 喜欢 一些 鸟 的 猎物 .

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ai] [felt] [ðæt] ['splendə(r)] [ʃaɪn]
And through it all I felt that splendour shine
和 通过 它 全部 我 毛毡 那 辉煌 闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][wɪn] .
Which makes us win .
哪个 制作 我们 赢 .

这让我们赢了。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sip] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
" The soldier sipped his wine .
" 这 士兵 啜饮 他的 葡萄酒 .

士兵抿了一口酒。

" [ɑ:] , [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði] [wei] !
" Ah , yes , but it's the Press that leads the way !
" 啊 , 是的 , 但 它是 这 按 那 线索 这 方式 !

“啊，是的，但正是媒体引领了潮流！”

" [faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
" FIGHT TO A FINISH
" 斗争 到 一个 结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .
The boys came back .
这 男孩们 来了 后退 .

男孩们回来了。

[bændz] [pleɪd] [ænd; ənd][flægz][wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Bands played and flags were flying ,
乐队 玩 和 旗帜 是 飞行 ,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['presmæn][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði]['sʌnlɪt] [stri:t]
And Yellow - Pressmen thronged the sunlit street
和 黄色的 - 新闻记者 熙熙攘攘 这 阳光照射 街道

阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:d] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] ,
To cheer the soldiers who'd refrained from dying ,
到 欢呼 这 士兵 谁会 克制 从 垂死 ,

为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fiːt] .
And hear the music of returning feet .
和 听到 这 音乐 的 返回 脚 .

聆听归来的脚步声。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θril] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [wɔː(r)][hæz; həz] [brɔːt] ,
" Of all the thrills and ardours War has brought ,
" 的 全部 这 刺激 和 热情 战争 有 带来 ,

“战争带来的所有刺激和激情中,

[ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .
This moment is the finest .
这 片刻 是 这 最好的 .

这一刻最美好。

" ([səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .)
" (So they thought .)
" (所以 他们 想法 .)

(他们是这么想的。)

['snæpɪŋ] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɒn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][mɒb] ,
Snapping their bayonets on to charge the mob ,
咔嗒声 他们的 刺刀 在 到 收费 这 暴民 ,

他们扣上刺刀,向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] [brəʊk] [ræŋks] [wɪð] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] .
Grim Fusiliers broke ranks with glint of steel .
严峻 燧发枪兵 打破 排名 和 闪烁 的 钢 .

冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɒb] .
At last the boys had found a cushy job .
在 最后的 这 男孩们 有 成立 一个 舒适的 工作 .

男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['presmæn] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] ;
I heard the Yellow - Pressmen grunt and squeal ;
我 听到 这 黄色的 - 新闻记者 咕哝 和 尖叫 ;

我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声;

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['bɒməz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]
And with my trusty bombers turned and went
和 和 我的 可靠 轰炸机 转向 和 去

于是,我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ðəʊz] ['jʊŋkəz] [aʊt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
To clear those Junkers out of Parliament .
到 清除 那些 容克斯 出去 的 议会 .

把那些容克汽车人赶出议会。

[ə'trɒsɪtɪs]
ATROCITIES
暴行

暴行

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] - ['bəʊstɪŋ] [muːd] ,
You told me , in your drunken - boasting mood ,
你 讲述 我 , 在 你的 醉 - 吹嘘 情绪 ,

你醉酒后吹嘘时告诉我:

[haʊ] [wʌns][juː; jʊ] ['butʃə] ['prɪznər] .
How once you butchered prisoners .
如何 一次 你 屠宰 囚犯 .

你曾经如何屠杀囚犯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] !
That was good !
那 曾是 好的 !

太棒了!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [felt] [nəʊ] ['pɪti] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd]
I'm sure you felt no pity while they stood
我是 当然 你 毛毡 不 遗憾 尽管 他们 站立

我相信当他们站在那里时，你没有丝毫怜悯之心。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kau] [ænd; ənd] [skeəd] , [æz; əz] ['prɪznər] [ʃʊd; ʃəd] .
Patient and cowed and scared , as prisoners should .
病人 和 胆怯 和 害怕的 , 作为 囚犯 应该 .

囚犯们应该有的耐心、怯懦和恐惧。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ðem; ðəm][ɪn] ?
How did you do them in ?
如何 做过 你 做 他们 在 ?

你是怎么把它们弄进去的?

[kʌm] , [doʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] :
Come , don't be shy :
来 , 不 是 害羞的 :

来吧，别害羞:

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['dʒɜːmənz] [daɪ] ,
You know I love to hear how Germans die ,
你 知道 我 爱 到 听到 如何 德国人 死 ,

你知道我最喜欢听德国人是怎么死的，

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] .
Downstairs in dug - outs .
楼下 在 挖 - 出局 .

楼下球员休息区。

" - !
" Camerad !
" - !

“卡梅拉德！”

" [ðeɪ] [kraɪ] ;
" they cry ;
" 他们 哭 ;

他们哭喊着;

[ðen] [skwiːl] [laɪk] [stəut] [wen] [bɒmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][flai] .
Then squeal like stoats when bombs begin to fly .
然后 尖叫 喜欢 白鼬 什么时候 炸弹 开始 到 飞 .

当炸弹开始飞过时，它们就会像鼬鼠一样尖叫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I know your record .
我 知道 你的 记录 .

我知道你的犯罪记录。

[juː; jʊ] [went] [sɪk]
You went sick
你 去 生病的

你生病了

[wen] ['ɔ:dərs] [lʊkt] [ˌʌn'həʊlsəm] : [ðen] , [wɪð] [trɪk]
When orders looked unwholesome : then , with trick
什么时候 订单 看起来 不健康的 : 然后 , 和 诡计

当订单看起来不健康时：然后，用诡计

[ænd; ənd][laɪ] , [ju:; jʊ] ['wæŋgld] [həʊm] .
And lie , you wangled home .
和 说谎 , 你 设法 家 .

你撒谎说，你偷偷溜回家了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
And here you are ,
和 这里 你 是 ,

你来了，

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['bu:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:(r)] .
Still talking big and boozing in a bar .
仍然 说 大的 和 酗酒 在 一个 酒吧 .

还在酒吧里吹牛吹牛，喝得烂醉。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
THE FATHERS
这 父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tu:] ['fɑ:ðəz] [sæt] ,
Snug at the club two fathers sat ,
舒适 在 这 俱乐部 二 父亲们 卫星 ,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[grəʊs] , ['gɒg(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃæt] .
Gross , goggle - eyed , and full of chat .
总的 , 护目镜 - 眼睛 , 和 满的 的 聊天 .

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [maɪ] ['eldɪst] [læd]
One of them said : " My eldest lad
一 的 他们 说 : " 我的 长子 小伙子

其中一人说：“我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪəri] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['bægdæd] .
Writes cheery letters from Bagdad .
写 欢快的 信件 从 巴格达 .

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθərz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn]
But Arthur's getting all the fun
但 亚瑟的 获得 全部 这 乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət] ['ærəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "
At Arras with his nine - inch gun . "
在 阿拉斯 和 他的 九 - 英寸 枪 . "

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwi:z] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !
" Yes , " wheezed the other , " that's the luck !
" 是的 , " 喘息 这 其他 , " 那就是 这 运气 !

“是啊,”另一个人喘着气说，“这就是运气！”

[maɪ] [bɔɪz] [kwaɪt]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] , [stʌk]
My boy's quite broken - hearted , stuck
我的 男孩们 相当 破碎的 - 心地 , 卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
In England training all this year .
在 英格兰 训练 全部 这 年 .

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][hɪə(r)] ,
Still , if there's truth in what we hear ,
仍然 , 如果 有 真相 在 什么 我们 听到 ,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
The Huns intend to ask for more
这 匈奴人 打算 到 问 为了 更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪn] .
Before they bolt across the Rhine .
前 他们 螺栓 穿过 这 莱茵河 .

在它们冲过莱茵河之前。

" [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['tɒdl] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] —
" I watched them toddle through the door —
" 我 观看 他们 蹒跚学步 通过 这 门 —

我看着他们蹒跚地走进门——

[ðiːz] ['ɪmpətənt] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .
These impotent old friends of mine .
这些 阳痿 老的 朋友们 的 矿 .

我这些无能的老朋友。

" ['blaitə]
" BLIGHTERS
" 混蛋们

“BLIGHTERS”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] : [tɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [tɪə(r)] [ðeɪ] [grɪn]
" The house is crammed : tier beyond tier they grin
" 这 房子 是 拥挤 : 层级 超过 层级 他们 咧嘴笑

房子里挤满了人：一层又一层，他们咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['kækl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] , [waɪl] ['prɑːnsɪŋ] [ræŋks]
And cackle at the Show , while prancing ranks
和 咯咯笑 在 这 展示 , 尽管 轻快地跳跃 排名

对着表演咯咯大笑，而队伍则昂首阔步。

[ɒv; əv] ['hɑːlət] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [drʌŋk] [wɪð] [dɪn] ;
Of harlots shrill the chorus , drunk with din ;
的 妓女 尖锐 这 合唱 , 醉 和 din ;

合唱团高声唱着妓女的歌，醉在喧闹中；

" [wɪr] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [lʌvz] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][tæŋks] !
" We're sure the Kaiser loves the dear old Tanks !
" 是 当然 这 凯撒 爱 这 亲爱的 老的 坦克 !

“我们确信德皇喜欢这些可爱的老式坦克！”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tæŋk] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːlz] ,
" I'd like to see a Tank come down the stalls ,
" ID 喜欢 到 看 一个 坦克 来 向下 这 摊位 ,

“我想看到一辆坦克驶入摊位，”

['lɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ræg] - [taɪm] [tjuːnz] , [ɔː(r)] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " —
Lurching to rag - time tunes , or " Home , sweet Home , " —
踉跄跄 到 抹布 - 时间 曲调 , 或者 " 家 , 甜的 家 , " —

伴着拉格泰姆音乐或《甜蜜的家》的旋律蹒跚而行——

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][dʒəʊks][ɪn]['mjuːzɪk] - [hɔːlz]
And there'd be no more jokes in Music - halls
和 那里 是 不 更多的 笑话 在 音乐 - 大厅

音乐厅里就不会再有笑话了。

[tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði]['rɪd(ə)ld] [kɔːpsiz] [raʊnd] [bæ'poʊm] .
To mock the riddled corpses round Bapaume .
到 嘲笑 这 布满谜团 尸体 圆形的 巴波姆 .

嘲笑巴波姆周围布满弹孔的尸体。

['glɔːri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
GLORY OF WOMEN
荣耀 的 女性

女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪr] ['hɪərəʊz] , [həʊm] [ɒn] [liːv] ,
You love us when we're heroes , home on leave ,
你 爱 我们 什么时候 是 英雄 , 家 在 离开 ,

当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔː(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .
Or wounded in a mentionable place .
或者 受伤 在 一个 值得一提 地方 .

或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ˌdekə'reɪʃnz] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
You worship decorations ; you believe
你 崇拜 装饰 ; 你 相信

你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'diːm] [ðə; ði] [wɔːrz] [dɪs'greɪs] .
That chivalry redeems the war's disgrace .
那 骑士精神 赎回 这 战争的 耻辱 .

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃelz] .
You make us shells .
你 制作 我们 贝壳 .

你们把我们变成了空壳。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
You listen with delight ,
你 听 和 喜 ,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ['fɒndli] [θrɪld] .
By tales of dirt and danger fondly thrilled .
经过 故事 的 污垢 和 危险 深情地 激动不已 .

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[juː; jʊ] [kraʊn] ['aʊə(r)]['dɪstənt] ['ɑːdə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [faɪt] ,
You crown our distant ardours while we fight ,
你 王冠 我们的 遥远 热情 尽管 我们 斗争 ,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔːn] ['aʊə(r)] ['lɒr(ə)ld] ['meməriz] [wen] [wɪr] [kɪld] .
And mourn our laurelled memories when we're killed .
和 哀悼 我们的 桂冠 回忆 什么时候 是 被杀 .

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [truːps] " [rɪ'taɪə(r)]
You can't believe that British troops " retire
你 不能 相信 那 英国 军队 " 退休

你简直不敢相信英国军队会"退役"。

" [wen] ['hɛlz] [lɑːst]['hɒrə(r)] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,
" When hell's last horror breaks them , and they run ,
" 什么时候 地狱的 最后的 恐怖 休息 他们 , 和 他们 跑步 ,

“当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔːpsiz] — [blaɪnd] [wɪð] [blʌd] .
Trampling the terrible corpses — blind with blood .
践踏 这 糟糕的 尸体 — 瞎的 和 血 .

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[əʊ]['dʒɜːmən]['mʌðə(r)] ['driːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
O German mother dreaming by the fire ,
哦 德语 母亲 做梦 经过 这 火 ,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪtɪŋ] [sɒks] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]
While you are knitting socks to send your son
尽管 你 是 针织 袜子 到 发送 你的 儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɒdn] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
His face is trodden deeper in the mud .
他的 脸 是 践踏 更深 在 这 泥 .

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðeə(r)] ['freɪlti]
THEIR FRAILTY
他们的 虚弱

它们的脆弱性

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] .
He's got a Blighty wound .
他是 得到 一个 英国 伤口 .

他受了英国的伤。

[hiːz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]
He's safe ; and then
他是 安全的 ; 和 然后

他安全了；然后

[wɔːrz] [faɪn] [ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] [braɪt] .
War's fine and bold and bright .
战争的 美好的 和 大胆的 和 明亮的 .

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['prizən] [men]
She can forget the doomed and prisoned men
她 能 忘记 这 注定失败 和 被监禁 男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[huː] ['ægənaɪz][ænd; ənd] [faɪt] .
Who agonize and fight .
WHO 烦恼 和 斗争 .

痛苦挣扎，奋力抗争。

[hiːz] [bæk] [ɪn] [frɑːns] .
He's back in France .
他是 后退 在 法国 .

他回到法国了。

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]
She loathes the listless strain
她 厌恶 这 蔫 拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .
And peril of his plight .
和 危险 的 他的 困境 .

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] ,
Beseeching Heaven to send him home again ,
恳求 天堂 到 发送 他 家 再次 ，

祈求上天让他回家，

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [iːtʃ] [naɪt] .
She prays for peace each night .
她 祈祷 为了 和平 每个 夜晚 .

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; ['evriweə(r)]
Husbands and sons and lovers ; everywhere
丈夫们 和 儿子们 和 恋人 ； 到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔː(r)] [bliːdz] [ˌjuː 'es] [waɪt] .
They die ; War bleeds us white .
他们 死 ； 战争 出血 我们 白色的 .

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , — [ðeɪ] [dəʊnt][keə(r)]
Mothers and wives and sweethearts , — they don't care
母亲们 和 妻子们 和 甜心们 ， — 他们 不 关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
So long as He's all right .
所以 长的 作为 他是 全部 正确的 .

只要祂平安无事就好。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
DOES IT MATTER ?
做 它 事情 ？

这重要吗？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? — ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ? ...
Does it matter ? — losing your legs ? ...
做 它 事情 ？ — 输 你的 腿 ？ ...

失去双腿重要吗？……

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd] ,
For people will always be kind ,
为了 人们 将要 总是 是 种类 ，

人们总是善良的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][maɪnd]
And you need not show that you mind
和 你 需要 不是 展示 那 你 头脑

你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['fʊtbɔːl]
When the others come in after football
什么时候 这 其他的 来 在 后 足球

足球比赛结束后，其他人进来的时候……

[tuː; tə]['gɒb(ə)l][ðeə(r)] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .
To gobble their muffins and eggs .
到 咕噜 他们的 松饼 和 鸡蛋 .

狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? — ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ? ...
Does it matter ? — losing your sight ? ...
做 它 事情 ? — 输 你的 视线 ? ...

失明重要吗？……

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ;
There's such splendid work for the blind ;
有 这样的 灿烂 工作 为了 这 瞎的 ;

盲人有很多很棒的工作机会；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd] ,
And people will always be kind ,
和 人们 将要 总是 是 种类 ,

人们总是会善良的。

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
As you sit on the terrace remembering
作为 你 坐 在 这 阳台 记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
And turning your face to the light .
和 转弯 你的 脸 到 这 光 .

并将脸转向光线。

[duː; də] [ðeɪ] ['mætə(r)] ? — [ðəʊz] [driːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] ? ...
Do they matter ? — those dreams from the pit ? ...
做 他们 事情 ? — 那些 梦境 从 这 坑 ? ...

它们重要吗？——那些来自深渊的梦想？……

[juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fə'get] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ,
You can drink and forget and be glad ,
你 能 喝 和 忘记 和 是 高兴的 ,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][mæd] ;
And people won't say that you're mad ;
和 人们 惯于 说 那 你是 疯狂的 ;

人们不会说你疯了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðel] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
For they'll know that you've fought for your country ,
为了 他们会 知道 那 你已经 战斗 为了 你的 国家 ,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['wʌri] [ə; eɪ][bɪt] .
And no one will worry a bit .
和 不 一 将要 担心 一个 少量 .

而且没有人会担心。

[sər'vaɪvər]
SURVIVORS
幸存者

幸存者

[nəʊ] [daʊt] [ðel] [suːn] [get] [wel] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [streɪn]
No doubt they'll soon get well ; the shock and strain
不 怀疑 他们会 很快 得到 出色地 ; 这 震惊 和 拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðeə(r)] ['stæmərɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [tɔːk] .
Have caused their stammering , disconnected talk .
有 导致 他们的 结巴 , 断开连接 讲话 .

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] " ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] , " —
Of course they're " longing to go out again , " —
的 课程 它们是 " 渴望 到 去 出去 再次 , " —

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz] [bɔɪz] [wɪð] [əʊld] , [skeəd] ['feɪsɪz] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,
These boys with old , scared faces , learning to walk ,
这些 男孩们 和 老的 , 害怕的 面孔 , 学习 到 走 ,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðel] [suːn] [fə'get] [ðeə(r)] ['hɔːntɪd] [naɪts] ; [ðeə(r)] [kau]
They'll soon forget their haunted nights ; their cowed
他们会 很快 忘记 他们的 闹鬼的 夜晚 ; 他们的 胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [daɪd] , —
Subjection to the ghosts of friends who died , —
隶属 到 这 鬼魂 的 朋友们 WHO 死亡 , —

屈服于已故朋友的亡灵——

[ðeə(r)] [driːmz] [ðæt] [drɪp] [wɪð] ['mɜːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [praʊd]
Their dreams that drip with murder ; and they'll be proud
他们的 梦境 那 滴 和 谋杀 ; 和 他们会 是 自豪的

他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] [ðæt] [ʃætɚd] [ɔːl] [ðeə(r)] [praɪd] ... .
Of glorious war that shatter'd all their pride ... .
的 辉煌 战争 那 破碎 全部 他们的 自豪 ... .

那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲......

[men] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , [grɪm] [ænd; ənd] [glæd] ;
Men who went out to battle , grim and glad ;
男人 WHO 去 出去 到 战斗 , 严峻 和 高兴的 ;

那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们；

['tʃɪldrən] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['brəʊkən] [ænd; ənd] [mæd] .
Children , with eyes that hate you , broken and mad .
孩子们 , 和 眼睛 那 恨 你 , 破碎的 和 疯狂的 .

孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

[ˌkreɪg'lɑːkˌhɑːrt] , [ɑːk'toʊbər] . - .
CRAIGLOCKHART , Oct . 1917 .
克雷格·洛克哈特 , 十月 . - .

克雷格洛克哈特，1917 年 10 月。

[dʒɔɪ] - [belz]
JOY - BELLS
喜悦 - 铃铛

欢乐铃铛

[rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [belz] ; [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['fɛə'welz]
Ring your sweet bells ; but let them be farewells
戒指 你的 甜的 铃铛 ; 但 让 他们 是 告别

摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] - - ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst]
To the green - vista'd gladness of the past
到 这 绿色的 - - 欢乐 的 这 过去的

回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['səʊldʒəz] ; [swɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [belz]
That changed us into soldiers ; swing your bells
那 已更改 我们 进入 士兵 ; 摇摆 你的 铃铛

那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
To a joyful chime ; but let it be the last .
到 一个 快乐 钟声 ; 但 让 它 是 这 最后的 .

奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪn] ['wɪndi] ['belfri] [hʌŋ]
What means this metal in windy belfries hung
什么 方法 这 金属 在 刮风 钟楼 悬挂

这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么?

[wen] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [niːd] ?
When guns are all our need ?
什么时候 枪支 是 全部 我们的 需要 ?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɒlv] [ðiːz] [belz]
Dissolve these bells
溶解 这些 铃铛

溶解这些钟

[huːz] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] : [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] [tʌŋ]
Whose tones are tuned for peace : with martial tongue
谁 音调 是 调谐 为了 和平 : 和 武术 舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm][kraɪ] [duːm] [ænd; ənd] [stɔːm] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ʃelz] .
Let them cry doom and storm the sun with shells .
让 他们 哭 厄运 和 风暴 这 太阳 和 贝壳 .

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

[belz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [fɪəs] - [braʊd] ['prelit] [huː] [prə'kleɪm]
Bells are like fierce - browed prelates who proclaim
钟声 是 喜欢 凶猛的 - 眉毛 主教们 WHO 宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'tɜːnd] [id] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
That " if our Lord returned He'd fight for us .
那 " 如果 我们的 主 返回 他会 斗争 为了 我们 .

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [səʊ][let]['aʊə(r)] [belz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,
" So let our bells and bishops do the same ,
" 所以 让 我们的 铃铛 和 主教们 做 这 相同的 ,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bʌs] .
Shoulder to shoulder with the motor - bus .
肩膀 到 肩膀 和 这 发动机 - 公共汽车 .

与公共汽车并排而行。

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
ARMS AND THE MAN
武器 和 这 男人

武器与人

[jʌŋ] ['kriːsəs] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɔːl]
Young Croesus went to pay his call
年轻的 克罗伊索斯 去 到 支付 他的 称呼

年轻的克罗伊索斯去拜访了他

[ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['sɔːbəʊnz] , ['kækstən] [hɔːl] :
On Colonel Sawbones , Caxton Hall :
在 上校 骨科医生 , 卡克斯顿 大厅 :

关于《锯骨上校》，卡克斯顿·霍尔：

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd] ['mendɪd] ,
And , though his wound was healed and mended ,
和 , 尽管 他的 伤口 曾是 已治愈 和 已修复 ,

虽然他的伤口已经愈合，

[hiː; hi] [həʊpt] [id] [get] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪk'stendɪd] .
He hoped he'd get his leave extended .
他 希望 他会 得到 他的 离开 扩展 .

他希望自己的假期能够延长。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [beə(r)] .
The waiting - room was dark and bare .
这 等待 - 房间 曾是 黑暗的 和 裸 .

候诊室昏暗空旷。

[hiː; hi] [aɪd] [ə; eɪ] [niːt] - [freɪmd] ['nəʊtɪs] [ðeə(r)]
He eyed a neat - framed notice there
他 眼睛 一个 整洁的 - 框 注意 那里

他瞥了一眼那里的一则装裱整齐的告示。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hʌŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Above the fireplace hung to show
多于 这 壁炉 悬挂 到 展示

壁炉上方悬挂着，用来展示

[dɪs'eɪb(ə)ld] ['hɪərəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
Disabled heroes where to go
已禁用 英雄 在哪里 到 去

残疾英雄们该何去何从

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ; [wɪð] [skeɪl] [ɒv; əv] [praɪs] ,
For arms and legs ; with scale of price ,
为了 武器 和 腿 ; 和 规模 的 价格 ,

用于手臂和腿部；价格按比例计算，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [əd'vaɪs]
And words of dignified advice
和 字 的 凝重 建议

以及一些充满尊严的建议

[haʊ] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [friː] .
How officers could get them free .
如何 警官 可以 得到 他们 自由的 .

警员如何才能让他们获释。

['elbəʊ] [ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪp] [ɔː(r)] [niː] , —
Elbow or shoulder , hip or knee , —
弯头 或者 肩膀 , 时髦的 或者 膝盖 , —

肘部或肩部，髋部或膝盖，——

[tuː] [ɑːmz] , [tuː] [legz] , [ðəʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
Two arms , two legs , though all were lost ,
二 武器 , 二 腿 , 尽管 全部 是 丢失的 ,

虽然失去了两条胳膊和两条腿，

[ðeid] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [friː] [ɒv; əv] [kɒst] .
They'd be restored him free of cost .
他们会 是 恢复 他 自由的 的 成本 .

他们会免费帮他恢复健康。

[ðen] [ə; eɪ] [gɜːl] - [gaɪd] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,
Then a Girl - Guide looked in to say ,
然后 一个 女孩 - 指导 看起来 在 到 说 ,

这时，一名女童军探头进来说道：

" [wɪl] ['kæptɪn] ['kriːsəs] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
" Will Captain Croesus come this way ?
" 将要 队长 克罗伊索斯 来 这 方式 ?

"克罗伊索斯船长会来这边吗？"

" [wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] ...
" WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS ...
" 什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ...

"当我身处耀眼的灯光之中……"

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] ,
When I'm among a blaze of lights ,
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ,

当我身处灯火辉煌之中时，

[wɪð] ['tɔːdri] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz]
With tawdry music and cigars
和 庸俗的 音乐 和 雪茄

伴随着低俗的音乐和雪茄

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɔːdlɪŋ] [θruː] [dɪ'laɪts] ,
And women dawdling through delights ,
和 女性 磨蹭 通过 美味 ,

而女人们则在享乐中消磨时光，

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['kɒkteɪl] [bɑːrz] , —
And officers at cocktail bars , —
和 警官 在 鸡尾酒 酒吧 , —

还有在鸡尾酒吧工作的警官们——

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [naɪts]
Sometimes I think of garden nights
有时 我 思考 的 花园 夜晚

有时我会想起花园之夜

[ænd; ənd] [elm] [triːz] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
And elm trees nodding at the stars .
和 榆树 树木 点头 在 这 明星 .

榆树向着星空点头。

[ai] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪərˌlɪt] [ruːm]
I dream of a small firelit room
我 梦 的 一个 小的 篝火 房间

我梦见一间燃着壁炉的小房间

[wɪð] ['jeləʊ] ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [streɪt] ,
With yellow candles burning straight ,
和 黄色的 蜡烛 燃烧 直的 ,

黄色蜡烛笔直燃烧，

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
And glowing pictures in the gloom ,
和 发光 图片 在 这 愁云 ,

昏暗中闪闪发光的画面，

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [bʊks] [ðæt] [həʊld] [ˌem 'iː] [leɪt] .
And kindly books that hold me late .
和 亲切地 图书 那 抓住 我 晚的 .

还有那些让我熬夜也要读的好书。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk]
Of things like these I love to think
的 事物 喜欢 这些 我 爱 到 思考

我喜欢思考这类事情。

[wen] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] :
When I can never be alone :
什么时候 我 能 绝不 是 独自的 :

当我永远无法独处时：

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ? " —
Then some one says , " Another drink ? " —
然后 一些 一 说道 , " 其他 喝 ? " —

然后有人说："再来一杯？"

[ænd; ənd] [tɜːnz] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [stəʊn] .
And turns my living heart to stone .
和 转弯 我的 活的 心 到 石头 .

它将我鲜活的心变成了石头。

[ðə; ði] [kɪs]
THE KISS
这 吻

吻

[tuː; tə] [ðiːz] [ai] [tɜːn] , [ɪn] [ðiːz] [ai] [trʌst] ;
To these I turn , in these I trust ;
到 这些 我 转动 , 在 这些 我 相信 ;

我转向他们，我信赖他们；

['brʌðə(r)] [liːd] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [stiːl] .
Brother Lead and Sister Steel .
兄弟 带领 和 姐姐 钢 .

铅兄和钢姐。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd]['paʊə(r)][ai] [meɪk] [ə'piːl] ;
To his blind power I make appeal ;
到 他的 瞎的 力量 我 制作 上诉 ;

我向他那盲目的力量发出呼吁；

[ai] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [kliːn] [frɒm; frəm] [rʌst] .
I guard her beauty clean from rust .
我 警卫 她 美丽 干净的 从 锈 .

我守护她的美丽，不让她生锈。

[hiː; hi] [spɪnz] [ænd; ənd] [bɜːnz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði][eə(r)] ,
He spins and burns and loves the air ,
他 旋转 和 烧伤 和 爱 这 空气 ,

他旋转、燃烧，热爱空气。

[ænd; ənd] [splɪts] [ə; eɪ] [skʌl] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [preɪz] ;
And splits a skull to win my praise ;
和 分裂 一个 颅骨 到 赢 我的 称赞 ;

为了赢得我的赞赏，他甚至不惜劈开头颅；

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] ['nəʊbli] ['mɑːrtʃɪŋ] [deɪz]
But up the nobly marching days
但 向上 这 高贵地 行军 天

但回到那些高贵的行军岁月

[ʃiː; ʃi] ['glitəz] ['neɪkɪd] , [kəʊld] [ænd; ənd] [feə(r)] .
She glitters naked , cold and fair .
她 闪光 裸 , 寒冷的 和 公平的 .

她赤裸着身子，闪闪发光，冷艳而美丽。

[swiːt] ['sɪstə(r)] , [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] [ðɪs] ;
Sweet Sister , grant your soldier this ;
甜的 姐姐 , 授予 你的 士兵 这 ;

亲爱的姐姐，请赐予你的士兵这个愿望；

[ðæt] [ɪn] [gʊd] ['fjʊəri][hiː; hi] [meɪ] [fiːl]
That in good fury he may feel
那 在 好的 愤怒 他 可能 感觉

让他怒火中烧，感到

[ðə; ði] ['bɒdi] [weə(r)] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hiːl]
The body where he sets his heel
这 身体 在哪里 他 套 他的 脚跟

他脚跟落脚的那块身体

[kweɪl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['daʊnwəd] [dɑːtɪŋ] [kɪs] .
Quail from your downward darting kiss .
鹌鹑 从 你的 向下 飞镖 吻 .

你那向下猛扑的吻让我惊恐万分。

[ðə; ði] ['tuːmstəʊn] - ['meɪkə(r)]
THE TOMBSTONE - MAKER
这 墓碑 - 制造商

墓碑制造者

[hiː; hi] [prɪm] [hɪz; ɪz] [luːs] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
He primmed his loose red mouth , and leaned his head
他 已打底 他的 松动的 红色的 嘴 , 和 倾斜 他的 头

他抿了抿红的嘴唇，然后歪了歪头。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] ['eɪndʒəlz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] :
Against a sorrowing angel's breast , and said :
反对 一个 悲伤 天使的 胸部 , 和 说 :

对着一位悲伤天使的胸膛，说道：

" [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
" You'd think so much bereavement would have made
" 你会 思考 所以 很多 丧亲之痛 会 有 制成

“你会觉得如此多的丧亲之痛会让人……”

[ʌn'juːʒuəl][bɪg] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][maɪ] [treɪd] .
Unusual big demands upon my trade .
异常 大的 需求 之上 我的 贸易 .

我所从事的行业面临着异常高的要求。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['kɒmz] ['kruːəl][hɑːd] [ɒn][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] —
The War comes cruel hard on some poor folk —
这 战争 来 残忍的 难的 在 一些 贫穷的 民间 —

战争对一些穷人来说是残酷的——

[ən'les] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [stɒps] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [brəʊk] .
Unless the fighting stops I'll soon be broke .
除非 这 斗争 停止 患病的 很快 是 打破 .

如果战斗不停止，我很快就会破产。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['semətri] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] —
" He eyed the Cemetery across the road —
" 他 眼睛 这 公墓 穿过 这 路 —

他瞥了一眼马路对面的公墓——

" [ðeəz; ðəz] [skɔːz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [aʊt] [ə'brɔːd] , [ðɪs] [waɪl] ,
" There's scores of bodies out abroad , this while ,
" 有 得分 的 身体 出去 国外 , 这 尽管 ,

“目前，海外有大量尸体，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [raɪts] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊd]
That should be here by rights ; they little know'd
那 应该 是 这里 经过 权利 ; 他们 小的 知道

这本来就应该在这里；他们却一无所知。

[haʊ] [ðeid] [get] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [staɪl] .
How they'd get buried in such wretched style .
如何 他们会 得到 埋葬 在 这样的 可怜 风格 .

他们竟会落得如此凄惨的下场。

" [ai][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] ,
" I told him , with a sympathetic grin ,
" 我 讲述 他 , 和 一个 交感神经 咧嘴笑 ,

我带着同情的微笑告诉他:

[ðæt] ['dʒɜːmənz] [bɔɪl] [ded] ['səʊldʒəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fæt] ;
That Germans boil dead soldiers down for fat ;
那 德国人 熬 死的 士兵 向下 为了 胖的 ;

德国人把阵亡士兵的尸体熬成脂肪;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .
And he was horrified .
和 他 曾是 惊恐万分 .

他感到非常震惊。

" [wɒt] ['ʃeɪmfl] [sɪn] !
" What shameful sin !
" 什么 可耻 罪 !

“多么可耻的罪行!”

[əʊ][sɜː(r)] , [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
O sir , that Christian men should come to that !
哦 先生 , 那 基督教 男人 应该 来 到 那 !

哦,先生,基督徒竟然会沦落到这种地步!

" [ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn]
" THE ONE - LEGGED MAN
" 这 一 - 腿 男人

《独腿人》

[prɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wiːld] ;
Propped on a stick he viewed the August weald ;
支撑 在 一个 戳 他 已查看 这 八月 威尔德 ;

他倚着一根棍子,眺望着八月的林地;

[skwɒt] ['ɔːtʃəd] [triːz] [ænd; ənd] ['əʊst] [wɪð] ['peɪntɪd] [kaʊl] ;
Squat orchard trees and oasts with painted cowls ;
蹲 果园 树木 和 烤面包 和 绘 兜帽 ;

矮胖的果树和带有彩绘罩的烘房;

[ə; eɪ] ['həʊmli] , ['tæŋg(ə)ld] [hedʒ] , [ə; eɪ] [kɔːn] - [stɒk; stuːk] [fiːld] ,
A homely , tangled hedge , a corn - stooked field ,
一个 家常的 , 纠缠不清 对冲 , 一个 玉米 - 堆放 场地 ,

一片朴素杂乱的树篱,一片堆满玉米的田地,

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['fɑːmjɑːd] [faul] .
With sound of barking dogs and farmyard fowls .
和 声音 的 叫声 狗 和 农场 家禽 .

伴随着狗吠声和家禽的啼叫声。

[ænd; ənd] [id] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
And he'd come home again to find it more
和 他会 来 家 再次 到 寻找 它 更多的

他回家后发现情况更加糟糕。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
Desirable than ever it was before .
理想 比 曾经 它 曾是 前 .

比以往任何时候都更受欢迎。

[haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][spæn]
How right it seemed that he should reach the span
如何 正确的 它 似乎 那 他 应该 抵达 这 跨度

他到达终点似乎真是恰如其分。

[ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [j'iəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][mæn] !
Of comfortable years allowed to man !
的 舒服的 年 允许 到 男人 !

人类被允许拥有多么舒适的岁月啊!

['splendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Splendid to eat and sleep and choose a wife ,
灿烂 到 吃 和 睡觉 和 选择 一个 妻子 ,

吃喝玩乐，选老婆，真是太棒了!

[seɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .
Safe with his wound , a citizen of life .
安全的 和 他的 伤口 , 一个 公民 的 生活 .

伤势痊愈，他已重返人世。

[hiː; hi] ['hɔbl] ['blaɪðli] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,
He hobbled blithely through the garden gate ,
他 跛行 兴高采烈地 通过 这 花园 门 ,

他一瘸一拐地轻快地穿过花园大门，

[ænd; ənd] [θɔːt] ; " [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['æmpjuteɪt] !
And thought ; " Thank God they had to amputate !
和 想法 ; " 感谢 上帝 他们 有 到 截肢 !

我心想：“谢天谢地，他们不得不截肢！”

" [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərəʊz]
" RETURN OF THE HEROES
" 返回 的 这 英雄

英雄归来

[ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒtʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
A lady watches from the crowd ,
一个 女士 手表 从 这 人群 ,

人群中一位女士正在观看。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [praʊd] .
Enthusiastic , flushed , and proud .
热情的 , 酡 , 和 自豪的 .

热情洋溢，面色红润，充满自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon) 第3/3页

"	[əʊ]	!	[ðeəz; ðəz]	[sɜː(r)]	['henri]	-	!
"	**Oh**	**!**	**there's**	**Sir**	**Henry**	**Dudster**	**!**
"	哦	!	有	先生	亨利	-	!

"哦！那是亨利·达德斯特爵士！"

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['liːdə(r)]	!
Such	**a**	**splendid**	**leader**	**!**
这样的	一个	灿烂	领导者	!

多么杰出的领导者！

[haʊ]	[pliːzd]	[hiː; hi]	[lʊks]	!
How	**pleased**	**he**	**looks**	**!**
如何	高兴	他	看起来	!

他看起来好高兴啊！

[wɒt]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['rɪbənz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['tjuːnɪk]	!
What	**rows**	**of**	**ribbons**	**on**	**his**	**tunic**	**!**
什么	行	的	丝带	在	他的	束腰外衣	!

他束腰外衣上的丝带真多啊！

[sʌtʃ]	['dɪgnəti]	...	.
Such	**dignity**	**...**	**.**
这样的	尊严	...	.

如此尊严……

[səˈljuːt, sɑːˈluːte]	...	.
Saluting	**...**	**.**
敬礼	...	.

敬礼……

(	[weɪv]	[jɔː(r); jə(r)]	[flæg]	...	[naʊ]	,	['friːdə]	!	)	...
(	**Wave**	**your**	**flag**	**...**	**now**	**,**	**Freda**	**!**	**)**	**...**
(	海浪	你的	旗帜	...	现在	,	弗雷达	!	)	...

（弗雷达，现在就挥舞你的旗帜吧！）

[jes]	,	[dɪə(r)]	,	[ai]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['prʌʃən]	['dʒen(ə)rəl]	[wʌns]	,	—	[æt; ət]	['mjuːnɪk]	.
Yes	**,**	**dear**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**Prussian**	**General**	**once**	**,**	**—**	**at**	**Munich**	**.**
是的	,	亲爱的	,	我	锯	一个	普鲁士	一般的	一次	,	—	在	慕尼黑	.

是的，亲爱的，我曾经在慕尼黑见过一位普鲁士将军。

"	[hɪrz]	[ðə; ði]	[nekst]	['kærɪdʒ]	!	...
"	**Here's**	**the**	**next**	**carriage**	**!**	**...**
"	这里是	这	下一个	运输	!	...

"下一节车厢来了！……

[dʒæk]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[ɪn]	-	[kɔː(r)]	;
Jack	**was**	**once**	**in**	**Leggit's**	**Corps**	**;**
杰克	曾是	一次	在	-	兵团	;

杰克曾是莱吉特军团的一员；

[ðæts]	[hɪm]	!	...
That's	**him**	**!**	**...**
那就是	他	!	...

就是他！

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn][ɪz][sɜː(r)] ['gɒdfri] - .
I think the stout one is Sir Godfrey Stoomer .
我 思考 这 肥硕 一 是 先生 戈弗雷 - .

我认为身材魁梧的那位是戈弗雷·斯图默爵士。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [sæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [wɪn] ['eni] [mɔː(r)]
They must feel sad to know they can't win any more
他们 必须 感觉 伤心 到 知道 他们 不能 赢 任何 更多的

得知自己再也无法赢得比赛，他们一定感到很伤心。

[greɪt] ['vɪktəriz] ! ... [ɑːrnt] [ðeɪ] ['glɔːriəs] [men] ? ... [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] !
Great victories ! ... Aren't they glorious men ? ... so full of humour !
伟大的 胜利 ! ... 不是 他们 辉煌 男人 ? ... 所以 满的 的 幽默 !

伟大的胜利！……他们真是了不起的人啊！……太有幽默感了！

" [θriː]
" III
" 三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
TWELVE MONTHS AFTER
十二 几个月 后

十二个月后

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[hɪrz] [maɪ] [plə'tuːn] , [ðə; ði] [lɒt] [ai] [hæd; həd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
here's my platoon , the lot I had last year .
这里是 我的 排 , 这 很多 我 有 最后的 年 .

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði] - [biː; bi] ['əʊvə(r)] [suːn] . "
" The War'll be over soon . "
" 这 - 是 超过 很快 . "

“战争很快就会结束。”

" [wɒt] - ['əʊps] ? "
" What ' opes ? "
" 什么 - 操作 ? "

“什么情况？”

" [nəʊ] ['blʌdi] [fɪə(r)] !
" No bloody fear !
" 不 血腥 害怕 !

“一点也不害怕！”

" [ðen] , " ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !
" Then , " Number Seven , ' shun !
" 然后 , " 数字 七 , - 回避 !

然后，“七号，‘shun！

[ɔːl] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kə'rekt] .
All present and correct .
全部 展示 和 正确的 .

全部齐全且正确。

" ['ðer] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
" They're standing in the sun , impassive and erect .
" 它们是 常设 在 这 太阳 , 冷漠 和 直立 .

“他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。”

[jʌŋ] ['gɪbs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔːgən] , ['taɪəd] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Young Gibson with his grin ; and Morgan , tired and white ;
年轻的 吉布森 和 他的 咧嘴笑 ; 和 摩根 , 疲劳的 和 白色的 ;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔːdn] , [huz] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [diː] . [siː] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] :
Jordan , who's out to win a D . C . M . some night :
约旦 , 谁是 出去 到 赢 一个 D . C . M . 一些 夜晚 :

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM奖杯：

[ænd; ənd] [hjuːz] [ðæts] [kiːn] [ɒn] ['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['deɪvɪs] (- -) ,
And Hughes that's keen on wiring ; and Davies (' 79) ,
和 休斯 那就是 敏锐的 在 接线 ; 和 戴维斯 (- -) ,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[huː] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒʃ] [frʌnt] [laɪn] .
Who always must be firing at the Boche front line .
WHO 总是 必须 是 射击 在 这 波切 正面 线 .

谁必须时刻向德军前线开火？

" [əʊld] ['səʊldʒəz] ['nevə(r)] [daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli] ['faɪdi] [ə; eɪ] - [waɪ] !
" Old soldiers never die ; they simply fide a - why !
" 老的 士兵 绝不 死 ; 他们 简单地 真 一个 - 为什么 !

“老兵不死；他们只是相信——为什么！

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [lɑːst] [sprɪŋ] ;
" That's what they used to sing along the roads last spring ;
" 那就是 什么 他们 用过的 到 唱歌 沿着 这 道路 最后的 春天 ;

“那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;
That's what they used to say before the push began ;
那就是 什么 他们 用过的 到 说 前 这 推 开始 ;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɒkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .
That's where they are to - day , knocked over to a man .
那就是 在哪里 他们 是 到 - 天 , 敲门 超过 到 一个 男人 .

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Well , how are things in Heaven ?
出色地 , 如何 是 事物 在 天堂 ?

天堂那边情况如何？

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [seɪ] ,
I wish you'd say ,
我 希望 你会 说 ,

我希望你会说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
Because I'd like to know that you're all right .
因为 ID 喜欢 到 知道 那 你是 全部 正确的 .

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deɪ] ,
Tell me , have you found everlasting day ,
告诉 我 , 有 你 成立 永恒 天 ,

告诉我，你是否找到了永恒之日？

[ɔː(r)] [biːn] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [naɪt] ?
Or been sucked in by everlasting night ?
或者 到过 真烂 在 经过 永恒 夜晚 ?

还是被永夜吞噬了?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [pleɪn] ;
For when I shut my eyes your face shows plain ;
为了 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 你的 脸 演出 清楚的 ;

当我闭上双眼，你的脸庞便清晰地浮现在眼前；

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtʃɪəri] [əʊld] [rɪˈmɑːk] —
I hear you make some cheery old remark —
我 听到 你 制作 一些 欢快的 老的 评论 —

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[ai][kæn; kən] [ˌriːˈbɪld] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][breɪn] ,
I can rebuild you in my brain ,
我 能 重建 你 在 我的 脑 ,

我可以在脑海中重塑你，

[ðəʊ] [juːv] [gɒn] [aʊt] [pəˈtrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Though you've gone out patrolling in the dark .
尽管 你已经 已消失 出去 巡逻 在 这 黑暗的 .

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[juː; jʊ] [heit] [tʊr] [ɒv; əv] [ˈtrentʃɪz] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [praʊd]
You hated tours of trenches ; you were proud
你 憎恨 旅游 的 战壕 ; 你 是 自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [gʊd] [jˈiəz] [tuː; tə] [spend] ;
Of nothing more than having good years to spend ;
的 没有什么 更多的 比 拥有 好的 年 到 花费 ;

只求能拥有美好的时光去度过；

[lɒŋd] [tuː; tə][get] [həʊm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈkeələs] [kraʊd]
Longed to get home and join the careless crowd
渴望 到 得到 家 和 加入 这 粗心 人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [wɜːk] [ɪn] [piːs] [wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [frend] .
Of chaps who work in peace with Time for friend .
的 小伙子们 WHO 工作 在 和平 和 时间 为了 朋友 .

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔːl] [wɒʃt] [aʊt] [naʊ] .
That's all washed out now .
那就是 全部 洗过 出去 现在 .

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊr; jər] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)] :
You're beyond the wire :
你是 超过 这 金属丝 :

你已经错过了最佳时机：

[nəʊ] [ˈɜːθli] [tʃɑːns] [kæn; kən][send][juː; jʊ] [ˈkrɔːlɪŋ] [bæk] ;
No earthly chance can send you crawling back ;
不 尘世的 机会 能 发送 你 爬行 后退 ;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩；

[juːv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [məˈʃiːn] - [gʌn][ˈfaɪə(r)] —
You've finished with machine - gun fire —
你已经 完成的 和 机器 - 枪 火 —

你们已经结束了机枪扫射——

[nɒkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .
Knocked over in a hopeless dud - attack .
敲门 超过 在 一个 绝望 失败 - 攻击 .

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊd] [get] [dʌn] [ɪn] ,
Somehow I always thought you'd get done in ,
不知何故 我 总是 想法 你会 得到 完毕 在 ,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :
Because you were so desperate keen to live :
因为 你 是 所以 绝望的 敏锐的 到 居住 :

因为你太渴望活下去了：

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] ,
You were all out to try and save your skin ,
你 是 全部 出去 到 尝试 和 节省 你的 皮肤 ,

你们都只想保全自己。

[wel] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [gɪv] .
Well knowing how much the world had got to give .
出色地 会心 如何 很多 这 世界 有 得到 到 给 .

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒəʊkt][æt; ət] [ʃelz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɒp] ,
You joked at shells and talked the usual " shop ,
你 开玩笑 在 贝壳 和 谈话 这 通常 " 店铺 ,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [dʒɒb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] :
" Stuck to your dirty job and did it fine :
" 卡住 到 你的 肮脏的 工作 和 做过 它 美好的 :

"坚守你的脏活累活，而且做得很好：

[wɪð] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !
With " Jesus Christ !
和 " 耶稣 基督 !

带着"耶稣基督！

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?
when will it stop ?
什么时候 将要 它 停止 ?

何时才能停止？

[θriː] [j'iəz] ... .
Three years ... .
三 年 ... .

三年……

[ɪts] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðeə(r)] [laɪn] .
It's hell unless we break their line .
它是 地狱 除非 我们 休息 他们的 线 .

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [səʊ] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded]
" So when they told me you'd been left for dead
" 所以 什么时候 他们 讲述 我 你会 到过 左边 为了 死的

"所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候……"

[ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
I wouldn't believe them , feeling it must be true .
我 不会 相信 他们 , 感觉 它 必须 是 真的 .

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [sed]
Next week the bloody Roll of Honour said
下一个 星期 这 血腥 卷 的 荣誉 说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
" Wounded and missing " — (That's the thing to do
" 受伤 和 丢失的 " — (那就是 这 事物 到 做

“受伤失踪”——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [ʃel] - [həʊlz] ['daɪɪŋ] [sləʊ] ,
When lads are left in shell - holes dying slow ,
什么时候 小伙子们 是 左边 在 壳 - 孔 垂死 慢的 ，

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk][skaɪ][ænd; ənd] [wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,
With nothing but blank sky and wounds that ache ,
和 没有什么 但 空白的 天空 和 伤口 那 疼痛 ，

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [nəʊ]
Moaning for water till they know
呻吟 为了 水 直到 他们 知道

他们渴望水，直到他们明白

[ɪts] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)
It's night , and then it's not worth while to wake !)
它是 夜晚 ， 和 然后 它是 不是 值得 尽管 到 唤醒 ！ ）

夜幕降临，醒来就没意义了！

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [læd] !
Good - bye , old lad !
好的 - 再见 ， 老的 小伙子 ！

再见了，老伙计！

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɒd] ,
Remember me to God ,
记住 我 到 上帝 ，

请代我向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [sweə(r)]
And tell Him that our Politicians swear
和 告诉 他 那 我们的 政治家 发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] [ruːlz] [biːn] [trɒd]
They won't give in till Prussian Rule's been trod
他们 惯于 给 在 直到 普鲁士 规则的 到过 践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ... .
Under the Heel of England ... .
在下面 这 脚跟 的 英格兰 ... .

在英格兰的铁蹄之下……

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? ...
Are you there ? ...
是 你 那里 ？ ...

你在吗？ …

[jes] ... [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][woʊnt][end][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] ;
Yes ... and the War won't end for at least two years ;
是的 ... 和 这 战争 惯于 结尾 为了 在 至少 二 年 ；

是的……而且战争至少两年内不会结束；

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [stæks] [ɒv; əv] [men] ... [aɪm] [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,
But we've got stacks of men ... I'm blind with tears ,
但 我们已经 得到 堆栈 的 男人 ... 我是 瞎的 和 眼泪 ,

但我们人山人海……我泪流满面，看不清路。

['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
Staring into the dark .
凝视 进入 这 黑暗的 .

凝视黑暗。

['tʃɪərəʊ] !
Cheero !
加油! !

干杯!

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃəʊ] .
I wish they'd killed you in a decent show .
我 希望 他们会 被杀 你 在 一个 体面的 展示 .

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] [wɔːm] , —
When I'm asleep , dreaming and lulled and warm , —
什么时候 我是 睡着了 , 做梦 和 昏昏欲睡 和 温暖的 , —

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['həʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] .
They come , the homeless ones , the noiseless dead .
他们 来 , 这 无家可归者 一个 , 这 无声 死的 .

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['brekər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
While the dim charging breakers of the storm
尽管 这 暗淡 收费 断路器 的 这 风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beləʊ] [ænd; ənd] [drəʊn] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [ˌəʊvə'hed] ,
Bellow and drone and rumble overhead ,
下方 和 无人机 和 隆隆 开销 ,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [bed] .
Out of the gloom they gather about my bed .
出去 的 这 愁云 他们 收集 关于 我的 床 .

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ; [ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
They whisper to my heart ; their thoughts are mine .
他们 耳语 到 我的 心 ; 他们的 想法 是 矿 .

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] [endid] ?
" Why are you here with all your watches ended ?
" 为什么 是 你 这里 和 全部 你的 手表 结束 ?

“你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？”

[frɒm; frəm] ['iːprə] [tuː; tə] [frisi] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
From Ypres to Frise we sought you in the Line .
从 伊普尔 到 弗里斯 我们 寻求 你 在 这 线 .

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn]['bɪtə(r)] ['seɪfti] [ai] [ə'weɪk] , [ˌʌn'frendɪd] ;
" In bitter safety I awake , unfriended ;
" 在 苦的 安全 我 醒 , 已取消好友 ;

“我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['slæʃɪŋ] [reɪn]
And while the dawn begins with slashing rain
和 尽管 这 黎明 开始 和 砍杀 雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
I think of the Battalion in the mud .
我 思考 的 这 营 在 这 泥 .

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ?
" When are you going out to them again ?
" 什么时候 是 你 去 出去 到 他们 再次 ?

你什么时候再去见他们?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [θruː] ['aʊə(r)] [blʌd] ?
Are they not still your brothers through our blood ?
是 他们 不是 仍然 你的 兄弟 通过 我们的 血 ?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]
" BANISHMENT
" 流放

“流放

[ai][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [men] [huː] [faɪt] .
I am banished from the patient men who fight .
我 是 被放逐 从 这 病人 男人 WHO 斗争 .

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [sməʊt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] , [bɪlt] [maɪ] [praɪd] .
They smote my heart to pity , built my pride .
他们 猛击 我的 心 到 遗憾 , 建造 我的 自豪 .

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Shoulder to aching shoulder , side by side ,
肩膀 到 疼痛 肩膀 , 边 经过 边 ,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [laɪfs] [brɔːd] [wiːld] [ɒv; əv] [laɪt] .
They trudged away from life's broad wealds of light .
他们 艰难跋涉 离开 从 生活的 广阔 林地 的 光 .

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ; [ænd; ənd]['evə(r)][ɪn][maɪ] [saɪt]
Their wrongs were mine ; and ever in my sight
他们的 错误 是 矿 ; 和 曾经 在 我的 视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [ə'reɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] .
They went arrayed in honour .
他们 去 排列 在 荣誉 .

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —
But they died , —
但 他们 死亡 , —

但他们都死了——

[nɒt]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	:	[ænd; ənd]	['mjuːtənəs]	[ai]	[kraɪd]
Not	**one**	**by**	**one**	**:**	**and**	**mutinous**	**I**	**cried**
不是	一	经过	一	:	和	叛逆的	我	哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huː]	[sent]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
To	**those**	**who**	**sent**	**them**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
到	那些	WHO	发送	他们	出去	进入	这	夜晚	.

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[telz]	[haʊ]	['veɪnli]	[ai]	[hæv; həv]	['strɪv(ə)n]
The	**darkness**	**tells**	**how**	**vainly**	**I**	**have**	**striven**
这	黑暗	讲述	如何	徒劳地	我	有	努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tuː; tə]	[friː]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pɪt]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[dwel]
To	**free**	**them**	**from**	**the**	**pit**	**where**	**they**	**must**	**dwell**
到	自由的	他们	从	这	坑	在哪里	他们	必须	住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn]	['aʊtkɑːst]	[gluːm]	[kən'vʌls]	[ænd; ənd]	['dʒægɪd]	[ænd; ənd]	['rɪv(ə)n]
In	**outcast**	**gloom**	**convulsed**	**and**	**jagged**	**and**	**riven**
在	被排斥者	愁云	抽搐	和	锯齿状	和	裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ]	['græplɪŋ]	[gʌnz]	.
By	**grappling**	**guns**	**.**
经过	格斗	枪支	.

用抓钩枪。

[lʌv]	[drəʊv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	.
Love	**drove**	**me**	**to**	**rebel**	**.**
爱	驾驶	我	到	反叛	.

爱驱使我反叛。

[lʌv]	[draɪvz]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[tuː; tə]	[grəʊp]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[hel]	;
Love	**drives**	**me**	**back**	**to**	**grope**	**with**	**them**	**through**	**hell**	**;**
爱	驱动	我	后退	到	摸索	和	他们	通过	地狱	;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['tɔːtʃəd]	[aɪz]	[ai]	[stænd]	[fə'givn]	.
And	**in**	**their**	**tortured**	**eyes**	**I**	**stand**	**forgiven**	**.**
和	在	他们的	受折磨	眼睛	我	站立	已原谅	.

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

[ɑːk'toʊbərz]	[be'ləuɪŋ]	['æŋgə(r)]	[breɪks]	[ænd; ənd]	[kliːvz]
October's	**bellowing**	**anger**	**breaks**	**and**	**cleaves**
十月的	咆哮	愤怒	休息	和	裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði]	[brɒnzd]	[bə'tæljən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['strɪkən]	[wʊd]
The	**bronzed**	**battalions**	**of**	**the**	**stricken**	**wood**
这	古铜色	营	的	这	受打击的	木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn]	[huːz]	[lə'ment]	[ai]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[griːvz]
In	**whose**	**lament**	**I**	**hear**	**a**	**voice**	**that**	**grieves**
在	谁	哀叹	我	听到	一个	嗓音	那	悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔː(r); fə(r)] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fjuːd]
For battle's fruitless harvest , and the feud
为了 战斗的 徒劳无功 收成 , 和 这 世仇
为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] [men] .
Of outraged men .
的 义愤填膺 男人 .
愤怒的男人们。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz]
Their lives are like the leaves
他们的 生活 是 喜欢 这 树叶
他们的生命就像树叶一样。

['skætəd] [ɪn] [fl'ɒks] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [tɒst] [ænd; ənd] [bləʊn]
Scattered in flocks of ruin , tossed and blown
疏散 在 羊群 的 废墟 , 抛掷 和 吹
散落成一片废墟，被风吹雨打

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] ['fɜːnɪs] ['fleərɪŋ] [red] .
Along the westering furnace flaring red .
沿着 这 西行 炉 燃烧 红色的 .
沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[əʊ] ['mɑːtəd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
O martyred youth and manhood overthrown ,
哦 殉道者 青年 和 男子气概 被推翻 ,
哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɒŋ, rɔːŋ][ɪz][ɒn][maɪ] [hed] .
The burden of your wrongs is on my head .
这 负担 的 你的 错误 是 在 我的 头 .
你的罪孽都由我来承担。

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns]
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE
抑制 的 战争 经验
战争经历的压制

[naʊ] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɒθ] ;
Now light the candles ; one ; two ; there's a moth ;
现在 光 这 蜡烛 ; 一 ; 二 ; 有 一个 蛾 ;
现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wɒt] ['sɪli] ['begəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['blʌndə(r)][ɪn]
What silly beggars they are to blunder in
什么 愚蠢的 乞丐 他们 是 到 错误 在
他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] ['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —
And scorch their wings with glory , liquid flame —
和 烧焦 他们的 翅膀 和 荣耀 , 液体 火焰 —
用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , — [ɪts] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
No , no , not that , — it's bad to think of war ,
不 , 不 , 不是 那 , — 它是 坏的 到 思考 的 战争 ,
不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔːts] [juːv] [gægd] [ɔːl] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] ;
When thoughts you've gagged all day come back to scare you ;
什么时候 想法 你已经 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 全部 天 来 后退 到 吓 你 ;
当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [pruːvd] [ðæt] ['səʊldʒəz] [doʊnt] [gəʊ] [mæd]
And it's been proved that soldiers don't go mad
和 它是 到过 已证实 那 士兵 不 去 疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [luːz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['ʌgli] [θɔːts]
Unless they lose control of ugly thoughts
除非 他们 失去 控制 的 丑陋的 想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
That drive them out to jabber among the trees .
那 驾驶 他们 出去 到 喋喋不休 之中 这 树木 .

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [lait] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ; [lʊk] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .
Now light your pipe ; look , what a steady hand .
现在 光 你的 管道 ; 看 , 什么 一个 稳定的 手 .

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手。

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] ; [kaʊnt] [ˌfɪf'tiːn] ,
Draw a deep breath ; stop thinking ; count fifteen ,
画 一个 深的 气息 ; 停止 思维 ; 数数 十五 ,

深吸一口气；停止思考；数到十五，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] … .
And you're as right as rain … .
和 你是 作为 正确的 作为 雨 … .

你说的完全正确……

[waɪ] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ? …
Why won't it rain ? …
为什么 惯于 它 雨 ? …

为什么迟迟不下雨？……

[ai] [wɪʃ] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I wish there'd be a thunder - storm to - night ,
我 希望 那里 是 一个 雷 - 风暴 到 - 夜晚 ,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð] ['bʌkɪtsfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sluːs] [ðə; ði] [dɑːk] ,
With bucketsful of water to sluice the dark ,
和 满桶 的 水 到 水闸 这 黑暗的 ,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæŋ] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [hedz] .
And make the roses hang their dripping heads .
和 制作 这 玫瑰 悬挂 他们的 滴落 头部 .

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Books ; what a jolly company they are ,
图书 ; 什么 一个 快乐的 公司 他们 是 ,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃelvz] ,
Standing so quiet and patient on their shelves ,
常设 所以 安静的 和 病人 在 他们的 货架 ,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn] [dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn]
Dressed in dim brown , and black , and white , and green
穿着 在 暗淡 棕色的 , 和 黑色的 , 和 白色的 , 和 绿色的

身着暗棕色、黑色、白色和绿色衣服

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
And every kind of colour .
和 每一个 种类 的 颜色 .

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?
Which will you read ?
哪个 将要 你 读 ?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɒn] ; [əʊ][duː; də] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; ['ðer] [səʊ] [waɪz] .
Come on ; O do read something ; they're so wise .
来 在 ; 哦 做 读 某物 ; 它们是 所以 明智的 .

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
I tell you all the wisdom of the world
我 告诉 你 全部 这 智慧 的 这 世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ðəʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]
Is waiting for you on those shelves ; and yet
是 等待 为了 你 在 那些 货架 ; 和 然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jɔː(r); jə(r)][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)][paɪp] [aʊt] ,
You sit and gnaw your nails , and let your pipe out ,
你 坐 和 啃 你的 指甲 , 和 让 你的 管道 出去 ,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
And listen to the silence : on the ceiling
和 听 到 这 沉默 : 在 这 天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɒθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtə] ;
There's one big , dizzy moth that bumps and flutters ;
有 一 大的 , 晕眩的 蛾 那 颠簸 和 颤动 ;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [eə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]
And in the breathless air outside the house
和 在 这 喘不过气 空气 外部 这 房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'leɪz] .
The garden waits for something that delays .
这 花园 等待 为了 某物 那 延误 .

花园等待着某种拖延的事物。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —
There must be crowds of ghosts among the trees , —
那里 必须 是 人群 的 鬼魂 之中 这 树木 , —

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɒt] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — ['ðer] [ɪn] [frɑːns] , —
Not people killed in battle , — they're in France , —
不是 人们 被杀 在 战斗 , — 它们是 在 法国 , —

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [əʊld] [men] [huː] [daɪd]
But horrible shapes in shrouds — old men who died
但 可怕 形状 在 裹尸布 — 老的 男人 WHO 死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sləʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['deθs] , — [əʊld] [men] [wɪð] ['ʌgli] [səʊlz] ,
Slow , natural deaths , — old men with ugly souls ,
慢的 , 自然的 死亡人数 , — 老的 男人 和 丑陋的 灵魂 ,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[huː] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [aʊt] [wɪð] ['nɑːsti] [sɪnz] .
Who wore their bodies out with nasty sins .
WHO 穿着 他们的 身体 出去 和 可恶的 罪孽 .

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊr; jər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ;
You're quiet and peaceful , summering safe at home ;
你是 安静的 和 和平 , 夏季 安全的 在 家 ;

你安静祥和，在家安全地度过夏天；

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔː(r)] [ɒn] ! ...
You'd never think there was a bloody war on ! ...
你会 绝不 思考 那里 曾是 一个 血腥 战争 在 ! ...

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中！

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ... [waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gʌnz] .
O yes , you would ... why , you can hear the guns .
哦 是的 , 你 会 ... 为什么 , 你 能 听到 这 枪支 .

哦，是的，你会……为什么？你能听到枪声。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt] [sɒft] ... [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːs] —
Thud , thud , thud , — quite soft ... they never cease —
砰 , 砰的一声 , 砰的一声 , — 相当 柔软的 ... 他们 绝不 停止 —

咚，咚，咚——很轻……它们从未停止——

[ðəʊz] ['wɪspərɪŋ] [gʌnz] — [əʊ] [kraɪst] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt]
Those whispering guns — O Christ , I want to go out
那些 耳语 枪支 — 哦 基督 , 我 想 到 去 出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɒp] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ;
And screech at them to stop — I'm going crazy ;
和 尖叫 在 他们 到 停止 — 我是 去 疯狂的 ;

我尖叫着让他们住手——我快疯了；

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] .
I'm going stark , staring mad because of the guns .
我是 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[tə'geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,
Splashing along the boggy woods all day ,
溅起水花 沿着 这 沼泽地 树林 全部 天 ,

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['bræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [kleɪ] ,
And over brambled hedge and holding clay ,
和 超过 荆棘丛 对冲 和 保持 黏土 ,

越过荆棘篱笆，捧着黏土，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] :
I shall not think of him :
我 将 不是 思考 的 他 :

我不会再想起他:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fiːldz] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm] ,
But when the watery fields grow brown and dim ,
但 什么时候 这 水状的 字段 生长 棕色的 和 暗淡 ,

但当水田变得枯黄黯淡时,

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][fɒks] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['taɪə(r)] ,
And hounds have lost their fox , and horses tire ,
和 猎犬 有 丢失的 他们的 狐狸 , 和 马匹 胎 ,

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [wei]
I know that he'll be with me on my way
我 知道 那 地狱 是 和 我 在 我的 方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] .
Home through the darkness to the evening fire .
家 通过 这 黑暗 到 这 晚上 火 .

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

[hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz] ;
He's jumped each stile along the glistening lanes ;
他是 跳了起来 每个 风格 沿着 这 闪闪发光 车道 ;

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏;

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [mʌd] - [səʊkt] [reɪnz] ;
His hand will be upon the mud - soaked reins ;
他的 手 将要 是 之上 这 泥 - 浸泡过 缰绳 ;

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上;

['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kriːk] ,
Hearing the saddle creak ,
听力 这 鞍 吱嘎声 ,

听到马鞍吱嘎作响,

[hiːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
He'll wonder if the frost will come next week .
地狱 想知道 如果 这 霜 将要 来 下一个 星期 .

他会想知道下周会不会下霜。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ;
I shall forget him in the morning light ;
我 将 忘记 他 在 这 早晨 光 ;

晨曦中，我将忘记他;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['gæləp][ɒn][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] :
And while we gallop on he will not speak :
和 尽管 我们 驰骋 在 他 将要 不是 说话 :

当我们策马奔腾时，他却一言不发:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] [hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
But at the stable - door he'll say good - night .
但 在 这 稳定的 - 门 地狱 说 好的 - 夜晚 .

但他会在马厩门口说晚安。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː]
THE HAWTHORN TREE
这 山楂 树

山楂树

[nɒt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪz]	[ˈjɒndə(r)]	[leɪn]
Not	**much**	**to**	**me**	**is**	**yonder**	**lane**
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)]	[ai]	[ɡəʊ]	[ˈevri]	[deɪ]	;
Where	**I**	**go**	**every**	**day**	**;**
在哪里	我	去	每一个	天	;

我每天都去的地方；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeəz; ðəz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[reɪn]
But	**when**	**there's**	**been**	**a**	**shower**	**of**	**rain**
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场阵雨后

[ænd; ənd]	[hedʒ]	-	[bɜːdz]	[ˈwɪs(ə)l]	[ɡeɪ]	,
And	**hedge**	**-**	**birds**	**whistle**	**gay**	**,**
和	对冲	-	鸟类	哨	同性恋	,

篱笆鸟欢快地鸣叫着，

[ai]	[nəʊ]	[maɪ]	[læd]	[ðæts]	[aʊt]	[ɪn]	[frɑːns]
I	**know**	**my**	**lad**	**that's**	**out**	**in**	**France**
我	知道	我的	小伙子	那就是	出去	在	法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð]	[ˈfɪəsəm]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[siː]
With	**fearsome**	**things**	**to**	**see**
和	可怕的	事物	到	看

令人胆寒的景象

[wʊd]	[ɡɪv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒʌst]	[wʌn]	[ɡlɑːns]
Would	**give**	**his**	**eyes**	**for**	**just**	**one**	**glance**
会	给	他的	眼睛	为了	只是	一	瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət]	[ˈaʊə(r)]	[waɪt]	[ˈhɔːθɔːn]	[triː]	.
At	**our**	**white**	**hawthorn**	**tree**	**.**
在	我们的	白色的	山楂	树	.

在我们家的白山楂树下。

[nɒt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪz]	[ˈjɒndə(r)]	[leɪn]
Not	**much**	**to**	**me**	**is**	**yonder**	**lane**
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[səʊ]	[lɒŋz]	[tuː; tə]	[tred]	;
Where	**he**	**so**	**longs**	**to**	**tread**	**;**
在哪里	他	所以	长	到	踏	;

他如此渴望踏足的地方；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeəz; ðəz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[reɪn]
But	**when**	**there's**	**been**	**a**	**shower**	**of**	**rain**
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场雨之后

[ai]	[θɪŋk]	[aɪl]	[ˈnevə(r)]	[wiːp]	[əˈɡen]
I	**think**	**I'll**	**never**	**weep**	**again**
我	思考	患病的	绝不	哭泣	再次

我想我再也不会哭了。

[ʌnˈtɪl]	[aɪv]	[hɜːd]	[hiːz]	[ded]	.
Until	**I've**	**heard**	**he's**	**dead**	**.**
直到	我已经	听到	他是	死的	.

直到我听说他去世了。

['kɒnsət] ['pɑːti]
CONCERT PARTY
音乐会 派对

音乐会派对

([i'dʒɪpʃn] [beɪs] [kæmp])
(EGYPTIAN BASE CAMP)
(埃及人 根据 营)

（埃及大本营）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] ...
They are gathering round ...
他们 是 采集 圆形的 ...

他们正聚集在一起……

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [sænd] ,
Out of the twilight ; over the grey - blue sand ,
出去 的 这 暮 ; 超过 这 灰色的 - 蓝色的 沙 ,

从暮色中走出；越过灰蓝色的沙滩，

[ʃəʊlz] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['dʒɑːgən, -gɒn] [men] [drɪft] ['ɪnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , —
Shoals of low - jargoning men drift inward to the sound , —
浅滩 的 低的 - 行话 男人 漂移 向内 到 这 声音 , —

一群群低声细语的男人向着海湾方向漂去，——

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ... [tʌm] - [tiː] - [tʌm] ...
The jangle and throb of a piano ... tum - ti - tum ...
这 争吵 和 搏动 的 一个 钢琴 ... 汤 - ti - 汤 ...

钢琴的叮当声和颤音……咚-嗒-嗒……

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [ðeɪ] [kʌm]
Drawn by a lamp , they come
绘制 经过 一个 灯 , 他们 来

被灯光吸引，他们来了

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [tents] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [sænd] .
Out of the glimmering lines of their tents , over the shuffling sand .
出去 的 这 微光 线条 的 他们的 帐篷 , 超过 这 洗牌 沙 .

从他们闪烁的帐篷队伍中，越过沙丘。

[əʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋz] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] ,
O sing us the songs , the songs of our own land ,
哦 唱歌 我们 这 歌曲 , 这 歌曲 的 我们的 自己的 土地 ,

请为我们唱起歌来，唱起我们自己土地上的歌来。

[juː; jʊ] ['wɔːblɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [waɪt] .
You warbling ladies in white .
你 鸣唱 女士们 在 白色的 .

你们这些身着白衣、歌声婉转的女士们。

['dɪmnəs] [kən'siːl] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
Dimness conceals the hunger in our faces ,
昏暗 隐藏 这 饥饿 在 我们的 面孔 ,

昏暗的光线掩盖了我们脸上的饥饿感。

[ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv]['feɪsɪz]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
This wall of faces risen out of the night ,
这 墙 的 面孔 升起 出去 的 这 夜晚 ,

这堵由无数面孔组成的墙从夜色中升起，

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ðeə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]
These eyes that keep their memories of the places
这些 眼睛 那 保持 他们的 回忆 的 这 地方

这双眼睛，承载着对往昔岁月的记忆。

[səʊ] [lɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [saɪt] .

So long beyond their sight .

所以 长的 超过 他们的 视线 .

远远超出他们的视线范围。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn] [braʊn]

Jaded and gay , the ladies sing ; and the chap in brown

厌倦 和 同性恋 , 这 女士们 唱歌 ; 和 这 小伙子 在 棕色的

女士们既疲惫又快乐地歌唱；还有那位身穿棕色衣服的男士

[tilt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hæt] ; ['dʒɔːnti][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Tilts his grey hat ; jaunty and lean and pale ,

倾斜 他的 灰色的 帽子 ; 轻快的 和 倾斜 和 苍白 ,

他歪戴灰色帽子；神态轻快，身形瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi] ['rætl] [ðə; ði] [kiːz] ... [sʌm; səm]['æktə(r)] - [bləʊk] [frɒm; frəm] [taʊn] ...

He rattles the keys ... some actor - bloke from town ...

他 嘎嘎作响 这 钥匙 ... 一些 演员 - 伙计 从 镇 ...

他晃动着钥匙……好像是镇上某个演员似的……

" [gɒd] [send] [juː; jʊ] [həʊm] " ; [ænd; ənd] [ðen] " [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [treɪl] " ; " [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kætɪŋ]

" God send you home " ; and then " A long , long trail " ; " I hear you catting

" 上帝 发送 你 家 " ; 和 然后 " 一个 长的 , 长的 踪迹 " ; " 我 听到 你 猫咪

[ˌem 'iː] " ;

me " ;

我 " ;

“上帝保佑你回家”；然后是“漫漫长路”；“我听见你在嘲笑我”；

[ænd; ənd] " ['dɪksilænd] " ... [sɪŋ] ['sləʊli] ... [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ... [wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi][hɪə(r)][ðem; ðəm]

and " Dixieland " ... Sing slowly ... now the chorus ... one by one We hear them

和 " 迪克西兰 " ... 唱歌 缓慢地 ... 现在 这 合唱 ... 一 经过 一 我们 听到 他们

,

,

,

还有《迪克西兰爵士乐》……慢慢唱……现在是合唱……一个接一个，我们听到了，

[drɪŋk] [ðem; ðəm] ; [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːnsərts] [dʌn] .

drink them ; till the concert's done .

喝 他们 ; 直到 这 音乐会的 完毕 .

喝光它们，直到音乐会结束。

['saɪlənt] , [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [mæs] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][stænd] .

Silent , I watch the shadowy mass of soldiers stand .

沉默的 , 我 手表 这 阴暗的 大量的 的 士兵 站立 .

我默默地看着那群身影模糊的士兵站在那里。

['saɪlənt] , [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [sænd] .

Silent , they drift away , over the glimmering sand .

沉默的 , 他们 漂移 离开 , 超过 这 微光 沙 .

它们静静地飘向远方，越过闪闪发光的沙滩。

['kɑːntɑːrə] , ['eɪprəl] , - .

KANTARA , April , 1918 .

坎塔拉 , 四月 , - .

坎塔拉，1918年4月。

[naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ]

NIGHT ON THE CONVOY

夜晚 在 这 护航

夜行车队

([ˌælɪɡ'zɑːndriə] - [mɑː'seɪlz])
(ALEXANDRIA - MARSEILLES)
(亚历山大 - 马赛)

（亚历山大-马赛）

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['dɑːknəs] , [ɒn] [ðə; ði] [dek]
Out in the blustering darkness , on the deck
出去 在 这 虚张声势 黑暗 , 在 这 甲板

在狂风呼啸的夜色中，在甲板上

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [stɑːz] [lʊks] [daʊn] .
A gleam of stars looks down .
一个 闪耀 的 明星 看起来 向下 .

繁星闪烁，俯瞰大地。

[lɒŋ] [blɜːrz] [ɒv; əv] [blæk] ,
Long blurs of black ,
长的 模糊 的 黑色的 ,

长长的黑色模糊影像，

[ðə; ði] [liːn] [dɪ'strɔɪəz] , ['lev(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [træk] ,
The lean Destroyers , level with our track ,
这 倾斜 驱逐舰 , 等级 和 我们的 追踪 ,

精瘦的毁灭者们，与我们的赛道齐平，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [wɒtʃ] [ðə; ði] ['perələs] [wei]
Plunging and stealing , watch the perilous way
骤降 和 偷窃 , 手表 这 危险的 方式

纵身一跃，伺机偷窃，小心这危险的道路

[θruː] ['bækwəd] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] ['kævənz] [ɒv; əv] [tʃɪl] [spreɪ] .
Through backward racing seas and caverns of chill spray .
通过 落后 赛车 海域 和 洞穴 的 寒意 喷 .

穿过逆流而上的大海和冰冷浪花飞溅的洞穴。

[wʌn] ['sentri] [baɪ] [ðə; ði] ['dævɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
One sentry by the davits , in the gloom
一 哨兵 经过 这 吊艇架 , 在 这 愁云

吊艇架旁的一个哨兵，在昏暗中

[stændz] [mjuːt] ; [ðə; ði] [bəʊt] [hiːvz] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Stands mute ; the boat heaves onward through the night .
站立 沉默的 ; 这 船 起伏 向前 通过 这 夜晚 .

他静静地站着；小船在夜色中颠簸前行。

['ʃraʊdɪd] [ɪz] ['evri] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['kæbɪnd] [lait] :
Shrouded is every chink of cabined light :
被遮蔽的 是 每一个 裂缝 的 小屋 光 :

舱内每一丝光线都被遮蔽了：

[ænd; ənd] [sluːs] [baɪ] ['flaʊndərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [buːm]
And sluiced by floundering waves that hiss and boom
和 冲洗 经过 挣扎 波浪 那 嘶 和 繁荣

被嘶嘶作响、轰鸣作响的汹涌波涛冲刷着

[ænd; ənd] [kræʃ] [laɪk] [gʌnz] , [ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] ['ʃʌdə] ... [duːm] .
And crash like guns , the troop - ship shudders ... doom .
和 碰撞 喜欢 枪支 , 这 部队 - 船 颤抖 ... 厄运 .

就像枪炮齐鸣般坠毁，运兵船剧烈颤抖……厄运降临。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [stəː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
Now something at my feet stirs with a sigh ;
现在 某物 在 我的 脚 搅拌 和 一个 叹 ;

现在，我脚边有什么东西动了一下，发出了一声叹息；

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['grəʊpɪŋ] [dɑːk] ,
And slowly growing used to groping dark ,
和 缓慢地 生长 用过的 到 摸索 黑暗的 ,

渐渐习惯了在黑暗中摸索，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] - [dek] , [daʊn] [ɔːl] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,
I know that the hurricane - deck , down all its length ,
我 知道 那 这 飓风 - 甲板 , 向下 全部 它是 长度 ,

我知道飓风甲板，沿着它的整个长度，

[ɪz] [hiːpt] [ænd; ənd] [spred] [wɪð] [lædz] [ɪn] ['sprɔːlɪŋ] [streŋθ] , —
Is heaped and spread with lads in sprawling strength , —
是 堆积如山 和 传播 和 小伙子们 在 蔓延 力量 , —

到处都是力大无穷的小伙子，——

['blæŋkɪtɪd] ['səʊldʒəz] ['sliːpɪŋ] .
Blanketed soldiers sleeping .
毯子 士兵 睡眠 .

盖着毯子的士兵们正在睡觉。

[ɪn] [ðə; ði] [stɑːk]
In the stark
在 这 斯塔克

在严峻的

['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [wɔː(r)] , [ðeɪ] [laɪ] [səʊ] [stɪl] ,
Danger of life at war , they lie so still ,
危险 的 生活 在 战争 , 他们 说谎 所以 仍然 ,

战争中的生命充满危险，他们静静地躺着。

[ɔːl] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [hed] [baɪ] [hed] ...
All prostrate and defenceless , head by head ...
全部 前列腺 和 毫无防备 , 头 经过 头 ...

它们全都倒在地上，毫无防备，头挨着头……

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪl]
And I remember Arras , and that hill
和 我 记住 阿拉斯 , 和 那 爬坡道

我还记得阿拉斯，还有那座山。

[weə(r)] [dʌm] [wɪð] [peɪn] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
Where dumb with pain I stumbled among the dead .
在哪里 哑的 和 疼痛 我 踉跄 之中 这 死的 .

痛苦让我哑口无言，我在死者之中跌跌撞撞。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
We are going home .
我们 是 去 家 .

我们要回家了。

[ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] [θrɪl]
The troop - ship , in a thrill
这 部队 - 船 , 在 一个 刺激

运兵船，惊险刺激

[ɒv; əv] ['faɪəri] - - ['æŋgwɪʃ] , [θrɔb] [ænd; ənd] [rəʊlz] .
Of fiery - chamber'd anguish , throbs and rolls .
的 火热 - - 痛苦 , 悸动 和 卷 .

炽热的痛苦，悸动翻腾。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ... ['vɪktɪms] ... [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] .
We are going home ... victims ... three thousand souls .
我们 是 去 家 ... 受害者 ... 三 千 灵魂 .

我们要回家了……受害者……三千条生命。

[meɪ] , - .
May , 1918 .
可能 , - .

1918年5月。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [həʊm]
A LETTER HOME
一个 信 家

一封家书

([tuː; tə] ['rɒbət] [greɪvz])
(To Robert Graves)
(到 罗伯特 格雷夫斯)

（致罗伯特·格雷夫斯）

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Here I'm sitting in the gloom
这里 我是 坐着 在 这 愁云

我独自坐在这片阴暗处。

[ɒv; əv][maɪ]['kwaɪət]['ætɪk] [ruːm] .
Of my quiet attic room .
的 我的 安静的 阁楼 房间 .

我安静的阁楼房间。

[frɑːns] [gəʊz] ['rəʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
France goes rolling all around ,
法国 去 滚动 全部 大约 ,

法国彻底翻滚，

[fledʒd] [wɪð] ['fɒrɪst] [meɪ] [hæz; həz] [kraʊnd] .
Fledged with forest May has crowned .
羽翼丰满 和 森林 可能 有 加冕 .

五月已然来临，森林繁茂。

[ænd; ənd][ai] [pʌf] [maɪ][paɪp] , [kɑːm] - [hɑːtɪd] ,
And I puff my pipe , calm - hearted ,
和 我 噗 我的 管道 , 冷静的 - 心地 ,

我平静地抽着烟斗，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['stɑːtɪd] ,
Thinking how the fighting started ,
思维 如何 这 斗争 开始 ,

回想这场战争是如何开始的，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wiːl; wil]['evə(r)][end][ˌaɪ 'tiː] ,
Wondering when we'll ever end it ,
好奇 什么时候 出色地 曾经 结尾 它 ,

不知道这一切何时才能结束，

[bæk] [tuː; tə] [hel] [wɪð] ['kaɪzə(r)][send][ˌaɪ 'tiː] ,
Back to Hell with Kaiser send it ,
后退 到 地狱 和 凯撒 发送 它 ,

带着凯撒回到地狱去吧，

[gæg] [ðə; ði] [nɔɪz] , [pæk] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] ,
Gag the noise , pack up and go ,
插科打诨 这 噪音 , 盒 向上 和 去 ,

堵住嘴，收拾东西走人。

['klɒkwɜːk] ['səʊldʒəz][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
Clockwork soldiers in a row .
发条装置 士兵 在 一个 排 .

一排机械士兵。

[aɪv] [gɒt]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də]
I've got better things to do
我已经 得到 更好的 事物 到 做

我还有更重要的事要做。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɒn][juː; jʊ] .
Than to waste my time on you .
比 到 浪费 我的 时间 在 你 .

与其把时间浪费在你身上，我宁愿不跟你浪费时间。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['rɒbət] , [wen] [ai] [draʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Robert , when I drowse to - night ,
罗伯特 , 什么时候 我 困倦 到 - 夜晚 ,

罗伯特，今晚当我昏昏欲睡时，

['skɜːtɪŋ] [lɔːnz] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [tʃeɪs]
Skirting lawns of sleep to chase
裙边 草坪 的 睡觉 到 追赶

绕过睡意的草坪去追逐

['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [ɪn]['meɪzi] [lait] ,
Shifting dreams in mazy light ,
转变 梦境 在 迷宫 光 ,

在迷离的光影中变幻莫测的梦境，

['sʌmweə(r)] [ðen] [aɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Somewhere then I'll see your face
某处 然后 患病的 看 你的 脸

总有一天，我会看到你的脸

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] ['fɒləʊ]
Turning back to bid me follow
转弯 后退 到 出价 我 跟随

转身示意我跟随

[weə(r)] [ai][wæg][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd]['hɒləʊ] ,
Where I wag my arms and hollo ,
在哪里 我 摇摆 我的 武器 和 你好 ,

我挥舞着手臂，大声喊叫，

['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] ['heɪstɪŋ] ['ɑːftə(r)]
Over hedges hasting after
超过 对冲 哈斯廷 后

越过树篱匆匆赶去

['krʊkɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
Crooked smile and baffling laughter ,
歪 微笑 和 莫名其妙 笑声 ,

诡异的笑容和令人费解的笑声，

['rʌnɪŋ] ['taɪələs] , ['fləʊtɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running tireless , floating , leaping ,
跑步 不知疲倦 , 漂浮的 , 跳跃 ,

不知疲倦地奔跑、漂浮、跳跃

[daʊn] [jɔː(r); jə(r)][web] - [hʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
Down your web - hung woods and valleys ,
向下 你的 网站 - 悬挂 树林 和 山谷 ,

沿着你那蛛网密布的树林和山谷，

['ɡɑːd(ə)n] [ɡluːm] [ænd; ənd] ['hɔːnbiːm] ['æliz] ,
Garden glooms and hornbeam alleys ,
花园 阴郁 和 角树 小巷 ,

花园的幽暗角落和角树小径，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɡləʊwɜːm] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] ,
Where the glowworm stars are peeping ,
在哪里 这 萤火虫 明星 是 偷窥 ,

在萤火虫星星窥视的地方，

[tɪl] [ai][faɪnd][juː; jʊ] , ['kwaɪət][æz; əz] [stəʊn]
Till I find you , quiet as stone
直到 我 寻找 你 , 安静的 作为 石头

直到我找到你，像石头一样安静。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
On a hill - top all alone ,
在 一个 爬坡道 - 顶部 全部 独自的 ,

独自一人站在山顶上，

['steərɪŋ] ['aʊtwəd] , ['ɡreɪvli] ['pɒndərɪŋ]
Staring outward , gravely pondering
凝视 向外 , 严重地 沉思

凝视远方，神情凝重地沉思着

['dʒʌmbld] [liːɡz] [ɒv; əv] ['hɪlək] - ['wɒndərɪŋ] .
Jumbled leagues of hillock - wandering .
错杂 联赛 的 岗 - 漫游 .

连绵起伏的小山丘。

[θriː]
III
三、

三

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɔːkt] [tə'ɡeðə(r)]
You and I have walked together
你 和 我 有 步行 一起

你我曾并肩前行。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .
In the starving winter weather .
在 这 饥饿 冬天 天气 .

在严寒的冬季。

[wɪv] [biːn] [ɡlæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː]
We've been glad because we knew
我们已经 到过 高兴的 因为 我们 知道

我们很高兴，因为我们知道

[taɪmz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
Time's too short and friends are few .
时间 也 短的 和 朋友们 是 很少 .

时间太短，朋友太少。

[wɪv] [biːn] [sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [mɪst]
We've been sad because we missed
我们已经 到过 伤心 因为 我们 错过

我们一直很伤心，因为我们错过了

[wʌn] [huːz] ['jeləʊ] [hed] [wɒz; wəz] [kɪst]
One whose yellow head was kissed
一 谁 黄色的 头 曾是 亲吻

一个黄头发被亲吻过的人

[baɪ][ðə; ði][gɒdz] , [huː] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm]
By the gods , who thought about him
经过 这 神 , WHO 想法 关于 他

诸神啊，谁能想到他?

[tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
Till they couldn't do without him .
直到 他们 不能 做 没有 他 .

直到他们离不开他为止。

[naʊ] [hiːz] [hɪə(r)] [ə'gen] ; [aɪv] [siːn]
Now he's here again ; I've seen
现在 他是 这里 再次 ; 我已经 已见

他现在又来了；我见过他。

['səʊldʒə(r)]['deɪvɪd] [drest] [ɪn] [griːn] ,
Soldier David dressed in green ,
士兵 大卫 穿着 在 绿色的 ,

身穿绿色制服的士兵大卫

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [swɪŋz]
Standing in a wood that swings
常设 在 一个 木头 那 摇摆

站在一片摇晃的树林里

[tuː; tə][ðə; ði]['mædrɪg(ə)l][hiː; hi] [sɪŋz] .
To the madrigal he sings .
到 这 牧歌 他 唱歌 .

他唱起了牧歌。

[hiːz] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [mɜːθ] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
He's come back , all mirth and glory ,
他是 来 后退 , 全部 欢笑 和 荣耀 ,

他回来了，带着欢乐和荣耀。

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] .
Like the prince in a fairy story .
喜欢 这 王子 在 一个 仙女 故事 .

就像童话故事里的王子一样。

['wɪntə(r)] [kɔːld] [hɪm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
Winter called him far away ;
冬天 称为 他 远的 离开 ;

凛冬将他召唤到远方；

['blɔsəmz] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [meɪ] .
Blossoms bring him home with May .
花朵 带来 他 家 和 可能 .

五月，花朵将他带回家。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wel] , [ai] [nəʊ] [jʊl] [sweə(r)] [ɪts] [truː]
Well , I know you'll swear it's true
出色地 , 我 知道 你会 发誓 它是 真的

我知道你会信誓旦旦地说这是真的。

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] [dekt] [ɪn] [bluː]
That you found him decked in blue
那 你 成立 他 甲板 在 蓝色的

你发现他时，他一身蓝色装束。

['straɪdɪŋ] [ʌp] [θruː] ['mɔːnɪŋ] - [lænd]
Striding up through morning - land
大步走 向上 通过 早晨 - 土地

大步走过晨曦之地

[wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] .
With a cloud on either hand .
和 一个 云 在 任何一个 手 .

双手各有一朵云。

[aʊt] [ɪn] [weɪlz] , [jʊl] [seɪ] , [hiː; hi] ['maːtʃiz]
Out in Wales , you'll say , he marches
出去 在 威尔士 , 你会 说 , 他 游行

你会说，在威尔士，他行军

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [əʊks] [ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] ;
Arm - in - arm with oaks and larches ;
手臂 - 在 - 手臂 和 橡树 和 落叶松 ;

与橡树和落叶松并肩而立;

[haɪdz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['hɪli] [nuk] ,
Hides all night in hilly nooks ,
隐藏 全部 夜晚 在 丘陵 角落 ,

整夜躲藏在山丘的隐蔽处，

[lɑːfs] [æt; ət] [dɔːn] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [brʊks] .
Laughs at dawn in tumbling brooks .
笑声 在 黎明 在 翻滚 布鲁克斯 .

黎明时分，溪水潺潺，发出阵阵笑声。

[jet] , [ɪts] ['sɜːt(ə)n] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['tiːtʃɪz]
Yet , it's certain , here he teaches
然而 , 它是 肯定 , 这里 他 教导

然而，可以肯定的是，他在这里教书。

['aʊtpəʊst] - [skiːm] [tuː; tə] [gruːps] [ɒv; əv] ['biːtʃ] .
Outpost - schemes to groups of beeches .
前哨 - 方案 到 团体 的 山毛榉 .

向山毛榉群派设前哨站。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)][ai][stænd] ,
And I'm sure , as here I stand ,
和 我是 当然 , 作为 这里 我 站立 ,

而且我确信，此刻我站在这里，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [θruː] ['evri] [lænd] ,
That he shines through every land ,
那 他 闪耀 通过 每一个 土地 ,

他的光芒照耀着每一片土地，

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] ['evri] [pleɪs]
That he sings in every place
那 他 唱歌 在 每一个 地方

他到处唱歌

[weə(r)] [wɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Where we're thinking of his face .
在哪里 是 思维 的 他的 脸 .

我们想起了他的脸。

[viː]
V
V

V

['rɒbət] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪn] [frɑːns] ;
Robert , there's a war in France ;
罗伯特 , 有 一个 战争 在 法国 ;

罗伯特，法国正在打仗；

['evriweə(r)] [men] [bæŋ] [ænd; ənd] ['blʌndə(r)] ,
Everywhere men bang and blunder ,
到处 男人 砰 和 错误 ,

到处都是男人碰撞和犯错，

[swet] [ænd; ənd] [sweə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [tʃɑːns] ,
Sweat and swear and worship Chance ,
汗 和 发誓 和 崇拜 机会 ,

汗流浃背、咒骂不已、膜拜 Chance，

[kriːp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [θruː] ['kænən] ['θʌndə(r)] .
Creep and blink through cannon thunder .
潜行者 和 眨 通过 大炮 雷 .

在炮火轰鸣中悄悄潜行，眨眼间闪过。

['raɪflz] [kræk] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [flɪk] ,
Rifles crack and bullets flick ,
步枪 裂缝 和 子弹 轻弹 ,

步枪枪声响起，子弹飞过。

[sɪŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [laɪk] ['hɔːnɪt] - [swɔːrmz] .
Sing and hum like hornet - swarms .
唱歌 和 哼 喜欢 大黄蜂 - 蜂群 .

像黄蜂群一样唱歌嗡嗡。

[bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [smæʃt] [ænd; ənd] ['berid] [kwɪk] .
Bones are smashed and buried quick .
骨头 是 粉碎 和 埋葬 快的 .

骨头被砸碎后迅速掩埋。

[jet] , [θruː] ['stʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] [stɔːrmz] .
Yet , through stunning battle storms .
然而 , 通过 令人惊叹的 战斗 暴风雨 .

然而，经历了惊心动魄的战斗风暴。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [spɑːk]
All the while I watch the spark
全部 这 尽管 我 手表 这 火花

我一边观察着火花，一边等待着它迸发。

[lɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ]
Lit to guide me ; for I know
点燃 到 指导 我 ; 为了 我 知道

点亮它指引我；因为我知道

[driːmz] [wɪl] ['traɪʌmf] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dɑːk]
Dreams will triumph , though the dark
梦想 将要 胜利 , 尽管 这 黑暗的

梦想终将胜利，即便身处黑暗之中。

[skaul] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [gəʊ] .
Scowls above me where I go .
皱眉 多于 我 在哪里 我 去 .

我所到之处，头顶都笼罩着阴沉的目光。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['mɪŋ(ə)l]
You can hear me ; you can mingle
你 能 听到 我 ； 你 能 交融

你可以听到我的声音；你可以融入其中。

['reɪdiənt] ['fɒli] [wɪð] [maɪ]['dʒɪŋgl] ,
Radiant folly with my jingle ,
辐射状 蠢事 和 我的 铃铛 ，

伴着我的铃铛，闪耀着愚昧的光辉，

[wɔːrz] [ə; eɪ][dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
War's a joke for me and you
战争的 一个 开玩笑 为了 我 和 你

战争对我来说就是个笑话，对你来说也是如此。

[waɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] !
While we know such dreams are true !
尽管 我们 知道 这样的 梦境 是 真的 ！

虽然我们知道这样的梦想是真的！

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['hɪəroʊz] [greɪv] ,
When you are standing at your hero's grave ,
什么时候 你 是 常设 在 你的 英雄们 严重 ，

当你站在英雄的墓前时，

[ɔː(r)][nɪə(r)][sʌm; səm] ['həʊmləs] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] ,
Or near some homeless village where he died ,
或者 靠近 一些 无家可归者 村庄 在哪里 他 死亡 ，

或者在他去世的某个流浪汉村庄附近。

[rɪ'membə(r)] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [ˌriː'kɪndlɪŋ] [praɪd] ,
Remember , through your heart's rekindling pride ,
记住 ， 通过 你的 心脏的 重燃 自豪 ，

记住，透过你心中重新燃起的骄傲，

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [breɪv] .
The German soldiers who were loyal and brave .
这 德语 士兵 WHO 是 忠诚 和 勇敢的 .

那些忠诚勇敢的德国士兵。

[men] [fɔːt] [laɪk] [bruːts] ; [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] :
Men fought like brutes ; and hideous things were done :
男人 战斗 喜欢 野蛮人 ； 和 可怕 事物 是 完毕 ：

男人们像野兽一样互相残杀；发生了许多骇人听闻的事情：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['heɪtrɪd] , [hɑːʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] .
And you have nourished hatred , harsh and blind .
和 你 有 营养 仇恨 ， 残酷的 和 瞎的 .

而你却滋生了仇恨，残酷而盲目。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['gɒlgəθə] [pə'hæps] [jʊl] [faɪnd]
But in that Golgotha perhaps you'll find
但 在 那 墓地 也许 你会 寻找

但在那髑髅地，或许你会发现

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
The mothers of the men who killed your son .
这 母亲们 的 这 男人 WHO 被杀 你的 儿子 .

那些杀害你儿子的男人的母亲们。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1918 .
十一月 , - .

1918年11月。

[mə'mɔːriəl] ['tæblət]
MEMORIAL TABLET
纪念馆 药片

牌位

([greɪt] [wɔː(r)])
(GREAT WAR)
(伟大的 战争)

（第一次世界大战）

['skwaɪə(r)] [nægd] [ænd; ənd] ['bʊlid] [tɪl] [ai] [went] [tuː; tə] [faɪt]
Squire nagged and bullied till I went to fight
乡绅 唠叨 和 被欺凌 直到 我 去 到 斗争

乡绅唠叨欺负我，直到我去打架。

(['ʌndə(r)] [lɔːd] ['dɜːrbiz] [skiːm]) .
(Under Lord Derby's scheme) .
(在下面 主 德比 方案) .

（根据德比勋爵的计划）。

[ai][daɪd][ɪn] [hel] —
I died in hell —
我 死亡 在 地狱 —

我死在了地狱里——

([ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃndeɪl]) ; [maɪ] [wuːnd] [wɒz; wəz] [slaɪt] ,
(They called it Passchendaele) ; my wound was slight ,
(他们 称为 它 帕斯尚尔) ; 我的 伤口 曾是 轻微 ,

（他们称之为帕斯尚尔战役）；我的伤势较轻，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hɔbl] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel]
And I was hobbling back , and then a shell
和 我 曾是 跛行 后退 , 和 然后 一个 壳

我一瘸一拐地往回走，然后看到了一枚贝壳。

[bɜːst] [slɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌk] - [bɔːdz] ; [səʊ][ai] [fel]
Burst slick upon the duck - boards ; so I fell
爆裂 光滑 之上 这 鸭子 - 板 ; 所以 我 跌倒

啪嗒一声，滑倒在木板路上；于是我就摔倒了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [mʌd] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [lait] .
Into the bottomless mud , and lost the light .
进入 这 无底 泥 , 和 丢失的 这 光 .

陷入无底的泥潭，失去了光明。

[ɪn] ['sɜːmən] - [taɪm] , [waɪl] ['skwaɪə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] ,
In sermon - time , while Squire is in his pew ,
在 讲道 - 时间 , 尽管 乡绅 是 在 他的 座位 ,

在布道期间，当乡绅坐在他的长椅上时，

[hiː; hi] [gɪvz] [maɪ] ['gɪldɪd] [neɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [steə(r)] ;
He gives my gilded name a thoughtful stare ;
他 给予 我的 镀金 姓名 一个 周到 盯 ;

他若有所思地凝视着我那闪耀的名字；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪst] , [aɪm][ðeə(r)] :
For though low down upon the list , I'm there :
为了 尽管 低的 向下 之上 这 列表 , 我是 那里 :

虽然排名靠后，但我还是在其中：

" [ɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməri] " — [ðæts] [maɪ] [djuː] .
" In proud and glorious memory " — that's my due .
" 在 自豪的 和 辉煌 记忆 " — 那就是 我的 到期的 .

"以骄傲和光荣的记忆"——这是我应得的。

[tuː] ['bliːdɪŋ] [j'ɪəz] [ai] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['skwaɪə(r)] ;
Two bleeding years I fought in France for Squire ;
二 出血 年 我 战斗 在 法国 为了 乡绅 ;

我在法国为斯奎尔浴血奋战了两年;

[ai] ['sʌfəd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiːz] ['nevə(r)] [gest] ;
I suffered anguish that he's never guessed ;
我 遭受 痛苦 那 他是 绝不 猜对了 ;

我承受着他从未想象过的痛苦;

[wʌns] [ai] [keɪm] [həʊm] [ɒn] [liːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [west] .
Once I came home on leave ; and then went west .
一次 我 来了 家 在 离开 ; 和 然后 去 西方 .

我休假回家一次;然后去了西部。

[wɒt] ['greɪtə(r)] ['glɔːri] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪə(r)] ?
What greater glory could a man desire ?
什么 更大的 荣耀 可以 一个 男人 欲望 ?

人还能渴望比这更大的荣耀吗?

[ðə; ði] [deθ] - [bed]
THE DEATH - BED
这 死亡 - 床

临终床

[hiː; hi] [drauz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hiːpt]
He drowsed and was aware of silence heaped
他 昏昏欲睡 和 曾是 意识到的 的 沉默 堆积如山

他昏昏欲睡,意识到周围一片寂静。

[raʊnd] [hɪm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [wɔːlz] ;
Round him , unshaken as the steadfast walls ;
圆形的 他 , 坚定不移 作为 这 坚定不移 墙壁 ;

他周围,如同坚固的城墙般纹丝不动;

['eɪkwiəs] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] [lait] ,
Aqueous like floating rays of amber light ,
水溶液 喜欢 漂浮的 射线 的 琥珀色 光 ,

像漂浮的琥珀色光芒般水润,

['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sliːp] , —
Soaring and quivering in the wings of sleep , —
翱翔 和 颤抖 在 这 翅膀 的 睡觉 , —

在睡梦的羽翼中翱翔颤抖,——

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] [ʃɔː(r)]
Silence and safety ; and his mortal shore
沉默 和 安全 ; 和 他的 凡人 支撑

寂静与安宁;以及他尘世的彼岸

['lɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] , ['muːnləs] [weɪvz] [ɒv; əv] [deθ] .
Lipped by the inward , moonless waves of death .
嘴唇 经过 这 向内 , 无月 波浪 的 死亡 .

被向内涌来的、没有月光的死亡浪潮所包围。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Some one was holding water to his mouth .
一些 一 曾是 保持 水 到 他的 嘴 .

有人正拿着水送到嘴边。

[hi:; hi] [sw'ɒləʊd] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ; [məʊn] [ænd; ənd] [drɒpt]
He swallowed , unresisting ; moaned and dropped
他 吞咽 , 毫无抵抗力 ; 呻吟 和 掉落

他咽了口唾沫，没有反抗；呻吟一声，倒了下去。

[θru:] ['krɪmz(ə)n] [glu:m] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] ; [ænd; ənd] [fə'gɒt]
Through crimson gloom to darkness ; and forgot
通过 赤红 愁云 到 黑暗 ; 和 忘了

穿过绯红的阴霾，走向黑暗；然后被遗忘

[ðə; ði] ['əʊpiət] [θrɒb] [ænd; ənd] [eɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
The opiate throb and ache that was his wound .
这 阿片类药物 搏动 和 疼痛 那 曾是 他的 伤口 .

鸦片带来的阵阵悸动和疼痛，那是他伤口的疼痛。

['wɔ:tə(r)] — [kɑ:m] , ['slaɪdɪŋ] [gri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪə(r)] ;
Water — calm , sliding green above the weir ;
水 — 冷静的 , 滑动 绿色的 多于 这 堰 ;

水面平静，堰顶上方泛着碧绿的波光粼粼；

['wɔ:tə(r)] — [ə; eɪ][skaɪ] - [lɪt] ['æli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bəʊt] ,
Water — a sky - lit alley for his boat ,
水 — 一个 天空 - 点燃 胡同 为了 他的 船 ,

水——一条为他的船而设的、被天窗照亮的通道，

[bɜ:d] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [wɪð] [rɪ'flektɪd] ['flaʊəz]
Bird - voiced , and bordered with reflected flowers
鸟 - 配音 , 和 带边框 和 反映 花朵

鸟鸣啭，四周倒映着花朵

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] : ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,
And shaken hues of summer : drifting down ,
和 摇晃 色调 的 夏天 : 漂流 向下 ,

夏日的色彩摇曳不定：缓缓飘落，

[hi:; hi] [dip] [kən'tentɪd] [ɔ:z] , [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [slept] .
He dipped contented oars , and sighed , and slept .
他 浸入 满足 桨 , 和 叹了口气 , 和 睡着了 .

他心满意足地划着桨，叹了口气，睡着了。

[naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] ,
Night , with a gust of wind , was in the ward ,
夜晚 , 和 一个 阵风 的 风 , 曾是 在 这 病房 ,

夜色伴着一阵风，降临病房。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [kɜ:v] .
Blowing the curtain to a glimmering curve .
吹 这 窗帘 到 一个 微光 曲线 .

拉开帷幕，映照出一道闪烁的弧线。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [stɑ:z]
He was blind ; he could not see the stars
他 曾是 瞎的 ; 他 可以 不是 看 这 明星

他双目失明，看不见星星。

[glint] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [klaʊd] ;
Glinting among the wraiths of wandering cloud ;
闪闪发光 之中 这 幽灵 的 漫游 云 ;

在飘渺的云雾中闪烁；

[kwɪə(r)] [blɔt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['pɜːp(ə)l] , ['skɑːlət] , [griːn] ,
Queer blots of colour , purple , scarlet , green ,
酷儿 印迹 的 颜色 ， 紫色的 ， 猩红 ， 绿色的 ，

奇特的色块，紫色、猩红色、绿色，

['flikə] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [aɪz] .
Flickered and faded in his drowning eyes .
闪烁 和 褪色 在 他的 溺水 眼睛 .

在他溺水般的双眼中，闪烁不定，渐渐消失。

[reɪn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ;
Rain ; he could hear it rustling through the dark ;
雨 ； 他 可以 听到 它 沙沙声 通过 这 黑暗的 ；

下雨了；他能听到雨水在黑暗中沙沙作响；

['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['mjuːzɪk] ['wəʊv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] ;
Fragrance and passionless music woven as one ;
香味 和 无情 音乐 编织 作为 一 ；

香气与冷漠的音乐交织在一起；

[wɔːm] [reɪn] [ɒn] ['druːpɪŋ] ['rəʊzɪz] ; ['pætə] ['ʃaʊərz]
Warm rain on drooping roses ; pattering showers
温暖的 雨 在 下垂 玫瑰 ； 打节拍 淋浴

温暖的雨水落在低垂的玫瑰上；淅淅沥沥的小雨

[ðæt] [səʊk] [ðə; ði] [wʊdz] ; [nɒt] [ðə; ði] [hɑːʃ] [reɪn] [ðæt] [swiːps]
That soak the woods ; not the harsh rain that sweeps
那 浸泡 这 树林 ； 不是 这 残酷的 雨 那 扫荡

那是浸透树林的雨水；而不是席卷而来的瓢泼大雨。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [piːs]
Behind the thunder , but a trickling peace
在后面 这 雷 ， 但 一个 涓涓细流 和平

雷鸣背后，是涓涓细流般的宁静。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['wɒʃɪŋ] [laɪf] [ə'weɪ] .
Gently and slowly washing life away .
轻轻地 和 缓慢地 洗涤 生活 离开 .

轻轻地、慢慢地洗去生命。

[hiː; hi] [stɜːd] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ðen] [ðə; ði] [peɪn]
He stirred , shifting his body ; then the pain
他 搅拌 ， 转变 他的 身体 ； 然后 这 疼痛

他动了动，挪动了一下身子；然后疼痛袭来。

[liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [praul] [biːst] , [ænd; ənd] [grɪpt] [ænd; ənd] [tɔː(r)]
Leaped like a prowling beast , and gripped and tore
跳跃 喜欢 一个 潜行 兽 ， 和 紧握 和 撕裂

像潜伏的野兽般跃起，紧紧抓住，撕扯

[hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [driːmz] [wɪð] ['graɪndɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .
His groping dreams with grinding claws and fangs .
他的 摸索 梦境 和 研磨 爪子 和 獠牙 .

他梦见自己长着磨牙的利爪和尖牙，在梦中摸索前行。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [suːn] [hiː; hi] [leɪ]
But some one was beside him ; soon he lay
但 一些 一 曾是 旁 他 ； 很快 他 躺

但有人在他身边；很快他就躺下了

['ʃʌdərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] .
Shuddering because that evil thing had passed .
颤抖 因为 那 邪恶的 事物 有 通过了 .

不寒而栗，因为那件邪恶的事已经过去了。

[ænd; ənd] [deθ] , [huːd] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

And Death , who'd stepped toward him , paused and stared .

和 死亡 ， 谁会 步 朝向 他 ， 暂停 和 凝视 .

死神朝他走来，停下脚步，凝视着他。

[lait] ['meni] [læmps] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] .

Light many lamps and gather round his bed .

光 许多 灯 和 收集 圆形的 他的 床 .

点亮许多灯，围在他的床边。

[lend] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [wɔːm] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Lend him your eyes , warm blood , and will to live .

借 他 你的 眼睛 ， 温暖的 血 ， 和 将要 到 居住 .

把你的眼睛、你的热血和求生意志借给他。

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ; [raʊz] [hɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm] [jet] .

Speak to him ; rouse him ; you may save him yet .

说话 到 他 ； 唤醒 他 ； 你 可能 节省 他 然而 .

跟他说话，唤醒他，或许你还能救他。

[hiːz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [heit] [wɔː(r)] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daɪ]

He's young ; he hated war ; how should he die

他是 年轻的 ； 他 憎恨 战争 ； 如何 应该 他 死

他年轻，他憎恨战争，他该如何死去？

[wen] ['kruːəl] [əʊld] [kæm'peɪnəz] [wɪn] [seɪf] [θruː] ?

When cruel old campaigners win safe through ?

什么时候 残忍的 老的 活动家 赢 安全的 通过 ？

当残酷的老牌活动家赢得安全胜利时？

[bʌt; bət] [deθ] [rɪ'plaɪd] : " [ai] [tʃuːz] [hɪm] .

But Death replied : " I choose him .

但 死亡 回复 ： " 我 选择 他 .

但死神回答说：“我选择他。”

" [səʊ] [hiː; hi] [went] ,

" So he went ,

" 所以 他 去 ，

于是他就走了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ;

And there was silence in the summer night ;

和 那里 曾是 沉默 在 这 夏天 夜晚 ；

夏夜一片寂静；

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [sliːp] .

Silence and safety ; and the veils of sleep .

沉默 和 安全 ； 和 这 面纱 的 睡觉 .

寂静与安全；以及睡眠的面纱。

[ðen] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] .

Then , far away , the thudding of the guns .

然后 ， 远的 离开 ， 这 砰砰声 的 这 枪支 .

然后，远处传来隆隆的枪声。

['ɑːftəmæθ]

AFTERMATH

后果

后果

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? ...

Have you forgotten yet ? ...

有 你 被遗忘的 然而 ？ ...

你忘了吗？……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['rʌmbl] [ɒn] [sɪns] [ðəʊz] [gægd] [deɪz] ,
For the world's events have rumbled on since those gagged days ,
为了 这 世界的 活动 有 隆隆声 在 自从 那些 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 天 ，

自那段噤声的日子以来，世界局势一直在持续发展。

[laɪk] ['træfɪk] [tʃekt] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv]['sɪti] [weɪz] :
Like traffic checked awhile at the crossing of city ways :
喜欢 交通 已检查 一会儿 在 这 过境 的 城市 方式 :

就像城市道路交叉口的交通堵塞了一会儿一样:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [gæp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [fləʊ]
And the haunted gap in your mind has filled with thoughts that flow
和 这 闹鬼的 差距 在 你的 头脑 有 已填 和 想法 那 流动

你脑海中那片萦绕的空白已被奔涌的思绪填满。

[laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [lɪt] ['hevənz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] [ri'priːv] [tuː; tə][gəʊ] ,
Like clouds in the lit heavens of life ; and you're a man reprieved to go ,
喜欢 云 在 这 点燃 天 的 生活 ; 和 你是 一个 男人 暂缓执行 到 去 ，

如同生命璀璨天空中的云朵；而你，是一个被赦免而得以离世的人。

['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][speə(r)] .
Taking your peaceful share of Time , with joy to spare .
采取 你的 和平 分享 的 时间 ， 和 喜悦 到 空闲的 .

享受属于你的宁静时光，并充满喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , — [ænd; ənd] [wɔːrz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [geɪm] , ...
But the past is just the same , — and War's a bloody game , ...
但 这 过去的 是 只是 这 相同的 ， — 和 战争的 一个 血腥 游戏 ， ...

但过去依然如故，——战争是一场血腥的游戏，……

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? ...
Have you forgotten yet ? ...
有 你 被遗忘的 然而 ? ...

你忘了吗？……

[lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][sweə(r)][baɪ][ðə; ði][sleɪn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] .
Look down , and swear by the slain of the War that you'll never forget .
看 向下 ， 和 发誓 经过 这 被杀 的 这 战争 那 你会 绝不 忘记 .

低下头，对着战争中阵亡的将士发誓，你永远不会忘记他们。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][dɑːk] [mʌnθs] [juː; jʊ][held][ðə; ði]['sektə(r)][æt; ət]['mæˌmɛts] , —
Do you remember the dark months you held the sector at Mametz , —
做 你 记住 这 黑暗的 几个月 你 握住 这 行业 在 马梅茨 ， —

你还记得你在马梅茨公司掌管该部门的那几个月黑暗时期吗？

[ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ] [wɒtʃt] [ænd; ənd]['waɪəd][ænd; ənd] [dʌg] [ænd; ənd] [paɪld] ['sændbæg][ɒn] ['pærəpits]
The nights you watched and wired and dug and piled sandbags on parapets
这 夜晚 你 观看 和 有线 和 挖 和 堆积 沙袋 在 城垛
?
?
?

那些你守夜、架设电线、挖掘、在城垛上堆放沙袋的夜晚？

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ræts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]
Do you remember the rats ; and the stench
做 你 记住 这 老鼠 ; 和 这 恶臭

你还记得那些老鼠吗？还有那股恶臭。

[ɒv; əv] [kɔːpsiz] ['rɒtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] , —
Of corpses rotting in front of the front - line trench , —
的 尸体 腐烂 在 正面 的 这 正面 - 线 沟 ， —

前线战壕前腐烂的尸体，——

[ænd; ənd] [dɔːn] ['kʌmɪŋ] , ['dɜːti] - [waɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [reɪn] ?
And dawn coming , dirty - white , and chill with a hopeless rain ?
和 黎明 未来 , 肮脏的 - 白色的 , 和 寒意 和 一个 绝望 雨 ?

黎明将至，一片灰蒙蒙的白色，伴着无望的雨水，寒意袭人?

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][stɒp][ænd; ənd][ɑːsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] ?
Do you ever stop and ask , " Is it all going to happen again ?
做 你 曾经 停止 和 问 , " 是 它 全部 去 到 发生 再次 ?

你有没有停下来问自己：“这一切还会再次发生吗？”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][dɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'tæk] , —
" Do you remember that hour of din before the attack , —
" 做 你 记住 那 小时 的 din 前 这 攻击 , —

你还记得袭击发生前那一个小时的喧嚣吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)] , [ðə; ði][blaɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [juː; jʊ] [ðen]
And the anger , the blind compassion that seized and shook you then
和 这 愤怒 , 这 瞎的 同情 那 查获 和 摇晃 你 然后

而那时攫住你、震撼你的愤怒，以及盲目的怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['hægəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] ?
As you peered at the doomed and haggard faces of your men ?
作为 你 窥视 在 这 注定失败 和 枯槁 面孔 的 你的 男人 ?

当你凝视着你部下那张注定失败、憔悴不堪的脸庞时?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['stretʃə(r)] - [keɪsɪz] ['lɜːrtʃɪŋ] [bæk]
Do you remember the stretcher - cases lurching back
做 你 记住 这 担架 - 案例 踉跄跄 后退

你还记得那些抬着担架踉跄着回来的担架吗?

[wɪð] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒl] [hedz] , — [ðəʊz] ['æʃ(ə)n] - [greɪ]
With dying eyes and lolling heads , — those ashen - grey
和 垂死 眼睛 和 懒散 头部 , — 那些 铁青 - 灰色的

那些面色灰白、双眼黯淡、头颅无力的人们

[mɑːsks][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [geɪ] ?
Masks of the lads who once were keen and kind and gay ?
面具 的 这 小伙子们 WHO 一次 是 敏锐的 和 种类 和 同性恋 ?

那些曾经热情、善良、快乐的小伙子的面具?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? ...
Have you forgotten yet ? ...
有 你 被遗忘的 然而 ? ...

你忘了吗？……

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] .
Look up , and swear by the green of the Spring that you'll never forget .
看 向上 , 和 发誓 经过 这 绿色的 的 这 春天 那 你会 绝不 忘记 .

抬头仰望，你会看到春天的绿色，那景象你永远不会忘记。

[sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
SONG - BOOKS OF THE WAR
歌曲 - 图书 的 这 战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] , [wen] [piːs] [ˌaut'ʃain]
In fifty years , when peace outshines
在 五十 年 , 什么时候 和平 胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪnz] ,
Remembrance of the battle lines ,
纪念 的 这 战斗 线条 ,

铭记战线

[əd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kɑːst]
Adventurous lads will sigh and cast
冒险的 小伙子们 将要 叹 和 投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plʌndə] [pɑːst] .
Proud looks upon the plundered past .
自豪的 看起来 之上 这 掠夺 过去的 .

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [mɔːn] [ɔː(r)] ['wɪntərz] [naɪt] ,
On summer morn or winter's night ,
在 夏天 早晨 或者 冬天的 夜晚 ,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,
Their hearts will kindle for the fight ,
他们的 心 将要 点燃 为了 这 斗争 ,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] - [sɒŋ] ,
Reading a snatch of soldier - song ,
阅读 一个 抢夺 的 士兵 - 歌曲 ,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] , [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Savage and jaunty , fierce and strong ;
野蛮的 和 轻快的 , 凶猛的 和 强的 ;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] ['mɑːrtʃɪŋ] [raɪmz]
And through the angry marching rhymes
和 通过 这 生气的 行军 韵律

透过愤怒的进行曲调

[ɒv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægəd] [mɜːθ] ,
Of blind regret and haggard mirth ,
的 瞎的 后悔 和 枯槁 欢笑 ,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðel] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [taɪmz]
They'll envy us the dazzling times
他们会 嫉妒 我们 这 耀眼的 时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊə(r)] [ɜːθ] .
When sacrifice absolved our earth .
什么时候 牺牲 赦免 我们的 地球 .

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [lɒks]
Some ancient man with silver locks
一些 古老的 男人 和 银 锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
Will lift his weary face to say :
将要 举起 他的 厌倦 脸 到 说 :

他抬起疲惫的脸，说道：

" [wɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [stɒpt] ['aʊə(r)] [klɒks]
" War was a fiend who stopped our clocks
" 战争 曾是 一个 恶魔 WHO 停止 我们的 时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [met] [hɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [geɪ] .
Although we met him grim and gay .
虽然 我们 遇见 他 严峻 和 同性恋 .

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [spiːk] [ɒv; əv] [heɪgz] [lɑːst] [draɪv] ,
" And then he'll speak of Haig's last drive ,
" 和 然后 地狱 说话 的 海格的 最后的 驾驶 ,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]
Marvelling that any came alive
惊叹 那 任何 来了 活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]
Out of the shambles that men built
出去 的 这 一片混乱 那 男人 建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [gɪlt] .
And smashed , to cleanse the world of guilt .
和 粉碎 , 到 洁净 这 世界 的 有罪 .

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [grɪn] [ænd; ənd] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ,
But the boys , with grin and sidelong glance ,
但 这 男孩们 , 和 咧嘴笑 和 横 瞥一眼 ,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Will think , " Poor grandad's day is done .
将要 思考 , " 贫穷的 爷爷的 天 是 完毕 .

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [lædz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns]
" And dream of lads who fought in France
" 和 梦 的 小伙子们 WHO 战斗 在 法国

"梦见那些在法国战斗的小伙子们"

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [fʌn] .
And lived in time to share the fun .
和 居住地 在 时间 到 分享 这 乐趣 .

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

['evriwʌn] [sæŋ]
EVERYONE SANG
每个人 唱

大家一起唱歌

['evriwʌn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ;
Everyone suddenly burst out singing ;
每个人 突然 爆裂 出去 歌唱 ;

大家突然都唱了起来；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
And I was filled with such delight
和 我 曾是 已填 和 这样的 喜

我当时感到无比喜悦

[æz; əz] ['prizən] [bɝdz] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɪn] ['friːdəm]
As prisoned birds must find in freedom
作为 被监禁 鸟类 必须 寻找 在 自由

如同被囚禁的鸟儿必须在自由中找到归宿

['wɪŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt]

Winging wildly across the white

翅膀 疯狂地 穿过 这 白色的

在白色上疯狂地飞翔

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [dɑːk] [griːn] ['fiːldz] ; [ɒn] ; [ɒn] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Orchards and dark green fields ; on ; on ; and out of sight .

果园 和 黑暗的 绿色的 字段 ; 在 ; 在 ; 和 出去 的 视线 .

果园和深绿色的田野；继续；继续；消失在视线之外。

['ɛvriˌwʌnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,

Everyone's voice was suddenly lifted ,

每个人的 嗓音 曾是 突然 抬起 ,

所有人的声音突然都提高了。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

And beauty came like the setting sun .

和 美丽 来了 喜欢 这 环境 太阳 .

美如同落日般降临。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)]

My heart was shaken with tears and horror

我的 心 曾是 摇晃 和 眼泪 和 恐怖

我心潮澎湃，泪水和恐惧涌上心头。

['drɪftɪd] [ə'weɪ] ...

Drifted away ...

漂移 离开 ...

渐渐远去……

[əʊ]

O

哦

哦

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn]

but every one

但 每一个 一

但每个人

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['wɜːdləs] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [dʌn] .

Was a bird ; and the song was wordless ; the singing will never be done .

曾是 一个 鸟 ; 和 这 歌曲 曾是 无言 ; 这 歌唱 将要 绝不 是 完毕 .

曾是一只鸟；歌声无言；歌声永不停息。

['eɪprəl] , - .

April , 1919 .

四月 , - .

1919年4月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神